

**В мире предлогов  
английского языка**

**практическое руководство к употреблению  
предлогов в английском языке**

Н.М. Шейх-Заманова

В мире предлогов английского языка  
Практическое руководство к употреблению предлогов в английском языке.  
– Баку: Мутарджим, 2024. – 120 стр.

Цель книги – выявление логики употребления английских предлогов.  
Книга адресуется всем работающим с английским языком.

© Н.М. Шейх-Заманова, 2024

## ОТ АВТОРА

Настоящая книга является результатом внимательного, заинтересованного чтения английских текстов. Изложенный материал сформировался из стремления постигнуть логику употребления предлогов в английском языке. Так, «круговерть» употребления *through / at / через* (стр.10) «сбивала с ног», но какую радость доставило постижение логического строя этой круговерти. «Напрягает» и *to agree to / with* (стр.88). Нам не пришлось встретить в учебной литературе обращения к фактору числа, стоящему за соотношением этих предлогов после *agree*, как и после *talk, happen*. Соотношение *the door to the house / of the house / дверь дома* (стр.95) может озадачить, но, как и всё в английском языке, оно имеет простое и убедительное объяснение. Так же просто объяснение *She has a boy / a son by / from / a previous marriage* (стр.23), но до него надо додуматься.

По своей задаче настоящая работа не представляет какого-либо жанра с соответствующей структурой. Структура книги – это ряд наиболее широко используемых предлогов в алфавитном порядке, характеризующихся по возможности полно и иллюстрируемых на примерах из разнообразной литературы.

В работе использован материал из следующих источников:

OXFORD ADVANCED LEARNER'S DICTIONARY

Большой англо-русский словарь в двух томах под общим руководством проф. И.Р. Гальперина, Москва, 1972

Англо-русский словарь, составил В.К. Мюллер, Москва, 1970

Англо-русский синонимический словарь, Москва, «Русский язык», 1979

Англо-русский фразеологический словарь, Москва, «Русский язык», 1984

Множество примеров заимствовано из следующих учебников:

И.Б. Борковская, Е.А.Рейман, Н.В.Успенская, Предлоги в английском языке, Л., 1973

И.Б. Борковская, Предлоги английского языка, М., 1973

Е.А. Рейман, Английские предлоги, Л.,1982

Достаточно часто автор отсылает к представленным в интернете своим прежним работам:

«Как смыслу выразить себя?», Баку, 2007

«Да будет глаз твой зорек, переводчик!», Баку, 2015

«Модели языка как важнейший элемент синтаксиса», Баку, 2021

В тексте эти работы называются одним словом: Пособие, Руководство, Модели без выходных данных, как и вышеназванные учебники.

## ВВЕДЕНИЕ

Каким бы ни был аспект исследования английского языка, с необходимостью заявляет о себе удивительная логическая обстоятельность этого языка. Именно так – «обстоятельный» – В.Набоков определяет английский язык, соотнося его с «музыкально-недоговорённым» русским. Предметом специального внимания является логическая последовательность в употреблении предлогов в их смысловой связи со знаменательными словами. Сложность исследования данной сферы заключается в том, что названная связь не всегда очевидна, её, завуалированную, надо разглядеть, угадать. Так, *The book is on the table / in the bookcase Книга на столе / в шкафу* не требует объяснения. Но: *There is a cat / a dog on / in / the road на дороге*; a cat, в отличие от a dog, не занимает объёма дороги. Или: *There is a stone [a snake] on the road*; *Crows scavenge carrion left on the roads*. Но: *The sheep had got out and were loose on the road*, где с не связанными содержательно the sheep и the road соображение объёма отпадает, как и в *My only criticism of the house is that it is on a main [a very busy] road с его main*.

Возможен ли for после malice во фразе with malice toward none, with charity for all *без ненависти к кому бы то ни было, с милосердием ко всем* из Геттисбергской речи Линкольна? Покажем for nothing в соотношении *He is clever at managing people – He is good for nothing – He is stupid about remembering names*. Фигуративный at у не допускается с nothing, как и после stupid.

Предложные фразы предложений *I am pleased with the trip / at his interest in English / about his promotion* и *I am surprised at your words / by your decision* переводятся соответственно творительным и дательным падежом: *довольна поездкой ...; удивляюсь твоим словам ...*, то есть смысловые оттенки предлогов в переводе не отражаются.

Фразы *на высоте ..., со скоростью ..., при 20<sup>0</sup> ниже нуля, по \$5 за кг, на среднем уровне* переводятся с предлогом at: *at a height / a speed / of ..., at 20<sup>0</sup> ..., at \$5 a kg, at the middle level*. Но: *50 metres high, on the macro level* с тем же переводом *на высоте 50 метров, на макро уровне*. Не менее интересен перевод с предлогом on следующего ряда фраз: *по твоему совету / запросу / приказу, под залог, в кредит, на слово on your advice / your request / your order, on bail / credit / parol*. Но: *по твоей просьбе (не запросу) / твоей инициативе / на твоё усмотрение at your request / your initiative / your discretion*.

*A citizen of Russia, a resident / a visitor in / to / Moscow* переводим родительным падежом: *гражданин России, житель / гость / Москвы*. Можно привести множество примеров несоответствия английских и русских предложных фраз, например: *in the sun / the rain на солнце / под дождём, medicine for cough лекарство от кашля, to spy on smb. шпионить за кем-то, an expection to the rule исключение из правила, the speech to the audience речь перед аудиторией, the damage to the brain повреждение мозга, to the touch на ощупь, by an earlier marriage от первого брака*.

*The distance from Baku to Moscow* переводим с *от ... до ...*. Так же переводим *the distance of the earth from the sun*. *Of ... from ...* определяет distance *отстояние*, не *расстояние*; в отличие от городов земного шара, земля и солнце расположены в разных плоскостях. Не менее интересная иллюстрация завуалированной связи предлога со знаменательными словами: *The earth goes / revolves round / around / the sun Земля вращается вокруг солнца; revolve = go in a circle* не допускает round. Или: *We walked / went in through / at / the gate Мы прошли / вошли / через ворота*.

Постижение логики употребления предлогов в общей системе внутренних связей слов языка обеспечивает сознательное восприятие предлогов и более лёгкое и прочное запоминание их.

## About

Переведём:

Tell us about yourself [your family, that country] *Расскажи нам о себе / ...*

What do you know about this girl? ... *об этой девочке?*

... we are all apt to believe what the world believes about us. (G.Eliot)

... *мы все склонны верить тому, что все думают о нас.*

I had never heard her more malicious about our common friends. (S.Maugham)

*Никогда более злобно она не говорила о наших общих друзьях.* (пер. наш)

He was indifferent about his own success *Он не кичился своим успехом.*

He was very modest about his first novel *К своему первому роману он относился очень сдержанно.*

I used to get teased about my name *Раньше меня дразнили моим именем.*

I feel safe about the child *Я спокойна за ребёнка.*

He feels bad about my failure *Он переживает за мою неудачу.*

He felt good about my promotion *Он радовался моему продвижению.*

I feel quilty about that *Я чувствую себя виноватым в этом.*

Но: I feel ashamed of that *Я стыжусь этого.*

I feel awful about forgetting her birthday *Я очень переживаю, что забыла ...*

I feel badly about his return *Я плохо отношусь к его возвращению.*

Nobody felt more strongly about this situation than Dickens. (Priestley)

*Серьёзнее всех к этой ситуации относился Диккенс.* (пер. наш)

I worried about him all day *Весь день я волновалась за него.*

There's nothing immoral about wanting to earn more money.

*В желании заработать больше денег нет ничего аморального.*

... there was nothing clumsy or weak about old Jolyon. (J.Galsworthy)

... *в старом Джолионе не было ничего ...*

There's nothing you can do about it now *С этим уже ничего не сделаешь.*

You'd better go to the doctor about your cough ... *пойти к врачу со своим кашлем.*

She's particular [very choosy] about her food [clothes] ... *разборчива в еде [одежде].*

She's obsessional about cleanliness *Она помешана на чистоте.*

He hardly knows anything about cars *Он вряд ли разбирается в машинах.*

There's something special about this place *В этом месте есть что-то особенное.*

What is offensive about it *Что обидного в этом?*

What do you like best about London? ... *в Лондоне?*

What do you dislike about Ann? ... *в Анне?*

Much ado about nothing *Много шума из ничего.*

She was right about Tom having no money ... *относительно того, что ...*

I agree with him about the need for change ... *относительно необходимости перемен.*

If he is really serious about buying it ... *Если он не раздумывает относительно ...*

The most common complaint is about poor service... *жалоба относительно плохого обслуживания.*

They expressed cautious optimism about a solution to the crisis ... *относительно преодоления кризиса.*

*Относительно* последних примеров представляется буквальным значением about. В переводе остальных примеров это значение подразумевается. Ряд примеров переведены с *в*. Возможно ли in this place / in London / in Ann / ..., если переводить с русского? Но:

There was another thing I liked in Mrs. Strickland *В миссис С. мне нравилась...*

In определяет контекст (another). About в ...when he (a man) handed you a time-table or explained about a direction (Hemingway) не отражается в переводе: ... *когда вам вручали расписание или объясняли дорогу.* Но как органичен этот предлог в английском предложении, и как шероховат перевод без него.

Нам кажется, about выражения about one's ears мыслится в значении *относительно*:  
to bring a storm about one's ears *вызвать бурю негодования*

The house of pride that Percival Ford had builded was tumbling about his ears. (J.London)

*Великолепный дом, возведённый П.Ф., рушился. (пер.наш)*

About-фраза, должно быть, определяется фигуральным смыслом примеров.

Фраза *в этом бизнесе* требует осмысления при переводе:

What do you like about this business? – What are the prospects of promotion in this business?

They spoke about sport / of yesterday's event. *о спорте / о вчерашнем состязании*

С yesterday's event *единичным* about *относительно* не работает, как и с, скажем, Ann's marriage после still spoke, указывающего на некий контекст, в котором about *относительно* также не работает. Такое соотношение about – of в переводе ниже чётко обозначается:

Did you complain about the noise / of the incident?

*Вы жаловались относительно шума / пожаловались на инцидент?*

Или: to complain about loneliness / about children.

Soon в We shall soon hear of their engagement определяет of. We need have no fears on the future of technical education переводим *Относительно будущего технического образования можно не бояться*. Почему не about *относительно*? Видимо, fears *страхи* определяет on *по отношению*.

What he felt and thought about all he saw may be found in his "American Notes".

Этот пример мы взяли из книги Е.А. Рейман «Английские предлоги», стр 36. Приведём комментарий к нему: «Зависимый от глагола think номинативный член словосочетания, присоединяемый предлогом about, будет означать ядро, ядерную часть информации, обобщённый предмет её содержания». Мы бы проще изложили это объяснение: about *относительно* используется с несущим информацию содержанием, в отличие от of *о* в примерах отсюда же:

What do you think of that guy?

Anson... would think only of his book.

Would, передающий повторяющееся действие (*думал*), исключает about. Этот пример комментируется кратко: «Здесь предметная субстанция получает вид навязчивой идеи».

He always made a joke about that – He joked on that matter

*шутил по этому поводу пошутил над этим делом*

She doesn't care about marriage – She isn't interested in politics

Замужество и политика как объекты интереса в их различии по характеру (к первому она непосредственно причастна) требуют соответствующего обращения.

He was uneasy about the stagnation – He was uneasy over the state

*in his line of business of his son's health*

Эти идентичные по строю предложения переводим *Его тревожил [о] застой в делах / здоровье сына*, ближе к тексту *Он тревожился относительно застоя в делах / о здоровье сына*. His line of означает *business конкретное*, в отличие от *business абстракции*; the state of указывает на *единичное*, которому соответствует over букв. *над*. Таков же over с this business в He's come down to help us over this business *Он приехал помочь нам с этим делом*.

She is about 50 *Ей около 50*.

The price is about the same as in London *Цена приблизительно такая же ...*

Дополним: much the same *почти такая же*; just the same *в точности такая же*.

I spent the morning walking / lounging in the park /about the gardens of the Luxembourg.

*Все утро я гулял / бродил в парке / в Люксембургском саду.*

The gardens передаёт *конкретное* относительно garden *абстракции*; garden pl. *парк* в словаре Мюллера представляется ошибкой.

Примеры с about *наречным предлогом* ниже специфичны:

The plane is about to take off *Самолёт сейчас взлетит.*

... when the plane is about to touch down ... *когда самолёт вот-вот коснётся земли.*

A large wave is about to break on the sand ... *вот-вот разобьётся о песок.*

The water is just about to boil *Вода вот-вот закипит.*

We are about to have lunch *Мы сейчас будем обедать.*

The man was about to urge them (the dogs) on ... *Мужчина подтолкнул было их ...*

Kit was about to reply indignantly, but ... (J.Lindsay) *К. возмущённо было ответил ...*

Some trick was about to be worked *Какой-то подвох готовили было.*

We were about to start without you *Мы отправились было без вас.*

I was about to go to bed when ... *Я лёг спать было, когда ...*

I was about to take the last cake but ... *Я взял было последнее пирожное ...*

I was about to say, ... *Я сказал было, ...*

Предложение из Н.В.Гоголя *Я было уже совсем хотел идти в департамент* переведено I was quite on the point of going to work.

I feel about to drop *Я сейчас упаду.*

С feel на месте be просится *Я падаю.* Но: I can feel the tears well up in my eyes (J.Canfield) *Я сейчас заплачу.* Переведём:

I struck a match, and looked about for a candle... *и стал искать свечу.*

Здесь about компенсирует дополнение после looked, принятое в этой модели, например, He searched the car for drugs. Или:

There are a lot of wasps about this summer *Этим летом много ос.*

She's always following him about *Она всегда следует за ним.*

It is easy to find your way about in New York *В Нью Йорке легко ориентироваться.*

About на месте обстоятельства места определяют this summer / always / in New York, передающие *общее, не конкретное.* To walk about in the garden переводим *ходить по саду.*

What caused the fire?

What brought about the crisis?

About – в составе фразового глагола. Соотношение caused / brought about не отражается в переводе: *Что вызвало пожар / кризис?* Возможен ли caused на месте brought about? Или: What brought about the change in his attitude? Your mission is to bring about a reconciliation between the brothers переводим *Твоя миссия – помирить братьев, букв. осуществить примирение между братьями.*

### Above – Below

Эти предлоги-антонимы предполагают определённую точку в рамках некой вертикали:

above / below / the average [the sea level]

They live above / below / us.

The plane is flying above / below / the clouds.

Skirts will be worn above / below / the knee.

The temperature remained above / below / freezing all day.

Please do not write above / below / this line.

She has a mole just above the lip / below the shoulder-blade.

A white flag was thrust above the edge of the wall.

He drew his sword and raised it high above his head.

Указанное значение рассматриваемых предлогов отчётливо явствует из соотнесения above и below соответственно с over и under:

above the clouds – over the sea *над облаками / морем*

below the window – under the table *под окном / столом*

Before him, above a bin filled with small bobbins, were large bobbins revolving rapidly. (J.London)

Small / large / bobbins не предполагают вертикали, но over на месте above невозможен.

Покажем above *фигуративный*:

everyday speech, never rising above the sphere of tea-table and petticoat interests  
in a tone hardly above a whisper

Don't think you are above the law.

She is not above lying when it suits her *Она лжёт, когда это устраивает её.*

Строй главного предложения определяет допускаемое в переводе отсутствие дополнения после lie. Покажем above / below и с абстракцией:

above/ below/ ground *всё живое/всё мёртвое и схороненное*

Приведём above/ below в значении *выше – ниже*:

to be above / below / smb. in intelligence

And I, walking head and shoulders above my two companions, remembered... (J.London)

A police sergeant is below an inspector.

Но: A general comes before a colonel.

As a poet Chaucer was before all his English contemporaries.

Before передаёт последовательность.

She was a few rungs above him on the social ladder.

Но: ...he had risen in the social scale.

### After

After в его основном значении *после* мы рассмотрели в ряду after – following – on в On, VI. Приведём лишь выражение: a day after the fair *слишком поздно*. After *после* «работает» и на время, и на пространство:

She will come after lunch.

I entered after my teacher.

They left after dark.

My name in the list comes after hers.

They play football after work.

to clean up after the children

Окончив *Университет* может означать и время, и причину:

After graduating from the University.../ Having graduated from the University...

Или: After breaking out of jail... *Убежав из тюрьмы...*

I've told you time after time not to do that *Я всегда говорил тебе...*

Возможно ли always, если переводить с русского?

Примеры ниже иллюстрируют after, передающий соответствие чему/кому/ -либо:

He behaved after his nature; This is after my own heart; to act after one's kind

She was dressed after the latest fashion; to dance after someone's whistle

He takes after his father; He was named Tom after his grandfather.

Покажем after во фразовых глаголах:

The police is after him *Его преследует полиция.*

I never dreamed that bull was after me *Я и не думал, что этот полицейский идёт за мной.*

He is after a job at our place *Он ищет работу у нас.*

I look after my grandmother.

He asked after you in his letter. *интересовался*

Around в ... but I'll ask around указывает на неоднократное действие: *поинтересуюсь*, букв. *поспрашиваю*.

He didn't ask after Ann.

She had everybody running after her *Все ухаживали за ней.*

He is chasing after Jane. Но: Girls are always chasing him.

He doesn't seek after gold in the ground, nor after furs in the forest. (J.London)

Но: He is looking for his watch.

### Against

1. Указывает на противодействие чему-либо в а) буквальном и б) фигуральном смысле:

а) to fight against the invaders; to warn against a homicidal maniac

to sail against the wind; to shade the house / the eyes / against the sun

She shielded her face against the sun.

I served her a cup of hot cocoa to fortify against the chill outside.

He married against his mother's will.

Don't revolt against that; to bar against an enemy

They are assured against any unpleasant consequences.

The paint helps protect against rust *Эта краска защищает от ржавчины.*

Helps передаёт произвольность действия.

б) to save money against the rainy day *на чёрный день*

They bought preserves against the winter. *на зиму*

Но: Some animals store food for the winter.

The sailors provided against the coming storm by... *против шторма*

She ... ran to close her bedroom window against the early morning cold.

... *от холода раннего утра.*

They were both revolting against the passive past.

We ... steel ourselves against an author who is deliberately playing on our feelings. (Priestley)



*Мы ожесточаемся против авторов, намеренно играющих нашими чувствами.*

What they said needs to be understood against the political background.

... *надо понимать против политической подоплёки.*

I just know enough not to start kicking against the pricks. (A.Christie)

*Я просто не стану лезть на рожон.*

Know enough not to – это разновидность модели know better than to.

I'd advise against going out on your own *Я не советовал бы тебе выходить одной.*

Посредством against не допускается допускаемое в переводе not to advise. Возможны формы:

I'd advise you not to tell him; I'd never advise you such a thing. То же с suggest:

He suggests (against) going to the lake *Он предлагает (не советует)*

*пойти (идти) на озеро.*

2. Against *против* как антоним for *за*:

to vote against smb., smth.

I have nothing to say against it.

Are you for or against the plan?

3. Указывает на местоположение:

He leaned against a post.

Stand the ladder [the bicycle] against the wall.

Но: Lean / Rest / the picture against the wall.

Stand / Lean / Rest / *Прислони* передают различие в обращении с предметами. Или: Rest / Place / your elbows on the table *Положи локти на стол.*

The men and dogs were silhouetted sharply against the white of the landscape. (J.London)

*Мужчины с собаками резко вырисовывались на белизне ландшафта.* (пер. наш)

She looked quite small against the massive bulk of the man.

Snow blows through the olive groves, sifting against the tree roots. (Hemingway)

*По оливковым рощам метёт снег, засыпая корни деревьев.* (пер. наш)

... and he felt the sweat of his shirt cold against his flesh. (J.London)

... *и он почувствовал на теле холодный пот рубашки.* (пер. наш)

The soft dust ... gritted against his teeth *Мягкая пыль скрипела на его зубах.*

### Along

He was walking along the street – It's not safe to walk the streets at night

Along как предлог направления не работает с streets. Или:

They love walking the moors / along the river.

Но: People walked along the paths.

В отличие от they, некого целого, people, каждый сам по себе, – допускает along the paths.

The trams clanged their way along the streets.

They rode along narrow country lanes.

Along в to walk the streets опускается, но мыслится: *ходить по улицам*. Но: Who was it, moving secretly and silently along the corridors? (A.Christie), где нет определённо направленного движения. To stroll about the empty streets и вовсе не направленно, потому – about на месте along. Along by в They idled along by the river объясняем из idled. Through в We walked quickly through the darkened streets определяет, видимо, содержание предложения с его quickly и darkened. Покажем along как формальное обстоятельство места:

A fair number of people came along *Пришло приличное количество людей.*

Bring along all the pictures; Run along to have your photo taken.

Но: Run about or else you shall get cold *Побегай, не то замёрзнешь.*

Shall с you передаёт *предупреждение*, не собственно будущее время.

### At

Предлог at в значении у (где), 1. буквальном и 2. фигуральном, используется настолько широко и разнообразно, что это значение его не всегда осознаётся. Соотнесём:

He walked through the gate / entered through the front door – He went in at the gate /  
marched out at the door *через*

I forced my way through the crowd of reporters – I hacked away at the bushes *сквозь*

Anything you tell her goes in at one ear and out at the other.

... *входит в одно ухо и выходит из другого.*

(At) в in (at) one ear and out (at) the other *в одно ухо вошло, в другое вышло* в словаре Гальперина – сомнительно, не говоря о *в другое*.

The rain water enters at one inlet and flows out at the other.

Видимо, с one / the other после enters использован at. Но: In a flash he had vanished through the open window. С went in / hacked away, передающими определённое направление, предлог направления through не допускается, at указывает на место определённо направленного действия. Но:

A wasp flew in through the window.

An occasional butterfly drifted in and out through the patches  
of light and shade. (J.London)

... that (a deft circular motion) sent the water sluicing in and out  
through the dirt and gravel. (J.London)

...от которого вода втекала и вытекала сквозь землю с гравием. (пер. наш)

At the gate / through the window [the patches..., the dirt...] передают соотношение *произвольное – произвольное*. Или:

We'll go out at the back – The air comes in through the hole in the wall

Как и a wasp и an occasional butterfly, the burglar ниже не выбирал места:

The burglar got in through the window.

We had come out through a garden gate on to the golf links. (A.Christie)

Ясно, что a garden gate не выбиралась. Или:

If you throw socialism out of the door, it will come back  
through the window. (H.G.Wells)

Но: I had gone straight round the house and in at the dining-room window,  
which I had left open. (A.Christie)

Здесь произвольность действия – очевидна. Соображение *произвольное – произвольное* не работает с the door, единственной, надо полагать, дверью комнаты в Here, as he came through the door, he suddenly observed... (A.Cronin) с его through после came. Или: They passed out through the gates of the park... ; Hogan went in through the screen door... (Hemingway). The front door в But as they arrived in the hall, Emily Brent came in through the front door (A. Christie) предполагает наличие ещё одной, или более, двери. Through, не at, после came in определяет содержание придаточного предложения, указывающее на произвольность действия. Through the front door в Blore had an instantaneous glimpse of a figure just passing out through the front door (A. Christie) отражает момент, здесь нет какого-либо направленного действия, в отличие от at the front door в... he heard footsteps and saw a man going downstairs and out at the front door (A. Christie). С by the front door в ... instead of entering by the front door, they made a cautious circuit of the house (A. Christie) никакое действие относительно двери не имело места, by передаёт один из двух путей, способов. Или: In order to ensure that nobody would oppose her departure, the woman had left by the window. (G.Simenon)

Through в I saw him come through the school gate мы объясняем лексическим значением come *возвращаться*, не *приходить*. The open window в A wasp flew in the open window не допускает ни through, ни at. Но: He was breathing through his open mouth; Releasing the latch through the broken window ... . С the open window в The moonshine came streaming in through the open window *В открытое окно лился лунный свет* относительно the moonshine, в отличие от a wasp, through допущен. At с произвольными comes in и flies out в When poverty comes in at the door, love flies out at the window объясняется абстрактным содержанием поговорки. Приведём перефраз этой поговорки: When poverty creeps in at the door, love flies in through the window. (O.Wilde) Видимо, in at / in through передают контраст *вползает/ влетает*. Наконец, But the crying and the calling of the bells went in through one ear and out through the other ... (S.O'Casey), где through определяется, так сказать, двухсубъектным подлежащим, который не допускает at у. В словаре Гальперина приводится at, указывающий на «проникновение через дверь, калитку» с примером to come at the front door *войти через парадную дверь*. Такое узкое значение at вряд ли убедит изучающего язык. См.: Пособие, гл. II, §2, стр.35.

She seated me on her right.

... *справа от себя*. где

Sit down at my right.

... *справа от меня*. куда

Down определяет at, который мыслим предлогом направления. Или:

The Judge... walked straight at the man, not saying a word. (Warren)

*Судья... прошагал прямо к мужчине, не сказав ни слова.* (пер. наш)

Возможно, at после shoot, aim, stare, look, throw, gaze, shout, snap, rush ... также определяется значением этих глаголов с их направленностью действия (look at = "point one's eyes at").

He pointed the gun at her head. Но: He pointed in my direction.

She directed the question at no one in particular.

We shot many arrows at those watchers *Мы выпустили много стрел на этих стражей.*

She snaps at the master himself *Она огрызается самому хозяину.*

... he was charged with sneering at his lord and master... (J.London)

You shouldn't have snapped at her like that.

The children were slinging snowballs at each other ... *друг в друга.*

Don't shout at the boy ... *на мальчика.* Но: Shout to the boy.

There's no need to yell at me *Не надо кричать на меня.*

The car behind started beeping at us ... *посигналила нам.*

Throw the ball at the wicket, not at me!

The man hurled his spear at the bear.

Но: ... the young man hurled wood into the steamboat's stomach. (W.Faulkner)

She rushed at them, "Do you think ...?"

Но: Words rushed to his lips; to rush into an undertaking

The two enemies rode at each other with intent to kill. (Henderson)

*Два врага направились друг на друга, намереваясь убить.* (пер. наш)

She looked at me sadly. Но: ... I looked on my body as a very convenient means for achieving the aims ... (A.Moravia)

To [into] / on последних примеров определяет, видимо, фигуральный смысл глаголов. Или:

She looks to me for help.

For while we look to the dramatist to give romance to realism ... (O.Wilde)

to look on the dark / bright / side of things

He looks on you as a friend *Он считает тебя другом.*

Why don't you help me instead of looking on?

Now you shall look on it (corruption) face to face. (O.Wilde)

They looked on his behaviour with contempt.

He seems to look on me with distrust.

She is looked on as the leading authority on the subject.

But he had never looked upon his enormous wealth as his own. (J.London)

He looks down on her – Don't look on them as beneath you

При одинаковом переводе *Он смотрит на неё сверху вниз / Не смотри на них сверху вниз*, различие в строе предложений определяют her / them; последний не допускает down.

Look to it that it doesn't happen again *Смотри, чтобы этого больше не было.*

Look здесь мы мыслим в ряду с глаголами see, watch, take care, make sure, insure ... с последующим Present Indefinite / Perfect дополнительного придаточного.

See (to it) that he cleans the room every day / has cleaned the room.

*Следи / Проследи/, чтобы он убирал комнату ... / убрал комнату.*

Watch (to it) that he doesn't fall *Смотри, чтобы он не упал.*

Make sure (to it) that the door is locked *Проверь, заперта ли дверь.*

It's my duty to insure (to it) that the house is kept warm ... *чтобы в доме было тепло.*

1. The teacher is at the blackboard; Don't stand at the door. *у доски / у двери*

We met at the corner of the street.

Но: The building stands on the corner of the street.

Он на передаёт чёткую, в сравнении с at у, локализацию, что в переводе не отражается: *на углу улицы*. Или: a big house on / at / the edge of the town *на краю города.*

He drew up the car at the house ... *у дома.*

The valley lay at our feet ... *простиралась у наших ног.*

She followed at my heels ... *по пятам.*

There is a garden at the back of the hotel *За отелем ...*

There were leather patches at the elbows *На локтях ...*

at either end / on either side *на одном [ой]конце / стороне*

At в at the weekend определяет end, но on weekends. Или: at the conclusion of the course.

2. Jack at a pinch *человек, готовый немедленно услужить*

to jump [to leap] at an offer [opportunity] *обрадоваться предложению [возможности]*

to learn smth. at one's mother's knees *впитать с молоком матери*

She shook her head at the girl's words ... *на слова девочки.*

He preaches at her *Он молится на неё.*

... and (we had) been preached at, and sung to, and prayed for. (J.London)

to grieve at the death of a great man *скорбеть о великом человеке,*

*букв. перед (у) лицом смерти*

You've suffered defeat at the hands of that young chess-player.

*Ты потерпел поражение от такого юного шахматиста.*

They had died at the hands of the police ... *от рук полиции.*

She was annoyed at having to write it out again ... *необходимостью писать это заново.*

S.Maugham could never get over his astonishment at being a writer.

Но: He took up writing.

Being a writer / writing / *писательство* соотносятся как *конкретное и абстрактное.*

She took an offence at my words – She is offended on me

I was amazed at the colour of her eyes / by her talent.

She was delighted at his act / by his decision.

I felt flattered at being asked ... – I was flattered by her attention

I'm disappointed at the result of the game / by the quality of the wine.

I'm terrified at the news / by his ignorance.

He rejoiced at the chance – He delights in her

At передаёт непосредственное восприятие (у). Возможен ли by в He was annoyed at having been interrupted?

В учебнике «Предлоги в английском языке», И.Б.Борковская, Е.А.Рейман, Н.В.Успенская, стр 9 to be astonished by a telegram (by a visit), to be shocked by some words (by one's manners) даются вместе с to be respected by coworkers (by students) под заголовком «Состояние, вызванное чем-либо или в ком-либо», что вызывает несогласие. Astonished и shocked по своему лексическому значению существенно отличаются от respected, кроме того, что первые – прилагательные, последний – Participle II в составе Passive Voice. Приведём отрывок из The Moon and Sixpence:

It was lamentable that one was more amused by the ridiculous figure cut by the Dutchman than outraged by Strickland's brutal treatment of him.

Здесь amused / outraged – прилагательные, cut – participle II.

Gabriel applauded loudly with all the others at the close of the song. (J.Joyce)

*Когда песня закончилась, Г. вместе со всеми громко зааплодировал.*

См. Синонимический словарь, стр. 104. Когда - придаточное не согласуется с at-фразой. Наш перевод: *В конце песни Г. вместе со всеми ...*

I was glad at the sound of his voice *Я обрадовалась его голосу.*

The sound of his voice означает *единичное*, в отличие от his voice *общего*, например, в I am fond of his voice. Такого sound и в He started nervously at the sound of his cue... *от его намёка.*

Но: I heard the sound of a car arriving *Я услышал звук подъезжающей машины.* Приведём переводы с русского на английский:

*... чтоб не расслышал слух заветные мольбы*

*Губ молодых среди молебн старых.* (Н.Гасанзаде)

*... so as not to hear the sound of sacred prayers*

*on young lips among old prayers.*

*Когда Иван Иванович пришёл к себе домой, то он долго был  
в сильном волнении. (Н.В.Гоголь)*

When I.I. arrived home, he was in a state of extreme agitation for a long time.

В переводах ниже «преодоление» абстракции не осознаётся:

*A twisted flash of pain shot across the painter's face. (O.Wilde)*

*Судорога боли пробежала по лицу художника. (пер. М.Абкиной)*

Наш перевод:

*По лицу художника пробежала судорожная боль.*

*From some of the bars came the sound of horrible laughter.*

*In others ... (O.Wilde)*

*Из одних кабаков вылетали на улицу взрывы грубого хохота,  
в других ... (пер. М.Абкиной)*

Наш перевод:

*Из одних кабаков доносился грубый хохот, в других ...*

*... and dressed himself with even more than his usual care, giving a good  
deal of attention to the choice of his necktie and scarf-pin, and  
changing his rings more than once. (O.Wilde)*

*Он оделся даже тщательнее обычного, с особой заботливостью выбрал галстук  
и булавку к нему, несколько раз переменял кольца. (пер. М.Абкиной)*

Заметим, *оделся / выбрал / переменял* грамматически образуют последовательность действий, что логически уязвимо; общее для necktie и scarf - pin местоимение his определяет перевод and с, с которым к нему – излишне. Наш перевод:

*...и оделся ещё тщательнее обычного, уделяя большое внимание  
галстуку с булавкой и несколько раз меняя кольца.*

Фраза with deep-toned sorrow in his voice с глубокой печалью в голосе не требует преодоления абстракции, поскольку deep-toned не означает таковую.

*He appeals to our sense of pity ... к нашей жалости.*

*It partook of the nature of an encounter, to him. (J.London)*

*Это отдавало стычкой для него.*

*The sight of Tom's happy face ... Счастливое лицо Тома...*

*There was a look of anger on his face На его лице была злоба.*

*But the sight of my ten shillings had made her keen Но от моих десяти шиллингов  
она оживилась.*

*Going to the beach is ruled out Пляж исключается.*

*I can't bear having cats in the house Терпеть не могу кошек в доме.*

*I got in too late and missed seeing the news on TV... и пропустил новости.*

*These days getting a degree doesn't guarantee you a job... степень не гарантирует...*

*Making the wrong decision could prove expensive Ошибочное решение могло бы...*

*Making money came naturally to him Деньги легко или к нему.*

*Being frank isn't going to help you Откровенность не поможет тебе.*

*Но: You lack frankness Тебе недостаёт откровенности.*

*I realized how tired I was Я почувствовал усталость.*

*Но: I saw double with tiredness ... от усталости.*

*to follow the dictates of fashion следовать моде*

*The fascists may spread over the land, blasting their way with weight of metal... (Hemingway)*

*... пробивая себе дорогу металлом...*

*Проламывая себе дорогу лавиной металла* в переводе *On the American Dead in Spain* И.Кашкиным представляется некорректным. Возможно ли *плоть рук этой женщины* в переводе предложения *The flesh of this woman's arms should be distinguished from the background?*

*I lost the use of my feet and legs Мне отказали ступни и ноги.*

*The next time, he was caught in the very act of running away ... прямо в побеге*

*She helped out by sending us their old clothes Она помогла нам старой одеждой.*

*to protect the equipment from ruin by rain защищать оборудование от дождя*

Но: I like listening to the sound of rain *Я люблю слушать шум дождя.*

To be known is not my concern *Известность не волнует меня.*

В русском языке соотношение *конкретное – абстрактное* осознаётся, но не обозначается. Вернёмся к предмету разговора.

I was stunned at the changes I saw in their faces.  
with tears filling my eyes at the memory

She stood aghast at his banality. *пришла в ужас от*

My blood boils at the thought; He'd have scoffed at the notion.

Эти два предложения в учебнике Е.А.Рейман, стр.105 даются вкуче с He was clutching at some last hopes, at которого не согласуется с предыдущими at. Наше объяснение последнего at см. на стр. 17.

He was happy at my praise.

She was indignant at the false report.

She was heart-sick at leaving home.

He starts at the slightest noise.

My spirits sank at the prospect of starting all over again.

Это предложение, а также You must try and keep your spirits up в Оксфордском словаре иллюстрируют spirits [pl.], что сомнительно. Spirits *настроение* означает конкретное, в отличие от spirit *абстракции*. Таково и futures в ... he pictured radiant futures wherein he performed prodigies of ... (J. London). Покажем spirits [pl.]: evil spirits *злые духи*.

As a hormonal teenager I cried at everything.

Но: No use of crying over spilt milk.

I was disgusted at / by / the sight *Я возмутился этим зрелищем.*

Но: I was disgusted to see such awful living conditions.

At / by не работают с conditions, потому – to see с тем же переводом *Я возмутился такими ужасными жилищными условиями*. To, не at, после smile в примере ниже объясняется, видимо, невозможностью at перед many more:

She would speak to one, smile to many more.

At у невозможен после smile и с одним, но невидимым объектом:

Her parted lips were smiling over some secret of their own. (O.Wilde)

He smiled at the girl as she came down  
the stairs.

He smiled to her and took the letter she held  
out to him. Или: He smiled to the public.

At/to после smiled иначе, как из контекста, не объяснишь.

I felt flattered at being invited – I was flattered by her attention

С at-фразой ограничен felt, не was.

She felt a deep sense of revulsion  
at the violence.

I started to feel a revulsion against  
their decadent lifestyle.

I am pleased at his interest in painting / about his promotion.

В отличие от his promotion, his interest – в непосредственной близости к воспринимаемому.

I'm angry at her being lazy / about their going out.

He's good [hopeless] at business [managing people] – He's stupid [uneasy] about remembering  
names [continuing to live off his wife's income]

Думаем, и здесь – at у, не допускаемый после stupid [uneasy], как и с nothing в He is good for nothing. Но: He is not very good at remembering the names of his students. Аналогично: I was no match for him at tennis *уступал* – I was his match at tennis *не уступал*.

He's bad at keeping secrets.

She's an old hand at dealing with the press.

The team excels at turning defence into attack.

Но: In this case we were not long in reaching a decision ... *мы сразу пришли к решению.*

In, не at, передаёт *единичное*. At у невозможен и в примере ниже:

My family isn't big on emotional goodbyes ... *не склонна к эмоциональным прощаниям.*

He is good at cards – He won \$50 at cards

At cards справа объясняется из to play at cards [at football...]; обычно опускаемый, at при необходимости восстанавливается: I played Ann at chess; Ann offered to partner me at tennis.

Или: I beat him at cards; He cheats at cards; Lucky at cards, unlucky in love. Есть игры, с которыми не опускается: to play at (being) robbers [pirates, Indians]. Представляются аналогичными ситуации с to speak / read / write / English [French ...] и to play the piano [the guitar...], где опущены также при необходимости восстанавливаемые in и on соответственно:

She writes [reads] English – She writes [reads] articles [books] in English

She plays the piano – Who is that (playing) on the piano?

Или: He practises on the guitar for hours;  
to play on words / on smb's feelings

to improve at painting – to improve in health [looks]

Присовокупим to improve a skill.

At the sight of her I got nervous – Whenever I see her I feel nervous *При виде неё ...*

В отличие от at у, whenever-придаточное передаёт *общее*, не однократное.

You're clever at that sort of thing – You should feel confident in that sort of thing

Различие at / in-фраз в переводе не отражается: *в таких делах*.

The sky is blue by day and dark at night.

В отличие от night, являющейся тёмной частью evening, day объединяет в себе несколько промежутков суток, составляющих их светлую часть. At у с day не допускается. Но с night – by возможен: These animals sleep by day and hunt by night. By передаёт не время суток, а обстановку действия.

At / in, не to, после arrive *прибывать* объясняем из буквального смысла глагола – *появляться*: появляются у (at) станции, деревушки, но – в (in) большом городе, стране, находится у, скажем, Лондона – невозможно. Покажем arrive в буквальном смысле слова:

He arrived at his back door.

In 1950 he arrived as the sixth of eight children of a farming family.

Nearly 10 years later his name appears on my list.

Соотношение ниже иллюстрирует arrive *появляться*:

I've arrived at this decision – I've reached three conclusions

Reached на месте arrived определяется множественным числом его дополнения, что в переводе не отражается: *Я пришёл к этому решению / к трём заключениям*. At мыслим как фигуративный у: *оказался у этого решения*. Или:

She didn't arrive at her understanding by an easy path *Понимание далось ей нелегко*.

to get at the truth *доискаться до истины*

Get соответствует the truth с предшествующим ей путём поиска.

...but I am accustomed to getting at the truth of a statement. (A.Christie)

Until I get at the reason for those letters being written to me, I shall not feel  
that the case is solved. (A.Christie)

*Я почувствую, что дело решено, только когда докапаюсь до причины, по которой  
эти письма писались мне.* (пер. наш)

I cannot get at the meaning *Я не могу понять смысла*.

I had been too anxious to get at the contents of the letter... (A.Christie)

... *чтобы понять содержание письма...*

And how is one to get at the right things? (A.Christie) *А как не ошибиться?* (пер. наш)

Ближе к тексту: *А как выйти на правильный путь?*

By putting our heads together I feel we might get at something. (A.Christie)

*Объединив усилия, я чувствую, что мы, может, и придём к чему-нибудь.* (пер. наш)

The greengrocer's wife, trying to get at some lemons... *пытаясь дотянуться до лимонов...*

The only way to get at them (the bunches of ripe grapes) is to kneel or bend right down.

*дотянуться до них*

Don't make such a rumpus or the people next door will be at you.

*Перестаньте буянить, иначе вам достанется от соседей,*

*ближе к тексту соседи доберутся до вас.*

См. Синонимический словарь, стр.78. Покажем beyond на месте at:

With a giant effort he forced himself to think, to get beyond  
torture and feeling and use his brain. (P.Abrahams)

... преодолеть муки и ощущения и думать, букв. оказаться за пределами мук.

We came at the problem with some other approach *Мы подошли к проблеме ...*

With some other approach указывает на повторное обращение к проблеме; came at мыслим как *вновь оказались у*. Или:

The birds kept coming at him from the air, silent save for the beating wings (Maurier)

*Птицы слетались к нему (букв. оказывались у), бесшумно, не считая  
бьющихся крыльев. (пер. наш)*

Соотнесём He came at our place / came round to our place. To jump at a conclusion переводим *прийти к неожиданному заключению*, букв. *прыгнуть перед (у) неким заключением*. Встретившийся нам перевод этой фразы *прийти к поспешному заключению* – от неосознания at у. В переводе to jump at an idea (at an offer) *ухватиться за высказанную мысль (за предложение)*, передающем смысл фразы, at у также не осознаётся. Мы бы перевели *обрадоваться высказанной(ому) идее (предложению)*. Соотнесём to jump at an offer и to jump at a man (о животном). Покажем арpear собственно *появляться* с соответствующим ему before:

A fleet appeared before the port *К порту подошла какая-то флотилия.*

Или: He was brought before the Judge *Его привели к судье.*

Покажем и to-фразу после арpear в фигуральном смысле:

The God appears only to those who believe.

He had a dream in which Christ appeared to him as the beggar.

Our real blessings often appear to us in the shapes of pains, losses and disappointments.

Другие примеры изложенного соотношения at-in:

the place / the country / I was born at / in

at a distance *на некотором расстоянии* – in the distance *вдалеке*

at the centre of the circle – in the centre of the city

Относительно the heart возможен только at.

at present – in the past [the future]

at dawn [noon, dusk, night, midnight] – in the morning [the afternoon, the evening]

We set out in the morning – At morning the forest began to awaken to greet the coming day

Миг пробуждения леса – определённый и короткий (at), в отличие от утра как времени суток, в рамках которого (in) мы отправились. Аналогично:

I am a student at present – Newspapers report events that happen in the present

He came late at night – The letter was written in the night before his last combat

Или: It was lovely in the nights and ... (Hemingway)

They start to work at dawn – Now in the dawn the road was pallid,  
the houses smaller ... (C.P.Snow)

It (work) was up at dawn and in dark... (J.London) *Она проходила на рассвете  
и в тёмное время.*

Поскольку dark не является одним из промежутков суток, in the dark, в отличие от in the dawn, не допускается.

Begin at the beginning – They gave me some help in the beginning

He got married at 28 / in his late thirties.

At evening the boys went back to their homes.

At evening понимаем как короткий промежуток начала вечера – время возвращения мальчиков домой. Или: At evening, when the sky is darkening ... . The evening обозначает определённое целое. Соотнесём:

When are the stars in the sky? – At night when there are no clouds.

When is the sun in the sky? – By day.

Интересен at в предложении ниже:

She nibbled at a sandwich. *откусывала*

Думаем, и здесь – at у в фигуральном смысле: букв. *колебалась перед (у) ним*. Или:

She took some cake from the tray and nibbled at it ... *и стала покусывать его.*

We sat drinking wine and nibbling olives *Мы пили вино, закусывая оливками.*

Видимо, at у не работает с olives. Но: catch at shadows *гоняться за призраками.*



He was holding the spoon and sort of poking at the grapefruit with it. (Hemingway)

*Он держал ложку, потыкивая ею грейпфрут.* (пер. наш)

He puffed at a cigar and ran an interested eye through the political news in The Times. (A.Christie)

*Он попыхивал сигарой, с интересом просматривая политические новости...* (пер. наш)

*Закусывая / потыкивая / просматривая* определяет and *объединительный*. Таков and и в One lives and learns *Человек живёт, познавая*; Don't stand at my grave and weep *Не стой у моей могилы, проливая слезы*; He waited, and held his breath *Он подождал, не дыша*. And объединяет lives и learns, stand... и weep, waited и held..., неоднородные члены предложения. Но: You are tired. Don't study or read... *Не читай и не занимайся*. Переведём:

Tessier resumed his chair and, balancing his hat on his knee, studied Stephen critically, yet at the same time managing to convey a veiled sense of admiration. (A.Cronin)

*Поправив свой стул, устроив свою шляпу на колене, Т. критически разглядывал Ст., одновременно всё же выражая какое-то завуалированное восхищение.* (пер.наш)

Продолжим:

He nibbled at the idea, but wouldn't make a definite decision.

*Он подумывал над этой идеей, но не принимал какого-либо решения.*

She sat there, sipping at her tea *Она отпивала глоточками чай.*

Но: ... and began to sip his chocolate.

The baby sucked at its mother's breast... *сосал грудь матери, букв. посасывал.*

He was sniffing at the glass *Он обнюхивал стакан.*

He was clutching at some last hopes *Он хватался за последние надежды.*

The woman came down the stairs smoothing her hair and hitching at her skirt.

*... разглаживая волосы и цепляясь за юбку.*

He had a few puffs at the cigar.

He ceased, puffed at the pipe, found that it was out ... (J.London)

*Он остановился, попыхтел трубкой, она была пустая.* (пер. наш)

Но: Wilson stood up and puffing on his pipe... (Hemingway) He took a long pull on his cigar.

... and he made feeble, spasmodic blows at the air. (Hemingway)

*... и он медленно, спазматически ударял по воздуху.* (пер. наш)

Но: to make a blow [a haste, a move ...] *ударить (поспешить...).*

The rope is old and weak, don't pull at it... *не тяни за неё.*

The dog One-Ear began to pull at his stick and to whine. (J.London)

*...задержала его палку и заскулила.* (пер. наш)

He pulled uneasily at his lip (A.Christie) *Он тревожно дергал губу.* (пер. наш)

Stop pulling at my arm *Перестань тянуть меня за руку.*

Stop проясняет смысл at здесь.

В учебнике И.Б.Борковской, стр.60 даются примеры с таким at под заголовком “Приложение действия к предмету с целью осуществления другого действия”:

to catch at a straw *хвататься за соломинку*

to grasp at the rail *схватиться за поручни*

to sieze at a stick *схватиться за палку*

to sieze at the gun *схватиться за ружьё*

to snatch at the bag *схватить за мешок, сумку, чтобы вырвать у кого-либо из рук*

to tear at the wrapping *рвать обёртку*

Интересно соотношение to tear the wrapping *порвать обёртку* – to tear at the wrapping *рвать обёртку* (чтобы скорее развернуть), которое автор учебника даёт в Примечании. Нам кажется, указанной в скобках цели действия могло бы и не быть. Наши примеры не отвечают заголовку с его “с целью осуществления другого действия”. *Хвататься* в переводе примера с a straw точно передаёт смысл at; мы бы эту глагольную форму использовали на месте предложенных автором учебника *схватиться* и *схватить*.

Подобное соотношение встречаем под заголовком “Завершённость развития каким-либо результатом”: to guess one's age *угадать, определить чей-либо возраст* – to guess at one's age *высказывать предположения, строить догадки относительно чьего-либо возраста*. To guess at the words (at one's age) в ряду примеров переведено *догадываться, высказывать*

*предположения о смысле слов (о чём-либо возрасте); лаконичное гадать... представляется предпочтительным. One's на месте somebody's – должно быть, механическая ошибка.*

He pulled my sleeve – He pulled me by the sleeve – He pulled at my sleeve  
*потянул    потянул    тянул*

Наречная *by*-фраза не меняет смысла первого предложения, лишь подчёркивает деталь; *at*-фраза определяет *тянул*. Или: The boy tugged at his sleeve ... *дёргал свой рукав*.

I'll drop you at your door *Я подвезу тебя до дома, букв. высажу у.*

To drop someone at someone's door усвоим как эквивалент *подвезти кого-либо до дома*.

She is young woman and a pretty one at that ... *и к тому же симпатичная.*

She lost her handbag and a new one at that.

That – слово-заместитель для She is young woman / She lost his handbag; *at* у не вызывает сомнения. Заметим, ударное young, в отличие от pretty, исключает a young woman *понятие*. Или: You are some old woman, где some передаёт некую степень старости, что не требуется с young. На стр. 26 см. I want some tender meat this time ... . Еще примеры that для предложения:

It's necessary to act and that (= It's necessary to act) promptly.

She studied English when she was young, and that (= she studied ...) at Oxford.

at a low price – for a silly price *по низкой / пустячной / цене*

В отличие от a low [high] price, a silly price / a certain sum не предполагают какой-либо вертикали цен, как и good money в to sell / to buy / for good money и a euro в You may have it for a euro. Таково и соотношение to sell at \$5 a kilo – to sell for \$5 a dozen.

We are flying at 1500 metres – The monument stands 50 metres high *на высоте*

Переведём:

at national level / on a more personal level *на национальном / более личном / уровне*

at the bottom of the well / on the bottom of the plate *на дне колодца / тарелки*

to live at a high rate *жить на широкую ногу*; the writer at any rate

at number five *под номером пять*

at a depth of two metres / in the depth *на глубине*

at a distance of a mile *на расстоянии мили*, но in the distance *вдали*

I was driving at (a speed of) 60 (km an hour). *со скоростью 60*

I bought apples at 8 dollars a kilo. *по 8 долларов за кг.*

Get rid of it at any cost. *любой ценой*

The pole / Bail / was set at 17 feet / \$ 1 million.

We worked at 20<sup>0</sup> below zero. *при 20<sup>0</sup> мороза* He worked at high tension.

He is leaving at the beginning [the end] of the week [the month]. *в начале [в конце]*

Some children leave school at 16.

I had lunch at 2 o'clock; *в 2 часа* This was Ann at her best. *в ударе*

The garden is at its most beautiful in June. *во всей своей красе*

При различии в переводе (*на / под / со / по / при / в /*), *at* указывает на определённую точку вертикали, будь то вертикаль общественной структуры, списка, глубины, скоростей, цен, температурных значений, или протяжённость недели / месяца / жизни человека, окружность циферблата часов, динамика состояния человека и цветения сада. Соотнесём:

He began smoking at an early age – He is in his late forties

... *в раннем возрасте.                    Ему под пятьдесят.*

Приведём перевод, аналогичный переводу справа: It was late in the day *Близился вечер.*

Пятьдесят лет, как и вечер, ещё не наступили, называть их – против специфически английской логичности в передаче ситуации. It is just past four-thirty переводим *До пяти ещё есть время*. Но: He married in the thirties ... *за тридцать*. См. Руководство, гл. II, §3.

The dog was frothing at the mouth *У собаки изо рта шла пена.*

A fish stinks at the head *Рыба тухнет с головы.*

Буквальный перевод *at*-фраз: *пенилась у рта, тухнет у головы*. The (*не its*) означает, что это наречные фразы, не предложные. Таковы же *at*-фразы следующих примеров: to travel at half-fare; Children (are admitted) at half-price.

at once / at any one time / at a time [a blow]

I can't do two things at once – Members can borrow up to ten books from the library  
at any one time *сразу* (=за один раз)

At any one time – производное от at a time *за один раз*; any обязывает к one на месте *a*. В отличие от at once, at any one time передаёт повторяющуюся ситуацию. At once and for all переводим *раз и навсегда*, букв. *на этот раз и на все разы*; at у с all (times) не работает.

There is no station, no one place to arrive at once and for all.

Другие наречные at-фразы: at first, at last, at best / (the) worst. Переведём:

Stay there four days at the utmost *Не оставайся там более четырёх дней.*

At предложений ниже не нуждается в осмыслении:

He is at home [work, school]. *дома [на работе, в школе]*

No one was at home – There was no one else around *Дома / Вокруг / никого не было.*

Else служит обстоятельству предложения: исключает говорящего из no one.

He is staying at a hotel. Но: He often stays in hotels.

Или: He spends most of the time sitting about in cafes.

I had dinner at a restaurant.

He was present at the meeting. Но: ... absent from the meeting.

Leave the keys at reception / with reception.

With означает, что ключи оставляют для хранения до востребования.

She stayed at Ann's (place, house). Но: ... with Ann for a week.

At называет место проживания, with передаёт пребывание в этом месте, что в переводе не отражается: *Она жила у Анны (неделю).* Иное у Анны: Ann has some nice carpets in her house *У Анны в доме красивые ковры.*

...to show that I, too, belonged at the feast... *чтобы показать, что я тоже «свой» на празднике.*

I'll pick you up at the office *Я заеду за тобой в офис*, букв. «подберу» тебя в офисе.

To pick someone up at мыслим как эквивалент *заехать за кем-то куда-то.*

Наконец, *Войны фараонов* переводим Faraons at war, или *играющие дети* children at play. At передаёт нахождение в некоем состоянии. Приведём широко используемые подобные at-фразы: at rest / ease / peace / leisure / sea / work / ... .

### At the back – Behind – Beyond

Эти предлоги объединяются под значением *за* с определёнными смысловыми отличиями:

The garden is at the back of the house.

There's a lovely wood behind our hotel; Open country in front, and woods behind.

A lovely wood / woods *прекрасный лес/лес* соотносятся как *единичное* и *конкретное*.

The church is beyond the river.

At the back передаёт непосредственную близость объекта, behind – удалённость его, бóльшую или меньшую, обычно видимую, удалённость объекта с beyond – большая (lands beyond the oceans), или невидимая (beyond the wall). Другие примеры:

behind the door / the scenes *за дверью / за кулисами*

a small street behind the station

to screen oneself behind smb.'s back

The sun disappeared behind a bank of clouds ... *за облаками.*

Приведём behind как формальное обстоятельство места:

She left, but I remained behind ... *а я осталась.*

The whole class was told to stay behind after school ... *велели остаться после занятий.*

I feel bad about leaving the cat behind *Я переживаю, что оставила кошку.*

He has left a sad memory behind *Он оставил по себе недобрую память.*

No parking beyond this point.

beyond the second row *дальше второго ряда*

beyond the horizon / our vision / this country

far away beyond the pine-woods *далеко за сосновыми лесами*

A cobbler must not go beyond his last *Всяк сверчок знай свой шесток.*

...the still muscles of expression, beyond a twitching of the pale lips,

seemed unable to relax. (A.Croin)

...*за подёргиванием бледных губ...*

Приведём behind / beyond в фигуральном смысле:

behind the back *за спиной, тайком*; behind bolt and bar *под надёжным запором*

We're behind schedule *Мы опоздали.*

He's behind other boys of his class *Он отстаёт от своих одноклассников.*

Behind an able man there are always other able men *За способным человеком всегда  
способные люди.*

Having burnt my ships behind me. I was now free to... *Сжегши корабли за собой, я уже мог...*

Behind me were the many generations of my American ancestry.

What's behind that happy smile? Who's behind the plan?

...but a wealth of emotion lay behind the three words he uttered. (A. Christie)

...но за его тремя словами ощущались удивительные эмоции.

He has smb. behind him *Его кто-то поддерживает.*

Squalor and poverty lay behind the city's glittering facade.

Приведём наречную behind-фразу:

The boy caught the lizard behind the neck / by the tail.

Интересен behind *наречный предлог* в функции определения:

The car behind started beeping at us *Машина за нами посигналила нам.*

Отметим beeping, не to beep. Или:

When the waitress came back, she began wiping down the table.

But the judge began talking at the same time... (J.London)

Beeping / wiping / talking – действия принятые. Но: My heart began to beat faster; ...and I began to talk.

to go beyond one's authority *превысить власть*

to live beyond one's income [means] *жить не по средствам*

beyond belief / compare / hope / measure / description / *невероятно / несравненно / ...*

His guilt was proved beyond all doubt by the prosecution.

*Прокуратура неопровержимо доказала его вину.*

His body was identified beyond any possible doubt.

beyond striking [listening] *вне досягаемости*

The situation is beyond our control *Мы не контролируем ситуацию.*

Her honesty is beyond question.

He has maturity beyond his years.

Don't stay out beyond nine o'clock *Возвращайтесь домой до 9 часов.*

Private school fees are beyond the means of most people.

Beyond my purchase and an occasional remark as to the state of the weather, I had never spoken to her. (A.Christie)

*Помимо покупок и редких замечаний относительно погоды...*

Younger people think folks of my years are beyond music, romance, dancing, or dreams.

... думают, что для людей моих лет музыка ... и мечты остались в прошлом.

Отметим or и. Или: unable to move or talk *неспособный двигаться и говорить*; Check the container for cracks or leaks *Проверь трещины и щели.* Но: We can't live without food and water, где food and water, в отличие от music / romance ... or dreams, – неотрывны. Или: Don't you like dogs or cats / sports and games? Иной случай: He can talk about everything – music, pictures, other countries, literature and life; здесь к and, видимо, обязывает everything.

Покажем beyond в составе литоты:

hardly beyond his abilities *вполне по силам ему*

It was not beyond the bounds of possibility... *Вполне возможно было...*

... who ... taught me ... to care for none beyond my own family circle.

... думать только о своей семье.

His willingness to help didn't extend beyond making a few phone calls.

... ограничивалось лишь несколькими телефонными звонками.

She's got nothing beyond her state pension *У неё только пенсия.*

He said nothing beyond what we already knew.

*Он сказал только то, что мы уже знали.*

Оба перевода этого предложения в словаре Гальперина представляются некорректными:

*Он не сказал ничего нового.*

Этому переводу соответствует He said nothing new.

*Всё, что он сказал, нам было известно и без него.*

Литота здесь отражена без принятого *только* и многословно. Beyond примера, заметим, – в значении союза, не предлога.

### Between

В Оксфордском словаре приводится ряд значений between. Мы бы объединили все примеры словаря под общим значением *между*, 1.буквальным и 2.фигуральным.

1. the border between Sweden and Norway  
between youth and old age  
I sat down between Tom and Tim.  
Don't eat between meals.  
Many changes took place between the two world wars.  
She was squashed between the table and the wall – Put it in the space between  
the table and the wall

Различие ситуаций в переводе не отражается: *между столом и стеной*.

2. between two fires; a link between unemployment and crime  
I don't want to stand between them *Я не хочу мешать им.*  
I had to choose between the two jobs.

We ate the pizza between us. We ought to be able to manage it  
*Мы все (вместе) пиццу поели.* between us ... *справляться сами.*

Between us слева – предложная фраза, between us (= by putting together the efforts) справа – наречная фраза. Between us *сами*, не by ourselves, передаёт *общее* соответственно Present Indefinite этого примера. Или:

...and we'll let them settle it between them ... *и пусть сами улаживают это.*

Between us *вместе* определяется Past Indefinite примера. Или:

They landed the fish between them *Все вместе они вытащили рыбу.*  
They dragged the boat out between them *Совместными усилиями ...*  
They had \$50 between them *У них было \$50 на всех.*  
Let's do it between us *Сделаем это (вместе) сами.*

### By

I By указывает на деятеля действия в Passive Voice:

The medicine is prescribed by the doctor.  
The research was undertaken by the laboratory.  
The speech was written by the Minister.  
The house was struck by lightning.

By-фразы за ненадобностью может и не быть:

The room is cleaned every day; I am invited to a party.  
He was informed about that; She got done for speeding.

By-фраза обязательна в Passive Voice на службе у подлежащего:

I was stopped by a policeman *Меня остановил полицейский.*  
She was met by Tom *Её встретил Том.*  
He is very much admired by the students *Студенты очень любят его.*  
She was called stupid by the other children *Дети называли её тупицей.*  
Ann is influenced by Jane *На Анну влияет Джейн.*

Our class will be taught by another teacher *Нам будет преподавать другой учитель.*

Cats may get chased by dogs *За кошками иногда гоняются собаки.*

*Иногда* отражает may, оттеняющий на месте can произвольность действия в get-Passive, в отличие от be-Passive.

She felt (herself to be) excluded by the other girls *Она чувствовала, что девочки избегают её.*

He expected the shore to be lined with Highlanders to welcome him.

*Он ожидал, что вдоль берега выстроятся жители, чтобы приветствовать его.*

Highlanders не являются деятелями действия, потому – with, не by.

Рассмотренный by узнаём ниже:

“Peace and War” (written) by L.Tolstoy; a concerto (composed) by Mozart  
a film (directed) by Fellini; the decision (made) by the court *решение суда*  
recent actions (taken) by some banks *недавние акции некоторых банков*

attempts by young speakers to be witty *упражнения молодых ораторов в остроумии*  
To be witty мыслим как *конкретное*, относительно wittiness *абстракции*.

because of some interferences (put) by the firm *из-за препятствий фирмы*  
thank to some efforts (made) by the teacher *благодаря усилиям учителя*

Или: 6 multiplied by 2 equals 12 букв. *6, умноженная цифрой 2, ...*

6 divided by 2 equals 3 букв. *6, разделённая цифрой 2, ...*

II Ву ниже мыслим *посредством*:

by car [bus, train, plane ...]; by letter [phone, fax, post, airmail ...]; by proxy

Наречная фраза by phone переводится так же, как предложная on the phone: *по телефону*.

Или: by bus / bike – on a bus / a bike *на автобусе / на велосипеде*; *Are you going to London by bus or on your bike?* Ву / on / foot-фразы – обе наречные с единым переводом *пешком*. Первая

означает *посредством*: There is not a passageway by foot. Последняя соответствует  
вопросительному слову *как*:

I went for the doctor on foot.

He came (away) on foot / on tiptoe.

The city is best explored on foot.

The long journey had to be made on foot / on horseback.

Аналогично: to pay by check [credit card] / in cash. Переведём:

We reached the house, partly by train, partly by a lift in an empty farm-cart,  
and partly by walking... *частично поездом, ... на телеге, ... пешком*.

Фраза by cart, если переводить с русского – не допускается. Фразе by a lift in an empty farm-  
cart соответствует, скажем, in Tom’s car; ясно, что телегой управлял кто-то, и lift указывает  
на это лицо. Такова обстоятельность английской фразы.

She tried to talk to him, partly by signs, partly in pidgin French...

He has a child by an earlier marriage – It is sold by the metre  
*от предыдущего брака (посредством) на метры (как)*

The title passes by inheritance to the eldest son.

to intimidate workers by the threat of discharge *запугивать угрозой увольнения*

to know by experience; to get by analogy; to sew by hand / machine

One must go not by one’s feelings but by facts. (A.Christie)

*Нужно действовать посредством фактов, а не чувств.* (пер.наш)

by common effort; as if by magic *словно по волшебству*

to earn one’s living by teaching; to live by begging; to die by violence

The boy deceived the teacher by saying he was not quite well.

*... сказав, что неважно себя чувствует.*

He swore by the Bible.

The company was formed by merging three smaller firms.

Don’t waste space by leaving a wide margin *Не трать места на широкие поля*.

Teaching is by lectures and seminars.

He can be told by his dress; The house is easily indentifiable by the large tree outside.

Telling directions by the sun; Birds navigate by the sun and the stars.

I know him by his photographs; We distinguish birds by their voices.

The mushroom is known best by its stalk and cap, which is...

Stalk and cap с общим мыслим как единство с соответствующим ему is.

I realized by the heavy clouds of smoke that this was no joke. (G.Green)

Each man knew the other by repute *Все мужчины знали друга друга по репутации*.

Возможно ли Every man, или All men?

He is a thief by his own admission.

We broaden our outlook by learning languages [reading books].

We get to live a long healthy life by staying “in service”.

*Мы проживаем долгую здоровую жизнь, не отрываясь от работы.*

She helped out by sending us their old clothes.

They won by a single goal after extra time.

to protect a town by a high wall, но to defend oneself from a dog with a stick

Admission is by invitation only.

The instructor assists the professor by taking notes during the examination.

Good health is acquired by saying no to bad habits.

I achieved success by means of hard work – You can achieve success through hard work

При едином переводе *упорным трудом*, by / through передают соотношение предложений как *конкретного и абстрактного*. Или:

We were able to manage it by ourselves – We ought to be able to manage it between us

By ourselves *сами*, букв. *посредством самих себя* не работает в предложении с абстрактным содержанием. Или: We do the work in the garden between us. Но:

I couldn't attack thirty men by myself.

She has a boy by a previous marriage – She has a son from a previous marriage

By / from-фразы определяются соотношением a boy – a son [a girl – a daughter]; последний, в отличие от первого, приобретает не только посредством брака. To have a child by smb. *иметь ребёнка от кого-то* – и вовсе неорганично для изучающего без осознания by *посредством*. Ещё примеры:

He is connected with the Greens by marriage *Он в родстве с Гринами со стороны жены.*

He was French by birth; He is passionate by nature.

Molly would have had to be a talker by marriage, if she had not already been one by birth. (A.Huxley)

to arrest by treatment; to increase the temperature by the addition of a substance

Эти примеры заимствованы из учебника И.Б. Борковской, стр.7, где они приведены вместе с to be interrupted by chairman и to be stopped by patrol (by a whistle) под заголовком “Действие и производитель, агент действия”, что сомнительно.

to obtain knowledge by observation (by experiments) *получать знания с помощью наблюдения (опытов)*

Этот пример в ряду с другими приводится под заголовком “Достижение положительных результатов”; *с помощью* вызывает несогласие.

III He died from hunger / by sword *Он умер от голода / погиб от меча.*

to help smb. in household work / with repair / by loading

By-фразы передают *способ, путь*. Или:

roads linked by a bridge; The two towns are connected by a railway.

to play by ear / by notes / *играть по слуху / по нотам*

He can make money by chess *Он иногда зарабатывает шахматами.*

By hook or by crook представляется эквивалентом *всеми правдами и неправдами*.

to pay by the job *платить сдельно, поурочно*; May I pay by cheque?

The disease isn't spread by casual contact.

She met him by chance; He got the land by the law.

I address her by her first name ... *по имени.*

The hot and muddy liquid went by the name of coffee.

... acknowledging my presence by a distant nod or a cool glance. (Ch.Brontë)

His toy is driven by electricity; My house is heated by gas; ships propelled by steam

Water was raised from the well by a pump.

Switch it on by pressing this button.

She broke the silence by coughing.

The soul is healed by being with children.

I don't believe you can achieve anything by being passive.

*Я полагаю, что пассивностью нельзя добиться чего-либо.*

I tried to conceal my embarrassment by handing round cups of tea and rather ill-cut bread-and-butter. (S.Maugham)

*Я старался скрыть свою робость, передавая чай с довольно захудалыми бутербродами. (пер.наш)*

Перевод *чай и плохо нарезанные бутерброды* представляется некорректным. And здесь – объединительный, не сочинительный, потому – and с. *Захудалый* не является признаком понятия *бутерброд*, потому – ill-cut, но a shabby little town *захудалый городок*. Или: a good / a badly-cut / suit *хороший / плохой / костюм*, a bad / a badly run student / college *плохой студент / колледж*, well – modeled lips / thin, delicately-modeled nose *красивые губы / тонкий, изящный нос*, a well-bred man *благовоспитанный человек*, a sun-filled country *солнечная страна*...

At first feed the child. Begin by asking the child to ...

*Сначала накормите ребёнка. Сначала попросите ребёнка...*

The research psychologist begins by developing ideas from which...

*Сначала психолог развивает идеи, из которых...*

I began this letter by saying that ... *В начале письма я сказал ...*

The prosecuting counsel began by telling the court ...

*Сначала обвинение сообщило суду ...*

She began by thanking them for coming *Сначала она поблагодарила ...*

He began by making a few general observations about the report.

*Сначала он сделал несколько общих замечаний ...*

I'll begin by telling you why ... *Сначала я скажу вам, почему ...*

Let's start by reviewing what we did last week *Сначала давайте повторим ...*

He went on by saying ... *Затем он сказал ...*

He ended by saying ... *Под конец он сказал ...*

Begin [began], start, went on, ended указывают на *by* в значении *способ, путь*. Или:

We blagged our way into the reception by saying that we were from the press.

IV Приведём *by*-фразы в сравнительно узких значениях:

1. He is two years older than Tom. He is older by two years.

*Он на два года старше Тома. Он двумя годами старше.*

*By*-фраза употребляется, когда лицо / предмет / сравнения не называются. Покажем:

He is taller by a head [a foot]; This TV-set is cheaper by \$50.

*to surpass by far во многом (многим) превзойти*

That is by far the most important *Это во многом (многим) самое важное.*

Laughter is not at all a bad beginning for a friendship, and it is (by) far

*the best ending for one. (O.Wilde)*

*Смех совсем не плохое начало для дружбы, и во многом лучший конец для неё.*

Несколько иное использование такого *by*:

My brother is my senior by two years; He is her elder by several years.

Here was he, junior to the judge by perhaps twenty years. (A.Christie)

*... лет на двадцать младше судьи.*

He tops his father by a head.

Reduce the weight by a third [by half]; to reduce unemployment by 50%

I missed the train by three minutes.

He was last by ten yards *Он отстал на десять ярдов.*

*... but it was too late by many years ... но было слишком поздно.*

*Слишком* отражает *by many years*, не *too*; без осознания служебной функции *too by*-фраза была бы неоправданной.

The crowds in the streets increased by hundreds of thousands.

The date of the trial has been advanced by one week.

He prolonged his vacation period by one month *... на месяц.*

Our family has grown by one little sister *... пополнилась сестричкой.*

Не отражаемые в переводе *one* определяются, по-видимому, *period / date / family* с их количественной характеристикой. Переведём:

The skirt is shortened by 10 inch *Юбку укоротили на 10 см.,*

*букв. сделали десятью см. короче.*



Twenty years were merely twenty years. By that much was his garden removed from him... (J.London)

... Тем дальше был его сад от него. (пер наш)

Парные союзы the...the...мыслим The more (by that much) the better Чем больше, тем лучше с that = to that extent. Или:

...and with the passage of each minute, he knew that by so much he was nearer the time when he must stand up or else... (J.London)

... и с каждой минутой он понимал, что тем ближе он к тому времени ... (пер. наш)

2. by the river / the gate; Come and sit by the fire / me *Посиди у камина / со мной.*

By, указывающий на место, мыслим в ряду near, close to, next to, beside, by the side, side by side. Мы расположили предлоги по мере сокращения расстояния.

We found him sitting by the roadside – We stopped drawing up by the side of the road

By the roadside / by the side of the road у дороги определяются контекстом: stopped указывает, что мы, в отличии от него, имеем отношение к дороге.

By фразового глагола to put by представляется в названном значении:

He probably put by a very good sum. *отложил, букв, положил поблизости*

Аналогично: ...that she had quite a good sum tucked away. (A.Christie)

...что у неё упрятана очень приличная сумма. (пер.наш)

Или: Stand by in fighting order, ready to move off at once.

*Стойте в боевом порядке, готовые тотчас двинуться.*

Таким же представляется by во фразах by the way / by the by *между прочим.*

Put a napkin by the side of her plate – There're ten shillings beside the empty dish

В отличие от shillings и the dish, a napkin и her plate связаны определённым отношением.

Buses and cars were standing by the side of the road.

Автобусы и машины имеют прямое отношение к дороге с принятым различием её сторон, подобно сторонам тарелки относительно определённых предметов. Интересно соотношение near the house / within a call [a hearing] *рядом с домом / недалеко.*

3. He works by night – A night watchman works at night and sleeps in the day

В отличие от at night *ночью*, by night *ночами*, по ночам указывает на обстановку этого времени суток. Или: We had to work by candlelight.; We walked home by starlight.

4. You'll pass by the church / a school / on the way. *мимо церкви / школы*

В отличие от the church, a school не образует предложной фразы; by с a school опускается, но мыслится. Но:

We went by the house; We travelled by a village.

Приведём такой by во фразовых глаголах:

As years go by... *С годами...*

Not a week goes by that... *Ни одна неделя не проходит, чтобы...*

They went by five minutes ago *Они прошли пять минут назад.*

I'd stop by maybe once a year to take her out *Я заезжал...*

5. He comes home at / by / five o'clock ... *в пять часов / к пяти часам.*

He is coming by tomorrow / by Sunday.

We shall have finished the work by six o'clock / by the promised date.

Any fog will clear by noon *Туманы к полудню рассеиваются.*

He had met the girl by then.

You can speak English well by now, I hope *Ты уже хорошо говоришь...*

You must know by now that he's quite hopeless *Пора понять тебе, что ...*

*Пора понять* мыслим как *пора подчиниться общему мнению*; by now исключает must *должен*. Возможно ли It's time for you to know that ..., если переводить с русского? Покажем must и в значении *принуждение*: You must come and have dinner with us; Ann is coming tonight. you must cook something.

6. He took her hand – He took her by the hand

Наречная by-фраза с её the, не her, передаёт образ действия, безотносительно личной принадлежности части. Каждой части – по одной в целом, потому – the.

He seized the boy by the sleeve [the collar]; She pulled me by the coat.

She held the child by the arm; He took her by the elbow and led her away.

I caught the lizard by the tail; Take the bull by the horns.

Но: He got a bullet through his lungs.

Lungs исключает наречную фразу.

Pick it up by the handle. Но: ... where her handbag hung by its strap.

См.: Пособие, гл. II, §2, стр.41. Аналогично объясняем the в by-фразах ниже:

They are paid by the hour.

We rented the car by the day.

The house is let by the year.

Cloth is sold by the metre; In England eggs are sold by the dozen.

В ряду единиц системы оплаты (hour, day, week, month, year ...) каждая – специфична, как и metre в ряду единиц порядка продажи товара. Apples are sold by the pound, но by weight. Сравним by instinct и by the taste [the smell]: всякая вещь имеет один определённый вкус [запах].

В учебнике И.Б.Борковской, стр.11 подобные by-фразы (все с the кроме to carry a bag [a camera] by a strap) приводятся под заголовком «Действие и признак, который позволяет осуществить его»:

to catch a cat (a frog) by the leg

to grasp a boy by the sleeve (by the shoulder)

to hold / to shake / a man by the hand / by the shoulders

to take a dog by the strap

С такой трактовкой by-фразы переключается не прибавляющее искомой ясности объяснение её в учебнике Е.А.Рейман «Английские предлоги», 1982, стр.57: «Дополнение со значением фактора, способствующего реализации состояния, имеем и в предложениях типа The snake was caught by the tail. He was seized by the collar. The animal was held by the leg и т.п. Для составов словосочетаний такого типа характерны глаголы с общим значением удержания, захвата».

7. Особняком стоят фразы one by one *один за другим*, step by step *шаг за шагом*, day [night] by day [night] *день за днём*, little by little *мало по малу*...

### Ехcept

Предлоги 1. except, 2. except (for), 3. besides, 4. apart from, 5. aside from, 6. other than можно объединить под значением *кроме* с определёнными смысловыми отличиями.

1. Except *исключая*:

We work every day except Sunday; I like all fruit except pears.

Everything is settled except a few details; All the rooms are clear except the bedroom.

All the boys are in the river except one; I read all the letters except two.

Everybody has come except Ann – Everybody is there except Ann *Все пришли, кроме А.*

Эти предложения соотносятся как *действие* и *состояние*, что в переводе не отражается.

Перевод Everybody was there except Ann *Там были все, кроме Анны* – ошибка.

К except близок предлог bar:

All the students attended except two / bar two who were ill.

*Все студенты присутствовали кроме двух / двух больных.*

Исключают из числа равных по положению лиц / вещей, больных же – отделяют, отводят. Приведём подобный перевод предложной фразы: I want some tender meat this time for someone who is not well ... *для больного.*

It had seemed to Matthews, perhaps, as though everything had been over  
bar the shouting. (A.Christie)

*...как-будто всё закончилось, кроме ликования.*

It's the best result we've ever had, bar none *Это наш наилучший результат, из всех.*

Из всех отражает литоту bar none букв. *не отводя никаких результатов.* Bar none без исключения в словаре Мюллера не отражает литоты.

In all the house, bar none, Rivera was the only cold man. (J.London)

*Во всем зале один Ривера сохранял спокойствие.* (пер. Н.Ман)

Bar none усиливает all; с the house, неоднородным по составу, bar none так же органичен, как в предыдущих примерах. С rifles и ammunition, «инородными» относительно tabacco и trade goods, использована инфинитивная фраза to say nothing ... *не говоря*, близкая по смыслу к except for *не считая*:

... and they possessed much tobacco and trade goods, to say nothing of three rifles  
and plenty of ammunition. (J.London)

Возможен ли здесь except for?

2. Except (for) за исключением, не считая:

Nobody was ready except for me.

Nobody visited me except for Ann.

Nobody remained sitting except for Tom *Все встали, кроме Т.*

His face was expressionless, except for his eyes.

You can visit the whole palace except for the private apartments.

He is the most powerful man at the Ministry except for the Minister.

You are the first people I have told – except for my parents.

The shelves were completely empty, except for one vase.

The house is good except for a few defects.

I've cleaned the house except for the bathroom. *за исключением*

Но: I've cleaned all the rooms except the bathroom. *исключая*

I saw nobody there except for Ann – I knew no one there except Ann

После no one, неопределённого по содержанию, в отличие от nobody, for опускается: нельзя не посчитать кого-либо / чего-либо из неизвестного круга лиц / вещей. Или:

He was good for nothing now except navy work...

There is no excuse for it except personal malice. (O.Wilde)

В Оксфордском словаре Nobody knew what to say иллюстрирует nobody *pron.* = *no one*. Там же читаем: *Nobody* is more common than *no one* in spoken English; *No one* is much more common than *nobody*. Как видим, смысловое различие между этими местоимениями не раскрывается.

I had nothing on except for my socks – The man had nothing on except trousers

Перевод with nothing on the stone except his name *только с именем на камне* определяет литота nothing ...except (for), то есть for после nothing опускается, но мыслится. Или: I spoke to no one except you ...*только с тобой*; She's not interested in anything except skiing *Она интересуется только лыжами*. Предложения выше, тоже с литотой, переводим *Я / Мужчина / был / в одних носках / в одних брюках*. Таков же except (for) союз:

I shan't have to do anything at all except sit back and enjoy the journey.

*Я буду только сидеть, откинувшись, и наслаждаться дорогой.*

I'm not thinking about anything except what I'm trying to accomplish.

*Я думаю только о том, чего стараюсь достичь.*

Параллельно с except (for) используется but (for) с определённым смысловым оттенком:

last but (for) one *предпоследний = последний, не считая лишь одного*

You can ask me for anything but that ... *кроме этого одного.*

В словаре Мюллера приводится выражение It's all over but the shouting *Все трудности позади, можно ликовать. Можно ликовать* не соответствует значению but; but исключает то, что имело место (the shouting). *Можно ликовать* не согласуется и с *позади*, означаящим определённое отстояние происшедшего. Мы бы перевели *Всё закончилось, осталось одно только ликование.*

All the students but he were present *Все студенты, кроме него одного, ...*

All but one of the plates were damaged *Из всех тарелок лишь одна уцелела.*

Различие в переводе предложений с all определяет соотношение present – damaged, заряженных соответственно положительно и отрицательно. Damaged и but с опущенным for в значении *не считая*, не *кроме* = *исключая*, как с present, образуют литоту. Или:

to tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth

to care for nothing but self *думать о себе одном*

Но: to have no thought of self *не думать о себе.*

Nothing but skins and bones (*Одна*) *Кожа да кости*, азерб. *Bir dəri, bir sümük.*

We've had nothing but trouble with this car ... *у нас одни хлопоты.*

She eats nothing but fruit *Она ест одни фрукты.*

There was no one there but him *Один он пришёл.*

No one but an expert could have seen the difference *Только эксперт смог бы заметить разницу.*

Middle of the morning. Nobody in the house but the daughter and the maid.

... *В доме только дочка и служанка.*

It hurt nobody but himself *Один он пострадал.*

He blames none but himself *Он винит себя одного.*

Nobody but for Ann helped me *Мне помогла Анна одна.*

Nobody but myself, Tom knows what that man is! *Один я, Том, знает...*

Nobody but him would do a thing like that *Он один сделал бы такое.*

None cuts the diamond but a diamond *Только алмаз режет алмаз.*

Обращает внимание соотношение the / a / diamond. Лексическое значение сказуемого cuts не допускает абстракции на месте дополнения. Тем же соображением объясняется соотношение The world which we know ... – The worlds which we see ...

There is no doubt but that he was murdered *Сомнение только в том, что его убили.*

Below him was nothing but a black void *Под ним было только чёрное пространство.*

She buys nothing but the best *Она покупает только самое лучшее.*

Nothing but a miracle can save him now *Его может спасти лишь чудо.*

He thinks of nothing but football [food, money ...]... *лишь о футболе.*

He's nothing but an idler/a liar and fraud *Он всего лишь бездельник / лгун и мошенник.*

He is anything but a poet / a scientist *Никакой он не поэт / не учёный.*

An idler / a liar and fraud и a poet / a scientist соотносятся как негативно и положительно заряженные понятия, с которыми используются nothing / anything с соответствующими переводами. Аналогичное соотношение:

He isn't much of an old man – He isn't much of a painter

*Не такой уж он старик. Он не ахти какой художник.*

The hotel is anything but cheap *Этот отель дешёвым не назовёшь.*

Предпочтительным представляется перевод *Этот отель отнюдь не дешёвый.* Иной, определяемый контекстом строй предложения It isn't cheap, anything but без *отнюдь*, пожалуй, не переведёшь: *Он не дешёвый, отнюдь.* Или: The problem is anything but easy ... *отнюдь не лёгкая.*

I want none but fresh eggs *Мне нужны только свежие яйца.*

Букв. *Мне не нужны никакие яйца, кроме свежих.*

Возможен ли excerpt относительно fresh eggs?

Who will do it but me? *Кто сделает это, как не я?*

None but he knew the truth *Он один знал правду.*

Таков и but (for) союз: He's done nothing but complain ever since we started *Он только и жалуется с тех пор, как мы выехали.*

Everybody except him can come – Everybody but me knew what was happening

*Все, кроме него, могут прийти. Все, кроме меня одного, знали...*

The walls were bare except for a clock – The room was empty but for a bed

*На стенах были только часы. В комнате была лишь кровать.*

Комната предполагает значительно большее количество вещей, чем стены, потому – but. Но: The room was bare except for the absolute essentials.

He has nothing except his salary – He eats nothing but hamburgers

*У него только зарплата. Он ест одни гамбургеры.*

Возможен ли but с salary? Или except на месте but в He is anything but a poet?

The big automobile was empty except for the driver and Molly – There was nothing at all in the cabin, nothing but (for) the dirt floor ... (J.Steinbeck, оба примера)

После неопределённого по содержанию nothing for опускается, но мыслится, что отражается в переводе: *В будке был один земляной пол.* Или: At last the pan seemed empty of everything but water (J.London) ... *в миске была одна вода.* (пер.наш)

We had no option but to abort the mission *Нам оставалось лишь прервать миссию.*  
Здесь for опущен перед инфинитивом.

Приведём, можно сказать, устаревший save (for) *исключая; за исключением, не считая:*  
Any audience, save prize-fighting one, would have exhausted its emotions... (J.London)

*Любой зритель, за исключением зрителя боксёрских состязаний, выдохся бы...* (пер. Н.Ман)  
Мы бы перевели с *кроме = исключая* на месте *за исключением*. Но

He would stand listening, expressionless, a thing dead, save for his eyes,  
coldly burning ... (J.London, The Mexican)

*Он, бывало, слушал, не шелохнувшись, застывший, не считая (=за исключением) его  
горевших холодным огнём глаз...* (пер.наш)

В переводе Н.Ман *Он мог стоять не шевелясь - неодушевлённый предмет, если не считать  
глаз...* функция stand – не осознаётся. Таков и sat в The dog sat facing him and waiting *Собака  
установилась на него и ждала*, где с двумя действиями без sat и вовсе не обойтись. Возможно  
ли The dog was facing him and waiting, если переводить с русского?

He had lived all his life in London, save for five years.

...he saw no sign of man nor of the handiwork of man – save only the torn bosom  
of the hillside at his feet. (J.London)

*... кроме развороченных недр гор у своих ног.*

С неопределённым по содержанию по sign of... for после save опускается, но  
подразумевается, *кроме* мыслим *не считая*.

The birds kept coming at him from the air, silent save for the beating wings. (Maurier)

*Птицы слетались к нему, бесшумно, не считая бьющихся крыльев.* (пер. наш)

I fear you would never see me again, save to bury me. (J.London)

*Боюсь, ты теперь увидишь меня только на моих похоронах.* (пер. наш)

Save мыслим с опущенным перед инфинитивом for в значении *не считая*, такой save и never  
образуют литоту, определяющую антонимический перевод с *только*.

3. Смысл besides проясняет употребление параллельно с ним in addition to *в дополнение:*

Besides Berlin we visited Potsdam and Dresden *Кроме Берлина ...*

Besides English I know German *Кроме английского языка, я знаю немецкий.*

Besides the violin, he plays the piano and flute *Кроме скрипки ...*

We have lots of things in common besides music ... *кроме музыки.*

What do you know besides that? *Что вы знаете, кроме этого?*

Besides the fact that ... *В дополнение к тому, что ...*

I want nothing besides this *Помимо этого, мне ничего не нужно.*

I've got no family besides my parents – I've got no friends in London except the Greens  
*помимо родителей* *не считая Гринов*

Нам кажется, besides *помимо* и except здесь *не считая* в одинаковых по смыслу  
предложениях определяются соотношением my parents – the Greens. Besides *помимо*, не *в  
дополнение*, соответствует отрицательному предложению, в утвердительном – apart from  
*помимо*. Или: He has nothing besides his salary ... *помимо зарплаты.*

4. Apart from *помимо:*

Apart from her knowledge Ann can be relied on *Помимо её знаний ...*

Apart from minor breaks all the pictures were perfectly acceptable.

Apart from this the afternoon was dull in the extreme.

Apart from two big galleries that housed his collection it was not a large house. (A.Christie)

What English writer do you know apart from Dickens?

What Italian compositor do you know apart from Verdi?

There can be government and opposition in other matters apart from war.

Apart from everything else you're my brother *Помимо всего, ты мой брат.*

Соотнесём:

I've answered all the questions except the last one – Apart from everything else, we had  
financial problems

The last question – в числе предложенных вопросов, из которых он исключается, financial  
problems же – *помимо* всего прочего. Излишнее в переводе else служит обстоятельству

предложения. *Помимо* сам по себе подразумевает *другое*, то есть всё, не включающее financial problems [my brother]. Покажем other в роли else:

She keeps herself apart from other people *Она сторонится людей.*

She was happy apart from the fact that she couldn't return home. *не считая того ...*

Apart from a brief interlude of peace, the war lasted nine years.

*Не считая короткой передышки, война ...*

*Не считая*, не *помимо*, определяют couldn't return / lasted=didn't cease.

A deadly silence filled the house apart from the gentle patter of the rain. (A.Christie)

*Дом наполнила гробовая тишина, не считая мягкого стука дождя.* (пер. наш)

Возможен ли после a deadly silence предлог except (for) на месте apart from?

5. Aside from *не считая*:

Except for Ann they all looked happy – Aside from a few scratches [a fright] I was safe

*Не считая нескольких царапин, я не пострадал.*

A few scratches непосредственно причастны к состоянию человека, в отличие от соотношения a brief interlude of peace и the war выше. Нам кажется, aside from *не считая* не такой буквальный, как except for *не считая*.

6. Other than *кроме*:

There was a flush in his cheek other than that made by the heat of the sun. (J.London)

*На его лице был румянец, кроме румянца от солнца.* (пер. наш)

The heat сообщает the sun качество конкретного. На стр.13 мы соотносили his voice / the sound of his voice / *его голос*.

I know no one there except (for) Ann – I don't know any French people other than you

Нам кажется, предлоги except (for) / other than / *кроме* использованы соответственно по one / any French people; последний – менее неопределённый, чем первый. Other than характерен для отрицательных предложений, или предложений с негативным смыслом:

No one other than he knows it *Это знает только он.*

She doesn't get gifts other than flowers *Ей дарят только цветы.*

She won't be other than happy with it *Она будет только рада этому.*

Don't give your luggage to anyone at the station other than porters properly identified.

*Давайте багаж только носильщикам в форме.*

Her first customer was none other than Mrs Black ... *был не кто иной, как...*

Her relationships, other than one that ... were all brief.

*Её связи, кроме той, которая ..., все были кратковременными.*

I couldn't do other than I did – I couldn't do otherwise

*Я мог сделать только так. Я не мог сделать иначе.*

Наречие otherwise допускает несколько возможностей, союз other than же – исключает всякую, кроме указанной, в чём и состоит скрытый отрицательный смысл этого выражения, соответственно отражаемого в переводе (*только*).

## For

I Едва ли не первыми на память приходят предложения с for ниже:

I have made coffee for you; I have no time for you.

She could find time for tennis *Она находила время для тенниса.*

Nice peaceful spot you've found for yourself.

The new job is a promotion for him.

The church became a sanctuary for the refugees.

I'll clear a space for your books.

Divorce can be traumatic for everyone involved *Развод иногда бывает болезненным для разводящихся.*

Everyone involved мыслим как *общее* по отношению к those involved / invited / killed / ... *единичному*. Служебный can здесь просится в перевод – *иногда*.

The clock strikes for him *Его час настал.*

He wants the drawing for his doctorate.

I can see no possible justification for any further tax increases.

What are your perspectives for tomorrow?

We required 10 tents for the expedition; Patience is required for that.

She is saving for old age; We have enough coal in for the winter.

We set aside some money for repairs.

to reserve oneself for *беречь силы для чего-либо*

an idea for his next novel, но the idea of his novel

wise advice for life; a check [an account] for payment

food for thought *пища для размышления*

For *для* – очевиден. Несколько иной for *для*:

1. the teacher for my class; the guide for our group; the Minister for War

a runner for the home team

Coconut is a basic ingredient for many curries.

the essential ingredients for success

Но: It has all the ingredients of a good mystery story.

a recipe for chicken soup; a design for a building; a date for the meeting

the shopping centre for a large area *торговый центр крупного региона*

The hospital is trying to raise funds for a new kidney machine ... *фонд новой машины*.

Этот пример не согласуется с funds [pl.] в Оксфордском словаре. Noun [usually pl.]

относительно fundamental – также сомнительно: the fundamentals of modern physics, или No

building can stand without firm foundations and neither can a marriage *Здание может выстоять*

*только на прочном фундаменте, как и брак*. Fund – funds, fundamental – fundamentals

соотносятся как *абстрактное* и *конкретное*. ...he must have thought me a traveler from other

worlds... (J.London) иначе, как... *из другого мира*..., не переведёшь. Gardens [sing.] там же

ограничивается использованием в названии улиц: 39 Belvoir Gardens.

doubtful methods for making money *сомнительный метод зарабатывания денег*

a reporter for Dayly News; counsel for both sides; a spy for French prisons

strong support for the government, но an ardent supporter of European unity

the reason for my decision

English differs from French in having no gender for nouns.

... *отсутствием родов существительных*.

The police have excluded theft as a motive for the murder. *мотив убийства*

The capital for groth and progress *столица развития и прогресса*

the Institute for Research into English Teaching

*Институт исследования преподавания английского языка*

He got out the notes for his lecture.

Who doesn't like to be the centre for concern?

Но: Children like to be the centre of attention.

He felt embarrassed at being the centre of attention.

Passengers for flight ... are requested to go to gate ... .

The best ambassadors for the sport are the players.

...games that end in a win for one player and in a loss for the other.

For-фраза переводится родительным падежом: *учитель моего класса* ...; of ни в одном из

своих значений сюда не подходит. Соотнесём the teacher for my class и the boys of our class;

последний передаёт отношение части и целого. Или: the principal of the school. Предложение

из Н.В. Гоголя *Покупателей этих произведений обыкновенно немного* переведено There are

always few buyers for these works of art.

For *для* в He works for a foreign firm – несомненно. Почему не at, подобно at an office?

Указывающие на место работы for / at используются соответственно масштабу места работы;

with a foreign firm передаёт пребывание на службе. Аналогично: She stayed at Ann's / with

Ann / for a week.

2. halls built for the hearing of music

10 o'clock is too late for the little ones.

It's too beautiful for words! *Словами не передашь этой красоты!*

The weather was warm for the time of year; The weather is bad for tennis.

This hat is too small for me.

Is this box large enough for your books ... *не маленькая для ...*  
 That's too much responsibility for a child.  
 It is not for a boy to know aught of witches...  
 She is tall for her age; Your English is quite good for a beginner.  
 He doesn't seem suitable for the job; He hasn't got enough imagination for this job.  
 He shows a natural aptitude for the work.  
 It's a matter for the police.  
 That wasn't bad for a first attempt.  
 You climb rocks well for so young girl.  
 Copies are available for two dollars each. Ho: I bought the apples at two dollars.  
 You are just in time for tea.  
 We were none too early for the train *Мы приехали точь-в-точь к поезду.*  
 The train will get you to London in time for the meeting ... *прямо к собранию.*  
 They were altogether too frail, too spiritual for this world. (A.Huxley)  
 The blouse is a little too severe for my taste.

Здесь for-фраза передаёт момент назначения. Сравним:

Jeans aren't appropriate for	in a style appropriate to the age
a formal party.	of the children
The amount is appropriate for	
research into the disease.	

То в значении *соответствие* см. То, 7. В словаре Мюллера appropriate приводится с предложениями to / for, использование которых не иллюстрируется.

3. an eye for fashion, a taste for travel, a distaste for smth., a passion for dancing, a reverence for books, a reputation for blunt speaking, a huge appetite for everything, no ear for poetry, no stomach for garlic, no head for heights, a hand for smth. *искусство в чём-либо*, a bad memory for names, a weakness for wisky, his joyousness and his ardour for life, her capacity for family

affection, the lust for power

I have no eye / ear / head / stomach / ... for ... – I'm not much for these restaurants

Различие по строю одинаковых по смыслу предложений определяет соотношение eye / ear / head ... – I как *частного* и *общего*. Специфична фраза с for ниже:

to have a soft [warm] corner [place] in one's heart for smb.  
*испытывать тёплое чувство / иметь слабость / к кому-либо*  
 I have a particularly soft spot for the quiet life of those people.  
*Я очень люблю скромную жизнь этих людей.*

Здесь же приведём I am [feel] sorry [happy] for the girl.

She has heart for people who ... – She simpathizes with those people

Эти предложения соотносятся как *общее* и *единичное*. Присовокупим She likes people to tell the truth *Она любит прямых людей*, букв. *Она любит, когда люди говорят правду* с like *любить* = считать правильным, определяющим сложное дополнение после него.

a gift for speech	–	the gift of speech	–	gifted in music
<i>дар к языку</i>		<i>дар речи</i>		<i>музыкально одарённый</i>

Of-фраза – в функции определения, или But with his poor gift of expression...; in-фраза – наречная.

love for one's children / one's cat / one's job / ... – love of little ones / animals / nature / ...

For / of передают соотношение *конкретное* – *абстрактное*. Или: hatred for someone's attacker / of authority.

I liked the expression of his face [his eyes].

Передающий *общее* of определяет *правило* в переводе. *Понравились* в переводе этого предложения в Синонимическом словаре, стр.265 представляется ошибкой; эта форма глагола соответствует фразе on his face. Он-фраза, казалось бы, не согласующаяся с never в The expression on his face never changed, определяет первый раз называемое the expression, отношение принадлежности (с of) не допускается. См. She reached the door to the hall в То,



стр. 97 Своеобразен in после expression в There was very little expression in it (the face reflected in the glass).

Приведём to на месте for / of:

She took an instant dislike to the house and the neighbourhood.

*Она сразу не влюбила этот дом с его соседями.*

В отличие от of в, например, his dislike of his boss, передающего устоявшееся чувство, to указывает на только сложившееся отношение. Отметим предлог направления to с двумя объектами; the house and the neighbourhood мыслим как единство, потому – and с, не и.

II Как и for для, for предложений ниже не требует объяснения:

He lived in London for two years.

She has now been home for a week.

I have been waiting for you for one hour.

He thought for a bit before answering.

It put me in a bad mood for the rest of the day ... *на весь день.*

Rest не допускает логической шероховатости перевода.

I have believed his lies for years *Я долго верил его лжи.*

For years мыслим в ряду for hours / days / weeks / months / ages ударным долго.

I have been up for hours *Я давно встала.*

for weeks afterward *долго потом*

I haven't been to the club for days *Я давно не был в клубе.*

The room hasn't been cleaned for months *Эту комнату давно не убрали.*

That guitar's been sitting gathering dust for years now.

*На этой гитаре уже давно никто не играл, букв. ... давно собирает пыль.*

Sit не допускает has been gathering. Или: They sat spellbound, listening his story *Они зачарованно слушали его рассказ; Sorrow after sorrow has come beating at the prison doors in search of me (O.Wilde) Беда за бедой стучалась в тюремные двери в поисках меня.*

I haven't seen him / eaten an egg / for ages. *давно*

This picture has been in our family for generations. *давно*

For centuries the Euphrates and the Tigris have helped to bring prosperity to Iraq.

*Веками... приносили процветание Ираку.*

Help здесь передаёт произвольность действия. Но:

Oil flowing through these pipelines today brings even greater wealth.

*Нефтяной поток... приносит ещё большее богатство.*

Приведём использование hours / days / weeks ... в других грамматических значениях:

We've had weeks and weeks of warm sunny weather.

*У нас долго стояли тёплые солнечные дни.*

We shan't have to spend weeks and weeks house-hunting now.

*Нам теперь не придётся долго искать дом.*

The party was planned weeks ahead. *задолго вперёд*

Just weeks before... *Совсем недавно...*

Christmas is still months away *До Рождества ещё далеко.*

Или: Stay in first-class modern hotels, seconds from the sea and beaches.

*... расположенных рядом с морем и пляжами.*

This action speaks volumes for his probity *Этот поступок многое говорит о...*

В словаре Мюллера читаем: to tell (или to speak) volumes *говорить красноречивее всяких слов; быть весьма многозначительным, что не убеждает.* Переведём:

...What has been known to me for hours has been concealed by you for years... (Ch.Dickens)

*...То, что известно мне с (совсем) недавнего времени, вы давно скрываете от меня...*

Совсем отражает соотношение hours – years. Предложенный в Синонимическом словаре, стр. 209 перевод этого предложения... *То, что мне стало известно всего несколько часов тому назад, вы скрывали в течение многих лет...* представляется неудовлетворительным, уже потому, что *несколько часов тому назад* не согласуется с Present Perfect, не говоря о *мне стало известно*.

He has worked hard for three months / for all year.

Означающий определённый отрезок времени for с all year, целым, не допускается. Или: I have been learning English all my life. For в He was unemployed for all that time работает на that time с all усилительным. Соотнесём:

These people have lived in Baku for 20 years – These animals live 20 years  
20 years относительно животных – биологический срок жизни, то есть целое, с которым for – исключается. Переведём:

*Два часа я упаковывал чемодан I spent two hours (in) packing my suitcase.*

Возможно ли I was packing my suitcase for two hours? Was packing требует показателя времени, например: At 3 o'clock I was packing ...; I was packing ... when they came. For-фраза в предложениях ниже мыслится, но не допускается:

You can catch a couple hours' sleep this morning *Ты можешь поспать пару часов...*

I'd like to have a few minutes' rest *Я хотела бы отдохнуть несколько минут.*

It was a long time before they knew the truth *Они долго не знали правды.*

It was...before... – разновидность конструкции It is... that / who [which]... . Или:

It will be ages before we meet again *Мы долго будем врозь.*

How long would it be before the house could be finished? *Дом долго будет строиться?*

It would be months before he was fit for work... (A.Cronin) *Он долго не сможет работать.*

Перевод *Пройдёт немало месяцев, прежде чем он опять будет в состоянии работать*, предложенный Синонимическим словарём, стр. 434, представляется некорректным. Заметим, would и согласованный с ним was означают здесь предполагаемое, рисуемое будущее. За такой would, видимо, ошибочно принят would, передающий повторное действие в прошлом:

When left to themselves the children would ramble through the woods for hours at a time.

*Если детей предоставит самим себе, они будут бродить по лесу часами.*

См. Синонимический словарь, стр 469. Наш перевод:

*Когда детей предоставляли самим себе, они подолгу без усталости ходили по лесу.*

*Подолгу*, не долго, передаёт повторяющееся действие; *без усталости* отражает at a time за один раз. В подтверждение нашему переводу:

He studied it (the tree) for hours at a time, and was unusually interested when... (J. London)

*Он подолгу без усталости рассматривал его и ... (пер. наш)*

For-фраза мыслится и в модели с pass:

A long time passed before we finished making our list of Christmas presents.

*Мы долго составляли список рождественских подарков.*

Several months passed before Tom saved enough money to go to London.

*У Тома несколько месяцев не хватало денег на поездку в Лондон.*

Many years passed before people decided that flying was safe.

*Люди долго боялись летать на самолёте.*

Before-придаточное ниже не предполагает for-фразы, что определяет There is...на месте It is...:

There isn't much time before I have to leave to catch my train. (A. Hornby)

*За это время я могу не успеть на поезд. (пер. наш)*

His feet must be badly frozen by now, and there would be some time before  
the second fire was ready. (J. London)

*...а на второй костёр какое-то время уйдёт. (пер. наш)*

Приведём предложение с since на месте before:

It must be nearly 3 years since I last saw her.

*Я, должно быть, около 3 лет не видел её.*

It's years since we last met *Мы давно не встречались.*

Years давно сильнее, чем a long time давно в It's a long time since they left.

Интересна следующая разновидность этой модели:

The villages were burned, the canoes smashed, the chickens and pigs killed... .

For a month this continued, when the schooners sailed away... (J. London)

*Месяц продолжавшиеся бесчинства прекратились, когда шхуны уплыли. (пер.наш)*

Перевод с *прекратились* подтверждается следующим после этого предложения в тексте but the fear of the white man has been scared into the souls of the islanders... . For a month *месяц* – под ударением, как и a long time / ages / months / many years / *долго* в предложениях с before-придаточным.

III Не требуют объяснения и 1. for *за*, 2. for *за* (=вместо), 3. for *для* (=предназначено), 4. for как антоним against:

1. an eye for an eye and a tooth for a tooth; measure for measure  
to answer for the results; to make atonement for one's sin  
For this sin you can go to hell *За такой грех идёшь в ад.*

Can означает «по определению». Или: You can ask questions that I can answer by “Yes” or “No”  
*Ты задаёшь вопросы, на которые я отвечаю...* (условия игры).

- Olimpic athletes were expelled for drug-taking.  
He was dismissed for incompetence / inefficiency / being dishonest.  
The law imposes penalties for neglect of children.  
A fine for this offence is automatic.  
He is responsible for the safety of his passengers; We feared for his safety.  
They do not fear reproaches for peccadilloes which...  
to esteem / to admire / smb. for his courage; to love a writer for humour  
He got an award for bravery / ten years for armed robbery.  
to like smb. for nice disposition; to hate big towns for noise  
Thanks for telling me the truth / the flowers / the pleasure.  
It was payment for services rendered ... *за оказанные услуги.*

Rendered – определение после определяемого. Или: a wrong done *содеянное зло*; the terms proposed *предложенные условия*; half money collected *половина собранных денег.*

- She gets no credit for her work.  
to render good for evil *платить добром за зло*  
I blame myself for allowing an unintellectual friendship. (O.Wilde)  
*Я осуждаю себя за неинтеллектуальную дружбу.*

Allowing передаёт произвольность поведения. См. Модели, стр.65.

- I hated myself for feeling jealous.  
I was disgusted with myself for not liking him.  
I am scolded for writing poetry / being lazy.  
The doctor was sued for medical negligence.  
The boy is punished for the slightest fault.  
The boy was trashed for stealing apples.  
He was arraigned for murder. Но: ... on a charge of murder.  
She blushed for his words, но to blush at smth. .  
It was not too late to make reparation for that.  
We apologize for the late departure of this flight.  
She's mad at me for being late.

He never forgave Tom for the beating he gave him *Он не простил Тому его побоев.*

Возможно ли his beating, если переводить с русского?

- She got done for speeding *Её оштрафовали за превышение скорости.*

Got в составе Passive Voice передаёт произвольность действия, в отличие от She was taken to the police office.

- I hate him for pettiness and cowardice; They disliked him for his rudeness.  
They loved the trees for the shadow that they cast, and the forest  
for its silence at noon. (O.Wilde)  
I choose my friends for their good looks, my acquaintances for their good character,  
and my enemies for their good intellects. (O.Wilde)  
I wasn't picked up for my pretty eyes.  
Not for nothing was he called the king of rock and roll *Не зря его называли ...*  
I admire her for sticking to her principles.  
The school is widely admired for its excellent teaching.

For-фразу после прилагательного famous на месте widely admired мыслим *по причине*, не за.  
Приведём for союз: They will hang me for what I have done.

2. He passes for a poet.

“PO” stands for Post Office; word-for-word translation; to return like for like

*Fare* is an old word for *go*; What is the English (word) for *сосна*?

Rubella is just another name for German measles.

Shaking your head for “No” is not universal.

Speak for yourself *Не говори за других*, букв. *Говори за себя*.

to be [to stand] proxy for smb.; Say hello / goodbye / sorry / to Ann for me.

Who is he to do their thinking for them? *Кто он такой, чтобы думать за них?*

The facts speak for themselves; Our conduct will speak for itself.

He wanted to take my work for his own.

This box was given to him in mistake for his own.

He holds me for a fool; For what are you taking me?

He may be substituted for Tom; to act for the manager

He doesn't take *no* for an answer.

Ten points will be deducted for a wrong answer.

I know for a fact that ...; I know you for what you are.

I know for a certainty. Или: not to know for certain [sure].

to mistake a person for somebody else... *за кого-то*. Но:... a bush for a bear.

Don't mistake her quietness for lack of intelligence.

His illness accounts for his absence.

She takes their help for granted; *за должное* I got it for \$10.

The fact that she had apologized counted for nothing with him.

*То, что она извинилась, у него не считалось*, букв. *считалось за ничто*.

give smb. [smth.] up for lost *считать кого-либо [что-либо] погибшим [пропавшим]*

For everything you have missed, you have gained something else.

Use it for a bar; We used boxes for chair; *Animal* is used for any kind of living thing.

The room serves for my study; The bundle served him for a pillow.

Do exercise one for homework *Сделай упражнение 1 дома*.

Возможно ли ... at home, если переводить с русского?

You can take the pen for your own. Но: You can have the pen for a while.

For your own переводим *насовсем*, букв. *за свою собственность*.

I'm so lucky to have you for a dad.

*Мне повезло, что ты мой отец*, букв. *иметь тебя за отца*.

Посредством have *служебного* you не допускается на место подлежащего. Или:

I'm so lucky to have you as a student *Мне повезло, что ты студентка моя*.

For / as-фразы определяются соотношением dad / student. So, тоже служебное, ставит под ударение несущие информацию lucky. My English isn't so bad переводим *Мой английский не плохой*; so служит контексту. Но: ... isn't this bad ... *не такой плохой*. См.: Модели, стр. 65.

3.

The planet was made for man.

A library is a place for lending and borrowing books.

This button is for adjusting the volume.

a machine for slicing bread; You need nimble fingers for that job.

the proper tool for this job; appropriate for arctic weather

cheap clothes for fat women

for country [town, indoor, outdoor, better, every day ...] wear

I have no money for non-essentials ... *для пустяков*.

my dress and hat for the wedding; to dress for dinner

There is no magic formula for a perfect marriage.

She failed to satisfy all the requirements for entry to the college.

He is a prime candidate for promotion.

There's a letter [a message, a package] for you.

They were meant for each other.

It's a book for children; Milk is good for children; This beach is ideal for children.  
a simplified version of the story for young children  
The target audience for this advertisement was mainly teenagers.  
Politicians are legitimate targets for satire.  
City life holds little attraction for me.

He behaves extraordinarily for someone in his position *Для своего положения...*  
What a horrible way for a man to die (O.Wilde) *Какая ужасная смерть!*  
The coast is a mecca for tourists.

Call the police. What are they there for? ... *Для чего она?*  
It's a piece of music for dancing to.

I usually have beef for dinner. Но: I usually have wine with dinner.  
bicycles [cars, boats, cameras ...] for hire  
calculated for effect; to do smth. for effect

The judges shall be elected for a period of six years. *избираются*  
Let's forget about it for the moment; That's all for now.

К этому ряду примеров мы отнесли бы и for (this) once *на этот раз*; (for) once (and) for all  
(times) *навсегда*, букв. *на этот раз и на все разы*.

We got a new table for the dining room.

with malice toward none, with charity for all (A.Lincoln)  
*без злобы к кому бы то ни было, с милосердием ко всем*

Соотношение toward / for в переводе не отражается. Возможен ли for после malice?

4. to strike a blow for smb., smth.; to make a stand for / against

There are strong arguments for and against euthanasia.

The senator argued for a different policy / against the passage of the bill.

Are you for or against the proposal?

Приведём отрывок из The Moon and Sixpence:

Do you mean that you could have forgiven him if he'd left you for a woman, but not if he's  
left you for an idea? You think you're a match for the one, but against the other you're  
helpless? *Вы хотите сказать, что смогли бы простить его, если бы он оставил вас  
ради другой женщины, но не смогли бы, если бы он оставил вас ради какой-то идеи?  
Вы полагаете, что в одном вы постоите за себя, а против другого беспомощны?*

(пер. наш)

Impressive evidence for its importance comes through the experience of individuals.

There is only my word for the fact that I never left the terrace. (A.Christie)

*За то, что я не уходил с террасы – только моё слово.* (пер. наш)

We voted for independence in a referendum; Who do you plump for?

He prayed for his ministry; He has interceded for the girl.

He spied for his government for five years.

I'm all for people having fun / being happy.

There's a strong case for postponing the exam.

to secure the conditions necessary for relatively peaceful development

Но: to be secured against unpleasant consequences.

His book was seen as an prologue for the war.

a sensible change for better *замечное изменение к лучшему*

I'll have some soup.

I think I'll go for the salad.

В отличие от some soup, the salad указывает на момент выбора с его for за. Из глагольных синонимов choose, select, pick, cull, elect, opt, single out только opt не имеет прямого дополнения, поскольку этот глагол предполагает выбор одной из альтернатив и требует предлога for: to opt for independence / euthanasia; She opted for the natural sciences; After graduating she opted for a career in music.

IV Don't come for lessons any more – Don't come to tomorrow's lesson

*Не приходи ... (зачем? / куда?)*

I was invited for dinner / to a party *Меня пригласили на обед (с какой целью?)  
/ на вечеринку (куда?).*

For dinner означает in order to have dinner. Или:

He called [wrote] me / came [turned] to me / for advice.

For advice мыслим in order to ask me for advice. Подобные примеры:

He knocked on the desk / clapped his hands / for silence (= to put them to silence).

Just ring for the nurse if you need her.

The crowd made a mad rush for the exit *Люди ринулись к выходу.*

The crowd started for the sidewalk on both sides of the street.

He reached for his hat and started for the door.

The bell sounded for the end of the class.

The police officer radioed for help.

I am getting ready for work; He stripped for bed.

He arrived at the last possible moment for ceremony ... *чтобы увидеть церемонию.*

I'll be home for Christmas. Но: I'll be at home at Christmas.

I was in Edinburgh in September for the Festival *В сентябре я был на фестивале в Э. .*

После сказуемого was *находился* следуют три обстоятельства: места, времени, цели; их последовательность не может быть иной.

The general massed his troops for a final attack.

Let's go out for a walk [for a drink]; Let's go into the room for coffee.

For more information call this number.

She looks to him for help [support, protection ..]; the search for ideal love

The child turned to his mother for comfort.

После to turn [to go] to someone *обращаться к кому-то* for-фраза может опускаться, если она сама собой разумеется:

He had to turn to a doctor; You must go to a good tailor.

Означающий цель for в примерах ниже – очевиден:

to send / to go / to come / for shopping; to shop for food

I've come for / about / my book ... *за / по поводу / своей книгой (книги).*

They set a course for the islands.

Но: The president appears likely to change course on some key issues.

political groups agitating for social change

a fighter for peace / human rights; to strive for victory / perfection / a prize

to present a thesis for a scientific degree

Let's go out for some fresh air.

We huddled together for warmth.

They are to be auctioned for charity.

He was kept in custody for his own safety.

He telegraphed for a car to meet them ... *чтобы их встретила машина.*

For-фраза – в составе сложного дополнения.

Таков же for в модели с a good man в значении *соответствующий человек*:

He is a good man for heart trouble.

He is a good fellow for getting things done.

Цель в этой модели может передавать и Infinitive:

That is a fine person to teach English from.

Но: He is a good man to be relied on / to keep away from, где выражению a good man в значении *тот человек* соответствует Infinitive в функции определения.

Ann is a great person for idle gossip *Анна мастер на досужие сплетни.*

Определяемое контекстом She is a great one for idle gossip переводим *На досужие сплетни она мастер.*

Покажем for в значении *ради*:

for convenience's sake *ради удобства*, но for the convenience of ... *в интересах*

for modesty's sake, но out of modesty *из скромности*

to love danger for its own sake; beauty for beauty's sake

for a song *за бесценок*; for free *за так*; not for love or money *ни за что на свете*

Are you going there for rest [amusement] or on business [an errand]?

Are you learning English for pleasure or for your work?  
 the things you gave up for me *всё, от чего ты отказалась ради меня*  
 And she gave up everything for love; She has a goal worth living for.  
 all the sacrifices he has made for us *все жертвы, которые он принёс ради нас*  
 It's surprising what people will do for money... *что ради денег делают люди.*  
 Don't go to any trouble for my benefit ... *ради моей пользы.*  
 He came with me for company; Let's have lunch out for a change.  
 I did it for fun; I've done it for our mutual future.  
 I'll agree to anything for an easy life.  
 I quitted buying new cars for my own survival.  
 He wants the credit of these crimes for his own honour and glory. (A.Christie)

Переведём:

He left Baku for Moscow *Он уехал из Баку в Москву.*  
 Why did you desert teaching for politics? *Почему ты ушёл из преподавания в политику?*  
 She is leaving him for another man *Она уходит от него к другому мужчине.*  
 The murder of an old woman... was soon passed over in the press  
 for more thrilling topics. (A.Christie)

*От убийства старой женщины пресса скоро перешла к более волнующим темам.*

Нам кажется, и здесь – for ради, который нужно угадать при переводе с русского.  
 V A medicine for cough *лекарство от кашля* мыслим из полной формы a medicine to take for  
 the purpose of cough *лекарство для принятия на предмет кашля.* Или: the search for a cure for  
 cancer. В словаре Мюллера medicine for a cough иллюстрирует for *от, против,* что  
 сомнительно. Сравним:

a check for spelling mistakes – a check on your speed

Check the container for cracks or leaks – Check the oil before setting off

C for *на наличие* ошибок / трещин / щелей / может и не быть, чего перевод не отражает:  
*проверка орфографических ошибок / скоростей; Проверь трещины и щели / бензин ...*

Check bottles for leakage before use.

Search the car for illegal drugs *Поищи наркотики в машине.*

Inspect the herd for ticks / every length of the cloth for defects.

*Проверь клещи в стаде / дефекты в каждом куске ткани.*

The plants are regularly inspected for disease.

She delved / felt / in her handbag for a pen / for a cigarette.

*Она искала в сумке ручку / сигарету.*

He reached under the seat for his suitcase *Он достал из-под сиденья свой чемодан.*

The doctor lifted the lifeless hand and felt for the pulse.

*Подняв безжизненную руку, доктор пощупал пульс.*

We are searching for talent everywhere *Мы ищем таланты.*

Формальное обстоятельство места everywhere компенсирует дополнение после search.

They prospect / were mining (the earth) / for gold.

C gold дополнение излишне. Или: When prospectors drill for oil... .

He lifted for inspection a wet and muddy boat *Он осмотрел мокрую грязную лодку.*

She examined his face for signs of sincerity; Examine the door for finger-prints.

Look out for frostbite *Смотри не обморозься.*

He felt around the road's edge for a stone.

She sorted through her suitcase for something to wear.

The police scoured London for the thief *Полиция прочесала Лондон в поисках вора.*

Порядок слов перевода определяет the thief, в отличии от drugs / ticks / defects.

He reached for his key chain and worked through the keys quickly for the one... (Asimov)

*Он взял связку ключей и быстро извлёк из ключей тот... (пер. наш)*

Другие примеры:

Try the salad / the suit for salt / size.

He angled for a compliment; He was fishing for information.

She didn't care for the game, and stood aside.

Do you care for some tea? Но: Would you like a cup of tea?

Can you claim for the loss on your insurance?

She longed for a child – The tourists longed to get home

*Она хотела ребёнка. Туристы хотели домой.*

Возможно ли ... longed for home? Приведём for в составе сложного дополнения: He longed for Pat to phone.

There is an urgent need for qualified teachers.

to cry for the moon *желать невозможного*

What is the baby crying for?

They made a request for further aid.

The farmers are praying for rain.

We can't satisfy demand for the product.

The job didn't offer any prospects for promotion; I was passed over for promotion.

They drew for places *Они бросили жребий, кому где сесть.*

The boy was trying out for a part in a school play... *добивался роли в школьном спектакле.*

Наречный предлог out сообщает глаголу try характер длительности, потому – *добивался*, не буквальное *старался на предмет*. Или: He got to try out all the new software; *испробовал* She helped out by sending us their old clothes; *помогала* Draw (out) a circle (a rout); Cut out two circles; Write out all things you need.

to be eager for fame; to express regret for smth.

Both parties are hungry for power; The child is hungry for affection.

They are anxious for the safety.

She is afraid for her son / her reputation; We are all afraid for ourselves.

I feel bad for you. Но: I feel badly about your return.

They were very ambitious for their children.

Thank you for ideas for the format of the book.

They sent the maid for a taxi, and set out for Adrian's rooms. (J.Galsworthy)

*Они послали служанку за такси и отправились к А. .*

Первый for – это for *на предмет*, последний – на месте to, не возможного после определённо направленного set out.

Don't grieve too much for me, please. Kiss Mary for me. (J.Canfield)

*Не очень горюю обо мне. Поцелуй Мэри за меня.*

Первый for – *на предмет*, последний – *за* (I signed the letter for him).

VI Ясно, что for в I can't see anything for the fog означает причину: *из-за тумана*. Или:

You couldn't see the table for food. *от еды*

“You cannot see the trees for the wood” *Не видеть за лесом деревьев.*

You can't move for books in her room.

She wasn't any the less happy for being on her own *Одной ей было так же хорошо.*

...he'll be none the worse for having had a bit of a fling. (S. Maughan)

*Его не убудет от небольшого разгула.*

People think I'm sick for having a rat as a pet.

*Все думают, что я больная, раз держу крысу.*

Возможно ли Everybody / Everyone на месте people, если переводить с русского?

The shoes are the worse for wear. *от носки*

Russian nouns vary for number, gender, and case.

She is indisposed for want of sleep. *за недостатком сна*

to die for lack of water (о растениях)

She won't go up in a plane for fear of an accident *Она не летает на самолётах*

*из-за страха происшествий.*

A plane / an accident как понятия переводятся множественным числом; won't означает *отказывается*.

Соотнесём to shout for / from / with / joy. С for человек кричит, желая сообщить о своей радости, с from радость – отправной момент крика, с with крик выражает радость – другими словами, with указывает на источник крика. См.: Е.А. Рейман, Английские предлоги, стр. 199.



The park is very beautiful for wild flowers *Дикорастущие цветы очень украшают парк.*  
Значение for не отражается в переводе; эта модель сохраняет предмет разговора the park на месте подлежащего. Предложения ниже – разновидности родственной модели:

Baku is famous for its oil *Баку славится своей нефтью.*

Finland is famous for her lakes. Но: The island is populated largely by sheep.

The area is remarkable for its scenery.

The choice of words is remarkable for their sonorous quality.

He is known [remembered] for his kindness.

He has a good name for fair dealing.

The school has a reputation for high standards of discipline.

*Эта школа славится высокой дисциплиной.*

Но: Strict discipline is imposed ... . В отличие от high, strict – признак понятия discipline. Или: an average sort of student – a diligent student *средний / прилежный / студент.*

He is not noted for his sense of humour *Он не отличается чувством юмора,*

*ближе к тексту За ним не замечали чувства юмора,*

It was a winter notable for its arctic frosts.

Feel happy for being here *Радуйся, что ты здесь.*

For следующих предложений требует осознания названного значения его:

She depends on him for business. *по делу*

Children usually depend on their parents for food and clothing.

The peasants depend on a good harvest for their very existence.

*Само существование крестьян зависит от хорошего урожая.*

He married her for love. *по любви;* In the old days nobody ever married for love.

I am pressed for time *Я ограничен во времени.*

I apologized to him for my being rude ... *перед ним за свою грубость.*

You are too intelligent to fall for his flattery ... *чтобы рассыпаться от его лести.*

You should stand up for him *Ты должен вставать перед ним.*

Возможно ли ... before him, если переводить последний пример с русского?

You'll feel all the better for a walk [a good night's sleep] ... *если прогуляетесь.*

For an inquest it couldn't have gone better *С дознанием, всё вышло наилучшим образом.*

I wouldn't have gone to college if it weren't for him.

*Я не пошёл бы в колледж, если бы не он.*

If (it was) not for Ann I wouldn't have learned the truth.

*Если бы не Анна, я не узнал бы правды.*

If it wasn't for you, I wouldn't be alive today *Если бы не ты ...*

If it wasn't for my rheumatism I'd paint the room myself *Если бы не мой ревматизм ...*

If it hadn't been for his blunders, he would have finished the article in three days.

*Если бы не его ошибки ..., букв. не из-за его ошибок.*

If (it was) not for her smile I wouldn't have recognized Ann.

*Если бы не её улыбка, я не узнал бы Анны.*

But for your interference, things should have looked very black indeed.

*Если бы только не ваше вмешательство, всё было бы очень плохо.*

*Если ... не ...* в переводе последнего предложения определяет составной предлог but [excerpt] *for не считая, за исключением,* не for, указывающий на причину, с которым but не согласуется. Только отражает but (не excerpt); indeed *служебное* обозначает ударение на very. В переводе, предложенном Фразеологическим словарём, В-1115, действительно – ошибка, потому и не органичное с ним очень опущено: *Если бы не ваше вмешательство, дела, действительно, были бы плохи.* Такое же если ... не ...:

The child would have fallen but that her mother caught her.

*Ребёнок упал бы, если бы только мать не подхватила его.*

Здесь for перед that-придаточным опущен, но мыслится: but (for the fact) that *если только не считать того, что.* Или:

... except (for the time) when they are on holiday. *не считая того времени, когда*

Но: The card was empty except for what she had written. *не считая того, что*

Перед союзным словом, не союзом, for не опущен. Переведём:

I declined his help, not but that I knew he would give it willingly.

... *хотя знал, что он её охотно окажет.*

He is very strong – not but what he will catch a cold at times.

... *хотя простужается иногда.*

В отличие от but that *если бы ... не ...*, not but that как литоту переводим положительной формой с ударным *знал / простужается*. Перевод *Человек он очень здоровый, но всё же и он иногда простужается* (Фразеологический словарь, В-1119) вызывает сомнение. What на месте that после but объясняем из will catch, указывающего на повторное действие. Подобное what:

No trouble, every house what has a front door, has a back door too.

Букв. ... *все дома с передней дверью имеют и заднюю дверь.*

Здесь every не допускает that.

Сравним for the climate / because of the bad weather / *из-за*. Because of, как правило, используется с отрицательным фактором: heavy traffic [snow], someone's carelessness [natural reserve], insufficient food ... . Но:

The kids didn't go out to school for lack of cold-weather clothes.

... *из-за недостатка тёплой одежды.*

She is tired and worn out for want of sleep ... *из-за недосыпания.*

Приведём for в составном союзе: for fear that, for the reason that.

VII Соотнесём:

It's time to go to bed – It's time for you to go to bed

It's necessary [desirable] to speak to Ann – ... for you to speak to Ann

It's a good idea to visit Ann – ... for them to visit Ann

It remains to find somewhere to stay – ... for her to examine the papers [to beautify herself]

It's no simple thing to achieve – That is impossible for you to achieve

It takes a while to realize – It took a while for her to realize

*Это не сразу понимаешь. Она не сразу поняла.*

The room is free [clean] to have a rest – The room is free for the guests to have a rest

The road is not safe to drive – The street is not safe for the children to play in

The room is not fit to be seen – The room is not fit for you to see

*В ту комнату нельзя. Вам нельзя в ту комнату.*

For-фраза вводит субъект действия. Или: There is no need for you to get up early tomorrow. С no one модель for-фраза+Infinitive не работает:

It's a rare thing for me to get drunk – It's a lucky thing no one put me in a madhouse

This is for you to decide; It is up to you to decide; It lies down with you to decide.

Нам кажется, с up и down предполагается несколько лиц. Переведём:

It took a while for his eyes to adjust to the dimness.

*Его глаза не сразу привыкли к темноте.*

It took a year for me to get the visa *На получение визы у меня ушёл год.*

There's enough room for the car to get by *Машина вполне может проехать здесь.*

The weather was too bad for the plane to leave *Самолёт не мог отправиться*

*в такую погоду.*

...he was...too openhanded for his own good. (J.London)

Здесь инфинитив после for-фразы подразумевается.

His parting request was for me to never forget what he taught me. (J.Canfield)

*На прощание он попросил меня никогда не забывать ...* (пер.наш)

I'll make arrangement for you to be met at the airport.

*Я организую, чтобы тебя встретили в аэропорту.*

It is a remarkable book for a young man to have written *Для молодого человека это замечательная книга.*

It is impossible for you to refuse now *Тебе уже невозможно отказаться.*

It is hard for him to keep calm and ironical in his attempts ... *Ему трудно оставаться спокойным и ироничным ...*

Однородные члены calm и ironical определяют пословный перевод, не антонимический, принятый с keep. Соотнесём:

She hates for people to feel sad – She hates people to feel sad  
*Она не любит, когда люди грустят. Она не хочет, чтобы люди грустили.*

Как видим, строй предложений определяет лексическое значение hate.

For-фраза возможна в начале предложения, в составе подлежащего:

For her to have survived such an ordeal was remarkable.

*Замечательно, что она выдержала такое суровое испытание.*

VIII Приведём фразовые глаголы с for:

He was early for the lesson / in arriving at school. *на урок / в школу*

Но: They are generally early for school.

Don't be late for the meeting – Be prompt when attending those meetings

*Не опоздай ... Не опаздывай ...*

I am looking for my keys; Who are you waiting for?

This recipe calls for some butter.

The question called for a direct answer.

The situation called for drastic measures.

We can't allow (for) them to leave. *не можем позволить (допустить)*

We must allow for human error *Нужно допускать человеческие ошибки.*

Error без артикля означает *какие-то, случающиеся ошибки*, в отличие от errors *ошибки* как таковые. Или: Alice sang song at the concert... *какие-то песни*; some songs на месте song мы перевели бы *песни*.

I'll take about an hour to get there, allowing for traffic delays.

All these factors must be allowed for *Все эти факторы необходимо допускать.*

He asked for some money [a pen] – He is asking a great deal

*A great ship asks deep waters.*

For употребляется с тем, что просят дать. Или: to ask [to beg] for mercy, Ask for menu, но Ask the price. Исключительный случай: We ask this through our Lord, Amen *Мы просим этого у нашего Господа, Аминь*. Возможно ли We ask this of our Lord, Amen, если переводить с русского?

Таков for в наиболее широко используемых значениях. Покажем for в сравнительно узких значениях:

for good and all / for ever / *навсегда*; for once [this time] *на этот раз*

He glanced at me once or twice reflectively, but for the most part seemed occupied with his own thoughts. (S.Maugham)

*...но по большей части был занят своими мыслями.*

Seemed переводим *был*, не допускаемым с he в этом предложении.

When people say they do not care what other think of them, for the most part they deceive themselves. (S.Maugham)

*... по большей части они обманывают себя.*

Judge for yourself *Суди сам* (не кто-либо другой); I must see it for myself.

Your parents did too much for you, so you do nothing for yourself.

for the first time for many months; We said for the ten-thousandth time that...

It was for the first time he had been accused of lying.

I'm warning you for the last time.

We are invited for 8.

As for the teacher, he doesn't mind.

Is this bus for Chicago? Но: Is this road to Chicago?

For all its clarity of style, the book is not easy reading *При всей ясности стиля ...*

... for all intents and purposes they were like people living in different worlds.

For all his lapses there is real purity in him.

For all his sagacity, for all his caution and astuteness, the old judge had gone the way of the rest. (A.Chistie)

*При всей его пронизательности..., старый судья пошёл одним путём со всеми (пер. наш),  
букв, задействовал метод всех.*

В завершение приведём избыточное предложением изречение А.Швейцера с нашим переводом:

You must give time to your fellow men – even if it’s  
a little thing, do something for others – something  
for which you get no pay but the privilege of doing it.  
*Нужно уделять внимание окружающим тебя людям –  
сделай что-нибудь, даже если это какая-то малость –  
что-либо, за что получаешь только честь делать это.*

Или: “government of the people, by people, for the people” (A.Lincoln)

You’re responsible to the officers of the society for subscriptions paid to you by members.

It (the air) was as starlight transmuted into atmosphere, shot through and warmed  
by sunshine, and flower-drenched with sweetness.

From

I Указывает на пространственное отношение с различными оттенками в 1.буквальном и 2.фигуральном смысле:

1. to come home from school [work]; Take the book from the shelf.  
Keep away from the fire! *Не подходи к огню!*  
We found Billy stealing a cookie from the jar.  
to hang from a branch; A lamp hung from the ceiling.  
to release an arrow from a bow *пустить стрелу из лука*  
I got my handkerchief from my pocket.  
Но: He took Ann’s letter / the money / out of his pocket.

From соотносится с in, out of – с into.

An apple fell from the tree.

Но: The boy fell out of the tree / off the ladder.

Объясним: There were some apples on the tree; The boy was in the tree / on the ladder. Это соотношение предлогов следует осознавать при переводе с русского: *с дерева / с лестницы. Наказание свыше* переводится а judgement from on high, или Japanese Workers Get Word from on high ... (газетный заголовок).

Get some food from the shop. Но: I bought some food at the shop.

Did you drink from that fountain?

I’m thirsty – You go out and get a drink of water at the fountain.

If I got nothing from the house of the rich I would get something  
at the house of the poor. (O.Wilde)

В отличие от from, с at – нет пространственного отношения; would get с его повторностью действия означает данность. Или:

I borrowed some money from Tom – I would borrow money off Tom

*одолжил – одалживал*

Но: I have often borrowed money from him; с often, видимо, пространственное отношение сохраняется.

I bought some flowers from Ann – I never spoke to him except to ask him to buy  
a flower off me (B.Show) *купила цветы – просила покупать цветы*

Some flowers / a flower *понятие* передают соотношение *единичное – общее*. Глагольные формы в переводе to borrow smth. of / from / smb. *занимать что-л. у кого-л.* и to borrow [to buy] smth. off smb. *взять взаймы [купить] что-л. у кого-л.* (словарь Гальперина, Off4, borrow v) вряд ли осмыслились.

We’ll be shown to her mother – We’d be shown off as a happy married pair to your  
mother’s friends. (R.Aldington) *нас представят – будут представлять*

Would здесь передаёт воображаемое будущее. Переведём:

I should have known better than to buy anything from your “junk” shop.

*Мне не надо было ничего покупать в вашем «нищем» магазине.*

2. Wisdom comes more from living than from studying.

an intelligent child from a good home  
to translate from English into Russian  
He borrowed a dictionary from his friend.  
He is far from being clever at business.

Nothing is farther from his thoughts *Это дальше всего от его мыслей.*

She is his daughter from a previous marriage.

Но: He had a nice girl by a previous marriage.

From *от* / by *посредством* определяются соотношением daughter – girl [son – boy], что в переводе не отражается: *от первого брака*. Или: a daughter [a son] from an early marriage – a relation by marriage.

She gets little pleasure from life – She gets a buzz out of her work

From / out of передают различие между life и her work относительно she. From-фраза здесь – элемент модели с get на службе у подлежащего с соответствующим переводом: *Жизнь редко балует её*. Или:

I never got a kiss from such a lady before *Никогда прежде меня не целовала ...*

You will get it in the neck from him *Он тебе по шее даст.*

She received a mild reproof from the teacher *Учитель немного поругал её.*

Get / receive сохраняют предмет разговора на месте подлежащего. From-фраза может опускаться, но она мыслится и обычно отражается в переводе:

He received a 15-minute standing ovation *Публика 15 минут стоя аплодировала ему.*

... I got a quick glance and friendly wink ... *он бросал быстрый взгляд и дружелюбно моргал мне.*

She gets no credit for her work *Её работу не ценят.*

Опущенную за ненадобностью from-фразу отражает *не ценят*. Покажем рассмотренную модель в форме герундиального оборота:

She was used to receiving admiring glances from men.

*Ей было привычно, что мужчины с восхищением смотрят на неё.*

We've had a lot of support from all our friends and neighbours.

*Нас очень поддержали наши друзья и соседи.*

Our friends and neighbours определяют have на месте get; from men после receive объясняется абстрактным содержанием предложения.

II Указывает на отправную точку в 1. пространстве и 2. во времени:

1. on the way from the station, но on the way out of the station *при выезде из станции*

100 metres from the scene of the accident

from the beginning of the way / of the book; The door was locked from the inside.

the land from a bird's-eye view

Seen from above the cars looked tiny.

Mist ascended from the valley.

The sheep has strayed from the flock. *отбилась от стада*

We watched the explosion from a safe distance.

He was watching them from the table. Но: coming off the table *отходя от стола*.

Off – на месте не допускаемого после coming *отходя* = *возвращаясь* from. Покажем some *возвращаться*: Pay for your wine, and come out ... *и уходи*. В предложении ниже надо увидеть и you *формальное подлежащее*, и get = to be given:

You will never get the ball in from that distance.

*С такого расстояния мяч никогда не пошлют.*

Приведём интересное соотношение from-фраз:

from the legal point of view *с правовой точки зрения*

from the perspective of universal values *с точки зрения универсальных ценностей*

She looked at the problem from every aspect. *со всех сторон*

Соотнесём:

The hotel is a long way from the centre – Scientists are still a long way off finding a cure

В отличие от a cure, the centre, объект from-фразы, – реален.

Seen from above the cars looked tiny – I'm acting on instructions from above  
From-фраза справа – в функции определения. Таковы же:

a speech from the throne *тронная речь*; water from the well *колодезная вода*

Или: a visit from Pope, on advice from the lawyer, stars from the sporting world, heat from the sun, after a few words from Tom, the noise from the traffic; a present [a letter...] from his father, information from witnesses, support from family and friends, a welcome from the principal, the man from the insurance company, angry protests from local residents, a bite from a snake, meat from a chicken [a rabbit], но a hen's egg [a goat's milk], the costumes from the movie, backup from the army; attention from a personable male *внимание красивых мужчин*.

She wiped the tears from her eyes and ... *Она вытерла (свои) слёзы ...*

From-фраза не допускает her tears здесь.

The woodlands are under threat from new road developments – There's a real threat of war  
Войны ещё нет, потому на месте from-фразы – of-фразы, также в функции определения.

Здесь приведём и фразы to rouse from a dream, to awake from the sleep, to recover from an illness; to shout from joy переводим *закричать от радости*, в отличие от to shout with joy *кричать от радости*.

2. from now on, from the beginning of the century

From now on I'll be more careful, а также That's all for now в Оксфордском словаре иллюстрируют now *adv.*, что сомнительно. Возможно ли наречие после предлога, например, в by / before / now? Но не без to в Go home объясняется home *наречием*, at home же – предложная фраза с home *существительным*. Now *noun* в Now is a good time to buy a house – очевидно, как и в составном союзе now that в, например, Now that we know everything ... *Теперь, когда мы знаем всё ...*. Ошибке now when, если пословно переводить с русского, аналогична in case if / on condition if. Now в союзе now when – служебное, вводит противоположный смысл: *когда же*, например, Now when he does recognize his mistake ... . Then в той же функции не каждый угадает в She speaks very good Italian. But then she did live in Rome for a year ... *Она же год в Риме жила* (то есть неудивительно). Или: I think, it's an excellent article, but then I'm prejudiced – I wrote it.

The monument dates from the 16<sup>th</sup> century.

From his youth he had held that ...

I knew him from a boy [a child]; He has been blind from birth.

III From ... to ... указывает на диапазон с разными смысловыми оттенками:

the distance from Baku to Moscow *от Б. до М.*

Но: the distance of the earth from the sun *от земли до солнца*.

В отличие от Баку и Москвы, земля и солнце расположены в разных плоскостях, потому – the distance of the earth *отстояние земли*, что в переводе не отражается.

from ten to a hundred

to read from cover to cover; from paycheck to paycheck

from the cradle to the grave

Everybody from the referee to the house...

We work from 9 to 6. Но: Yesterday we worked from 9 till 4.

To / till передают соотношение *общее – единичное*. Аналогично:

from dusk to dawn; He works from dawn till dusk.

Works по своему значению не допускает to dusk как установление.

He was searched from head to feet; from my skin to my internal organs

The store sells everything from shoelaces to computers.

He converted from Christianity to Islam.

His expression changed from surprise to one of amusement.

*Его выражение изменилось от удивления к изумлению.*

Обращает внимание one = an expression на службе обстоятельности предложения.

Things have gone from bad to worse *Всё стало ещё хуже.*

Не отражаемое в переводе bad компенсирует принятую после сравнительной степени прилагательного than-фразу и определяет *ещё* в переводе.

IV Указывает на происхождение, источник:

an incident from high school; Here is a clip from her latest movie; He's from England.

Steel / wine / is made from iron / grapes; Leather is obtained from an animal.

Petroleum comes from under the ground; Petrol is obtained from petroleum.

I know it from the papers [reliable sources].

We guess the meaning of a word from the context.

I heard it from his own lips; I take English lessons from Mr. Black.

I have a mission from all our friends...

to write from smb.'s dictation; to paint from nature

We get our directions from the sun; a dim light from a small candle

She can recite the whole poem from memory.

Some people read for instruction, some for pleasure, but not a few read from habit.

The novel is written from personal experience.

to get rich from football pools; He amassed a fortune from silver mining.

I derived great enjoyment from the performance.

We only learn from reflecting on our experience.

One learns from one's mistakes; This arose from carelessness.

There are some matters arising from the minutes of the last meeting.

Emotional or mental problems can arise from a physical cause.

Events of great consequence often spring from trifling circumstances.

All cruelty springs from weakness. (Ceneca)

His pain resulted from a blow while playing football.

To infer an unknown fact from a known fact.

Then, from the sounds I heard and from a glimpse I caught, I knew...

Don't judge the book / a book from its title / by its cover. *по названию / обложке*

From / by-фразы передают соотношение *конкретное – абстрактное*.

V Указывает на причину действия:

to suffer from cold [heat, want of sleep, headaches, asthma ...]

We all suffer from information overload.

Many immigrants suffer from a sense of alienation.

A lot of students suffer from exam nerves.

Но: He suffered loss of memory / years of physical abuse. *перенёс / терпел*

to be faint from hunger; Her eyes ached from sleeplessness.

to act from good motives

The flowers perished from cold; He died from blood-poisoning.

His body became numb and stiff from the frigid north wind.

Но: Her face was worn with care.

The building are crumbling from years of neglect ... *от длительного неухода*.

VI Указывает на основание:

to know from experience

Judging from his action [his words, the style of the letter ...] ...

Но: Judging by the company he keeps ...

Видимо, the company не допускает from. Или:

To judge from what he said / by what he eats ...

Здесь соотношение *единичное – общее* – очевидно. В учебнике И.Б. Борковской, стр.11 в сноске к примеру to judge by what people say (by appearance) указывается, что возможно также to judge from. Видимо, соотношение by/from не осмысливается.

from / by / his own account *по его / ударное его / описанию*

From / by определяются значениями own. Own from-фразы означает, что за his стоит одно лицо (He told us about his own mother ... *о своей*, не чьей-то, *матери*). Own by-фразы означает наличие двух или более описаний, потому не from, а – by *посредством*.

I read from your manner that you do not favour our plan.

From the weakness in his body he knew that his end was near.

You can tell a lot about a person from their handwriting [appetite, hair ...].

I can see from her face that ...

VII Используется при сопоставлении двух лиц / предметов / суждений:

He differs from her in that he hates going to school.

Nature differs from man in that you cannot...

to tell one thing from another; to know black from white

He doesn't know A from Z.

to distinguish good from bad [a good man from a bad one, a friend from a foe ...]

I dissent strongly from the last speaker has said.

VIII Указывает на 1.предохранение, 2.освобождение, а также на 3.лишение чего-либо:

1. protection of buildings from lightning; to shelter from the rain [animals ...]

to protect the equipment from ruin by rain... *от дождя*

Отметим: from the rain / ruin by rain / *от дождя*; the equipment обязывает к ruin, сообщающему абстрактному rain характер конкретного. Но:

to protect iron from corrosion / forests from fire / children from evil influence

The tree affords some shelter from the sun.

Но: Keep your head covered against the sun *Покрывай голову от солнца.*

Видимо, from / against / the sun соотносятся как *единичное* и *общее*.

Keep knives away from children.

secure from attack; He rescued the child from drowning; He was saved from ruin.

My faith kept me from hysteria; As we are liberate from our own fear ...

He wanted to answer back, but he forbore from doing so ... *но воздержался от этого.*

2. It gives relief from headaches.

It must give him a truce from that love that was a torment. (S.Maugham)

This year we want a rest from sight-seeing.

He covered his friend from the blow with his own body.

*Он собой защитил друга от удара.*

clear from suspicion, no clear of debts

... no one of us can be completely exonerated from suspicion. (A.Christie)

Your solution of this problem isn't free from error... *от ошибок.*

Но: He isn't quite free of pain *Боль у него не совсем прошла.*

to separate chaff from grain *очищать зерно от мякины*

Some students are exempt from certain exams.

He swayed them from their plan.

His mother's voice in the corridor roused him from an angry trance. (J.Galsworthy)

He was released / excused from prison / digging.

She was excused from giving evidence because of her age.

He excused himself from attending the meeting *Он отпросился с собрания.*

She was spared from the ordeal of appearing in court.

Writing poetry liberated her from the routine of everyday life.

Writing poetry *поэзия* – *единичное* относительно поэту *абстракции*.

3. They managed to keep the truth from her *Им удавалось скрывать правду от неё.*

She kept her past secret from us all *Она скрывала своё прошлое от нас всех.*

They felt cut off from civilization [the outside world].

Just be by ourselves for a month or so. Away from people and telephone. (J.O'Hara)

They withdrew the team from the match; Prevent him from going there.

to dismiss a person from work; to exclude a person from the list

Children will be removed from their parents only in extreme circumstances.

This decision will isolate the country from the rest of Europe.

*Это решение изолирует страну от Европы.*

The snow was so deep that for several days we were cut off from the rest of the country...

*...мы были отрезаны от страны.*

Rest служит обстоятельности предложения: the country – в составе Европы, we – часть the country.

He was then sentenced... to be exiled from Salamanca and the immediate neighbours. (S.Maugham)



IX Указывает на вычитание в разных смыслах:

Take ten from fifteen.

Take the knife from the boy.

He kept his anxiety from showing *Он не показывал своего волнения.*

Это значение from несомненно в составе apart from *помимо*, aside from *не считая*, например, And I sat a little apart from the garrulous talk and old memories. (R.Aldington)

to be present / absent at / from *присутствовать / отсутствовать*

Two buttons are missing from the blouse *На блузке недостаёт двух пуговиц.*

The details slipped from his mind *Подробности не сохранились у него в голове.*

He didn't flinch from his duty *Он не уклонялся от своих обязанностей.*

I paused from my sewing *Я оторвалась от шитья.*

He was called away from home by business.

I hate being away from my family.

Philip parted from Emma with tears ... (S.Maugham)

to extract oil from olives; to abstract metal from ore

I'll extract wholesome medicines from Mrs. Dean's bitter herbs ... (E.Brontë)

They don't feel happy when they're away from these things *Они тоскуют без этого.*

a child's strong attachment to its parents – She felt a sense of detachment from

what was going on

A sense of detachment переводим *отчуждённость*; к a sense, сообщающему detachment абстракции характер *конкретного*, обязывает She felt, чего не требуется с a child.

В завершение материала приведём ряд примеров с разными значениями from:

to dismiss a person from work

to extract a bullet from a wound

to free an animal from a trap

to free oneself from debt

to wash the dirt from the face

Эти примеры в ряду с другими в учебнике И.Б.Борковской, стр.38 объединены под заголовком “Перемещение, иногда полное изъятие”, что сомнительно.

### In

I Предлог in наиболее широко используется в значении в, 1.буквальном и 2.фигуральном, соответствующем вопросительному слову где.

1. There are six chairs in the room; The book is in the bookcase; He lives in London.

Squirrels secrete nuts in a hollow tree trunk. *в дуплистом дереве*

Which words in Chinese have ...? Но: I know a few words of Chinese.

What is going on in there? *Что происходит там (= в том месте)?*

С называемым первый раз there не отражаемый в переводе in – обязателен.

Spit in there.

The bus stop is over there.

Don't stand out there in the cold.

Stick your bags down there.

Но: Don't go into that room, there are a lot of people there.

Приведём here с предложениями:

He lives in here. He's been here for two months now.

The trams stop in here; There is a bad smell in here.

It feels damp in here *Здесь сыро.*

Feels, не is, передаёт первое впечатление, что в переводе не отражается, разве что ударением на обоих словах. *Здесь в Подожди меня здесь* может быть и ударным, и безударным, что в переводе чётко обозначается: Wait for me in here / here.

His house is somewhere about here; There are no decent schools round here.

They don't like strangers round here *Здесь не любят чужих.*

Our friends were over here yesterday.

Down here everybody aims to mind their own business. (Hemingway)

I'll sleep out here; Is there a restaurant near here?

beautiful spot up here *красивые места здесь*

Spot без *a* означает *разные красивые места*. Или: amassed thought and experience of innumerable minds *накопленные мысли и переживания бесчисленных душ*; a few months of well-chosen travel *несколько месяцев приятных путешествий*. См.: Модели, стр.16.

Покажем предложную фразу с предлогом:

He gave his life over to God.

It's kind of creepy down in the cellar *В подвале страшиновато*.

Down отражает контекст: о подвале ранее не говорили. *В подвале* произносится с ударением.

Then ... she marched out of the front door and down the steps ... Out in the road

she could see ... (J.Steinbeck) *на дороге*

She saw a child in the road переводим также с *на дороге*; out in the road, как и in here выше, стоит под ударением.

Как и here / there, between после in мыслим существительным:

I see her most weekends but not often in between ... *но редко в промежутке*.

The house was near a park but there was a road in between.

She had been a child and she was a woman, but she had never been young in between.

*Она была ребёнком, она была женщиной, но молодой никогда не была.*

Не обязательная в переводе фраза in between определяется нарушением естественной последовательности с young.

Соотнесём:

some of the people in the house – the rooms of the house ... / *этого дома*

participants in a trial – the participants of the talks ... *суда / переговоров*

In первой пары определяет some of the people, с которым of, передающий отношение принадлежности, – невозможен. In/of второй пары передают соотношение *абстрактное – конкретное*. Органичные для носителя языка in the street / the picture / these pages / the sun / the wind / the fresh air / the darkness / the rain / the shower переводим с предлогами *на / в / под*.

Примеры подобного несоответствия:

*в его произведении / его научных трудах* in his work / through his scientific works

*персонажи его книги / его книг* the characters of his book / in his books

It'll do a lot of good to you – The British may have done some good in India *вам / Индии*

Соображение числа здесь очевидно.

Conversation was in the family... Moreover she had married into conversation. (A.Huxley)

*Разговоры жили в этой семье... она вышла замуж в атмосферу разговоров.* (пер.наш)

*Он родился / воспитывался / в англоязычной семье.*

He was born / was brought up into / in / an English-speaking [a very musical] family.

2. in deep meditation; in the depth of one's heart

They were in a state of panic *Они были в панике*.

A state of panic *паника* передаёт *конкретное*, в отличие от panic *абстракции*. Или: He's still in a state of shock; a remark as to the state of the weather.

to live in solitude; in the loneliness of the studio

to originate in misunderstanding [in the lack of attention] *крыться в непонимании*

to take refuge in silence / in lying *отмалчиваться / прибегнуть ко лжи*

He had had no hand in the killing.

Am I right in thinking we've met before?

How right is she in saying / to say ... *говоря / сказав*

I'll leave the organization in your capable hands ... *в ваших надёжных руках*.

I saw myself reflected in my youngest child *Я видела своё отражение в самом младшем ребёнке*.

Caldwell belongs in the distinguished list of American short-story writers.

*Место К. – в известном ряду американских мастеров короткого рассказа.*

Но: The building belongs to the firm.

The biography shows him in a favourable light.

She acted in the belief that ...; He rejoices in his freedom.

She was a legend in her own lifetime.

He was late in arriving at school.

I spent the morning in cooking / two hours (in) packing the box.

*Всё утро / Два часа я готовила / упаковывала коробку.*

Встретившийся нам перевод to spend the day in unpacking *потратить день на распаковку вещей* – от неосознания модели. Или: to waste time in trying to get hold of somebody *тратить время в поисках кого-либо*. Наш перевод: *зря пытаться застать кого-то*.

And for weeks we toiled at catching bêche-de-mer and curing it, in gathering the coconuts and turning them into copra. (J.London)

*Мы неделями в поте лица ловили..., собирали кокосовые орехи...* (пер. наш)

At на месте in определяется лексическим значением catch.

There is no disgrace in being poor.

The greater the obstacle, the more glory in overcoming it.

His persistence in striving for perfection was remarkable.

The plant has a magic effect in healing wounds.

There is no good in prolonging this scene.

Но: No use / good / point / of waiting for her.

Of соответствует “наличеству” waiting.

in any / certain / circumstances – under the circumstances

In / under передают соотношение *абстрактное – конкретное*. Или:

I can trust her in any circumstances – Under the circumstances, I can't work / it's better...

Но: The ship sank in mysterious circumstances, где in в конкретной ситуации определяет mysterious. Или: She died in suspicious circumstances. И наоборот: A tragedy under the same conditions would have been impossible; under в сослагательном наклонении определяет the same. In в His rudeness was forgivable in the circumstances передаёт *общее*.

She works in education / for TV / at an office.

In / for / at передают соотношение мест работы по масштабу. Но: She has worked in TV / in radio / all her life. Также из масштаба объясняем соотношение in the morning [the afternoon, the evening] – at dawn [noon, dusk, night]. Или: in summer [winter], in 1941, in one's old age, in May, но on that morning, on May 5 как указания даты. Переведём:

*Что в Анне / в жизни / тебе не нравится?*

What do you dislike about Ann?

What things in life do you dislike?

II Специфичен in в, соответствующий вопросительному слову *куда*, например, He fell in the snow / in the river ... *в снег / в реку*. С глаголом fall, заключающим в себе определённое направление, предлог направления into не допускается: in указывает на место определённо направленного действия. Или:

The feet sank in the snow.

Come in! *Войдите (в комнату)!*

Paris was always coming in the room. (C.McCuller) *II. всегда входил в эту комнату.*

Но: Winterbourne saw the half-ruined factory chimney totter and crash to the ground. (R.Aldington)

*В. увидел, как полуразрушенная заводская труба сотряслась и рухнула на землю.*

The lamp crashed to the floor and the bulb burst.

Приведём примеры с in (куда):

A fly landed in the soup *В суп попала муха.*

A certain feeling of independence crept up in him... (J. London)

*В него прокралось некое чувство независимости.* (пер. наш)

to go down in the slope *спуститься в забой*

to include in the number ... *включить в число (каких-либо предметов)*

to stick a needle in a rag *воткнуть иголку в лоскуток*

Put the ball in the box. *в коробку* Но: She hid the letter in a drawer. *в ящике*

She packed her belongings in a large bag *Она положила свои вещи в большую сумку.*

Видимо, belongings определяет packed на месте put.

Put your fingers in your ears *Заткни уши, пословно Положи пальцы в уши.*

You've put me in an awkward position ... *в неудобное положение.*

He placed the gift in her hands. *ей в руки*

He is put in jail. *в тюрьму* He's put in the road-making gang. *в строительную бригаду*

Но: They put us to work *Они привлекли нас к работе.*

He was placed in a hospital / He was taken to a hospital. *поместили / отвезли / в больницу*

... and always he sharply noted where he placed his feet ... *куда он ставит ноги.*

Но: The statue was placed in the city square.

*Статуя была установлена на городской площади. где, не куда*

to fix / to sink / a post / in the ground *укрепить / вкопать / столб / в земле / в землю*

Но: ... just as the sun was sinking into the sea... *в море.*

The dim ball of the sun sank slowly into the north-west.

Into определяется the sun как природным явлением. Или: Almost from their feet stretched ripe corn, dipping to a small dark copse beyond. (J. Galsworthy)

to melt in hot water – to immerse one's head in the water *в горячей воде / в воду*

Последние два примера в ряду с другими в учебнике И.Б.Борковской, с.с.66-67 приводятся под заголовком “Действия в определённой среде”, что представляется неоправданным.

The kite is climbing in the sky / fell on the ground. *в небо / на землю*

Но: I shot an arrow into the air, It fell to earth I know not where. (Longfellow)

Подобное соотношение предлогов:

I went out in the fresh air / into the garden.

В отличие от fresh air, the garden – не единственно возможное место действия, как и the air для an arrow. В Оксфордском словаре читаем: I kicked the ball high in / into / the air. Или: I went away to the country / to the camp; I look forward to hearing from her / to seeing you soon.

His deeds went down in the annals of British history. *в анналы*

... and slammed his face downward in the dirt. *в грязь*

She dipped the pen in the inkstand and... / a finger in the glass of brandy...

*в чернильницу / в стакан бренди*

He slumped down in his chair. Но: He slumped to his knees.

He sat me down in a chair *Он усадил меня в кресло.*

He took her in his arms *Он обнял её, букв. взял в руки.*

to believe in destiny *верить в судьбу*

to whisper in smb.'s ear *шептать в ухо* Но: She hissed into her husband's ear.

Put more sugar in your tea – Add more salt to this dish

Look at yourself in the mirror *в зеркало* – She saw herself mirrored in the window *в окне*

Предложение справа – специфично: здесь не допускается допускаемое в переводе *Она увидела своё отражение в окне* притяжательное местоимение. Или: I saw myself reflected in my youngest child *Я видела своё отражение в своём самом младшем ребёнке.*

to be remanded / taken in / into / custody

Соотношение in / to [into] в переводе не отражается: *в свой чай / в это блюдо; под стражу* (= в изоляцию). Иной случай:

to live in marriage *жить в браке* – to give smb. in marriage *выдать кого-то замуж,*

*букв. отдать кого-то в замужество*

Как видим, различие in по значению в переводе отражается.

Put the ball in the box *в коробку* – Put the word into sentences *в предложения*

Into допускается после put *фигуративно*. Или: It (the difference) is difficult to put into a few words. Таковы и into / to после fall: to fall into a coma; To Johnny had fallen the part of little father and little mother as well (J. London). Или: to dip (deep) into the future. То в Almost to his dying day, he put paint to canvas ... *он наносил краски на холсты* определяет лексическое значение put, отличное от to put = to place. Или: He put his hands / the watch to his hat / to his ear *Он приложил руки к шляпе / часы к уху.*

В Оксфордском словаре He dipped the brush into the paint иллюстрирует dip; там же He dipped his brush in the paint даётся с in=into. Видимо, in в значении into используется при повторном действии. В подтверждение нашему пониманию:

to dip a pen into ink  
*обмакнуть перо в чернила*  
Или: to dip into the future.  
She waved bye-bye and get  
into the car... *и села в машину.*

to dip one's fingers in water  
*обмакивать пальцы в воду*  
Но: He trailed his hand in the water. *в воде*  
She got in her car and drove off  
...*села в машину и отъехала.*

The pieces of fish are dipped in a mixture of flour and water and then...  
Never get in a car with a stranger.

In отражает абстрактное содержание, по существу, повторное действие.

Предлоги направления through и into во фразе through the night and into the morning *всю ночь до утра* разделены союзом and. Или: I slipped down the bank and into the river *Я скатился по берегу в реку*; We walked down the path ... and out through the dark wet gardens to the road ... (Hemingway). Подобное использование and: At first and for many centuries ... *Вначале в течение многих веков ...*

III Cut the meat into cubes – The meat is cut in cubes

Предложная into-фраза передаёт процесс работы, наречная in-фраза – результат работы, что в переводе не отражается: *кубиками*.

He looked at her yeys – He looked her in the eyes  
Look at my face – Look me in the face

In-фраза с the на месте принятого притяжательного местоимения передаёт образ действия.

The sure sign of a liar – you can't look me in the eyes.  
No good denying facts that stare you in the face. *бросаются в глаза*  
Но: You always throw your money in my face. *попрекает*  
Don't look a gift horse in the mouth.  
I can't make a bend in the elbow.  
He has gone soft in the head.  
He was wounded in the chest / the leg.

Achilles was held below the surface – Achilles was wounded by an arrow  
of the river by his heel in the heel

И by his heel *за пятку*, и in the heel *в пятку* передают образ действия; by-фраза отмечает деталь некой данности, это не собственно образ действия – потому his, не the. Он-фраза с bare в You'll get whipped on your bare bottom и вовсе теряет характер образа действия. См.: Пособие, гл. II, §2, стр. 41.

Наречные in-фразы очень разнообразны и многочисленны:

in body/character, in looks/health, in outlook/education, in shifts/couples/groups, in a cold/  
a personal/manner, in a word/plain words, in pencil/colour ink, in red/black, in public/  
private, in full / part, in theory / practice, in time / advance, in a circle / a row  
to differ in degree but not in kind

The two brothers are like each other in appearance but they differ widely in their tastes.

Нам кажется, tastes как нечто сложившееся, не данность, определяет their.

Our life is measured in giving, not in taking.

He gritted his teeth in anger at the insult *При этом оскорблении он злобно стиснул зубы.*

В переводе *Он стиснул зубы от злости и обиды*, предложенном Синонимическим словарём, стр.34, наречная и предложная фразы переводятся с предлогом *от*, не соответствующим никакой их них.

The child chapped her hands in delight *Ребёнок восторженно захлопал в ладоши.*

Но: He thrilled with delight *Он дрожал от восторга.*

In delight *от восторга* в переводе в Синонимическом словаре, стр. 319 – ошибка.

Переведём:

*Какие вы хотите деньги?* How would you like the money? in tens [hundreds]

Или: to pay smb. (back) in his own coin.

В отличие от in cash *как*, by check означает *посредством*.

*Мы оба целые и невредимые*, букв. *в целостности и сохранности* We're both in one piece.

*Я люблю читать лёжа* I like to read in bed.

Следующие фразы образуют отдельную группу:

in a friendly way, in a soft voice, in a gentle manner, in good [bad] taste, in a severe  
[a dignified] tone, in a panic-stricken fashion

Gently, в отличие от in a gentle manner, передаёт образ действия: Massage the area gently.

Заметим, наречной in-фразе соответствует составной союз in that:

He differs from her in that he hates going to school ... *тем, что не любит школу.*

She was fortunate in that she had friends to help her ... *в том, что ей помогли друзья.*

IV In указывает на временной интервал:

in a week / two hours; in a week's / two hours' / time; in no time

Русск. *Я вас в два дня туда домчу.* (Н.А.Некрасов)

If she doesn't call in the next couple of hours ... *через пару часов*

В отличие от a week, срок a week's time – ставится:

He wrote the book in a year – I'll be ready in a week's time

The bone mended in a month – Do it now, not in two hours' time

Покажем in в составном глаголе с to be, передающем состояние:

to be in love with / in control / in charge / in pain / in fright / in error

*любить, контролировать, заведовать, страдать, бояться, ошибаться*

They decided that the students had been in the wrong... *что провинились студенты.*

The boy has his heart set on being in it (a school play).

*Мальчик настроился на выступление в нём.*

Being in it – герундий глагола to be in plays / in films *играть в театре / сниматься в кино.*

Приведём фразовые глаголы с in:

Fill in the form *Заполните бланк.*

She brought in a plate of cakes. *внесла*

... Sergeant Jacobs appeared, ushering in a tall... man. (A.Christie)

... *вводя высокого ... мужчину.*

The jury have brought in their verdict. *вынесло*

They marched to the White House to hand in their petition to the President.

...and she drank in his homage ... *и она упивалась его пониманием.*

We just stood there drinking in the scenery *Мы просто упивались местностью.*

... and drank in deep, calm gladness from the sweet, restful scene. (J.K.Jerome)

He removed his false teeth. The shrunken lips fell in. *ввалились*

The door of his room was open to let in warmth from the kitchen. (J.London)

*Через открытую дверь его комнаты шло тепло из кухни.*

Это предложение – разновидность модели The room is clean to have a rest *В комнате можно отдохнуть*, или The car is ready to start *Машины можно заводить*.

Покажем in в модели с put: to put someone to shame / silence ... *пристыдить / унять / кого-либо*; to put / throw / someone in / into / the shade *затмить, превзойти кого-либо.*

Интересна логика использования in в следующих предложениях:

Leave the door open so that I can listen in to the news.

*Дверь не закрывай, чтобы я мог отсюда послушать новости.*

Без in (скажем, in the room), который в переводе отражается наречием *отсюда*, связь между действиями предложения утрачивается.

I happened to meet him on the station when we were both going in to London.

... *когда мы отправлялись в Лондон.*

Здесь in определяет *отправлялись*, не *ехали*; последний исключает фраза on the station, не принятая at the station.

He took the car and drove in to Paris *Он сел в машину и отправился в Париж.*

A young man came up to the car and asked us to drive him in to the airport.

You will never get the ball in from that distance.

*С такого расстояния мяч никогда не пошлют.*

Здесь you – формальное подлежащее с get=to be given.

He asked me what I did to make a living and I told him that I was starting in  
as a writer (Hemingway) ... *что я задумал писать.*

We have enough coal in for winter.

Наконец, предложим *in* глагол:

In the hay before it rains *Убирай сено, пока не пошли дожди.*

### Into

Предлог *into* просится в ряд *in – into – out of*:

*in / into / out of / the bag* *в сумке / в сумку / из сумки*

*in / into / out of / the shower* *под душем / под души / из-под душа*

The child is in the road – The child ran into the road – Take the child out of the road

*на дороге / на дорожку / с дороги*

Don't step into the rain.

Driving into the sun, we had to shade our eyes.

They walked into the square [the garden].

tea with sugar in it – Stir the sugar into the glass of tea

This takes place in the middle of the story – I have just got into the middle of the story

Приведём соотношение *into – inside*:

Go into the carriage [the house] – Go inside the carriage [the house]

*Идите в вагон.*

*Зайдите в вагон.*

Ударный *inside* передаёт некую связь между вагоном и платформой; сюда просится перевод

*Не стойте на платформе.* Аналогично: They worked outside the house *Они на улице [во дворе]*

*работали*; The street-light came on outside the window (Hemingway) *На улице зажгётся фонарь.*

*Into* в приведённом значении широко используется в фигуральном смысле:

The novel came into being a year ago; They came into power in 2010.

He dropped off into an uneasy sleep *Он впал в тревожное забытие.*

He sidestepped away into safety *Он уклонился от удара.*

to lapse into silence / into illness; She was sliding into depression.

Doubt and anxiety changed into dread *Сомнения и опасения сменились страхом.*

to spring into existence *возникать, появляться*

looking into the future *заглядывая в будущее*; Her reflection shifted into the past.

to fall into a mistake; to sink into a chair / a reverie; ... her voice rising into a weak cry.

the Institute for Research into English Teaching

*Институт исследования преподавания английского языка*

I thought of that. I went into it / I've been into that / Я занимался этим.

He spent some time examining into the rumour *Некоторое время он проверял этот слух.*

They've completed their investigation into the accident.

Но: He carried out research about our country.

В отличие от the accident, our country как объект исследования не допускает *into*.

He bit into a ripe juicy pear – He bit off a large chunk of bread *надкусил / откусил*

She probed into his character – She tried his patience *испытывала*

He's ruined me ... Tied me up and delivered into the hands of middle-class morality. (B.Shaw)

He sobbed into the silence of the room – I could hear him sobbing in the silence ...

*зарыдал / рыдал*

Или: ... and just melted into the darkness.

She had disappeared into the thick fog [a crowd].

Nobody in the world could put a gentle nuance of irony into a couple of words better than Poirot. (A.Christie)

*П. лучшие всех мог выразить тонкую иронию в двух словах.*

... said he into his tears ... *сказал он, заплакав.*

They just can't help bursting into song [поет, dance].

*Они просто не могут не запеть, букв. не разразиться песней.*

The more one sees, the more one runs into comparison.

*Чем больше видишь, тем больше сравниваешь (букв. впадаешь в сравнения).*

The trees were just bursting into leaf. *прорастали листьями*

to enter into a list *войти в список*; Into the tenth round... *На десятом раунде...*

Don't enter into any correspondence with him about it.

It rarely pays to stop and enter into explanations with bulls when... (J.London)

*Объяснения с полицейскими редко оправдывают себя...* (пер. наш)

Букв. *вступать в объяснения с полицейскими*; не отражаемый в переводе stop служит обстоятельности предложения.

We had it drummed into us that ... *Нам внушали, что ...*

Try to think yourself into the role *Старайся представить себя в этой роли.*

Into-фразу мыслим после опущенного to penetrate *проникать, входить* в составе сложного дополнения, букв. *Старайся думать, что ты входишь в эту роль.*

But Vera ... stepped into the breach (J. London) ... *прервал молчание.* (пер. Н.Ман)

Представляется предпочтительным перевод ... *пошёл на пролом.* Соотнесём наш перевод с переводом из словаря Мюллера to stand in the breach *принять на себя главный удар.*

Приведём перевод предложения из Н.В. Гоголя:

*... но какие-нибудь ... причины, или опасения ... заставляют его скрываться.*

*... or because of fears of attack ... which are forcing him into hiding ...*

Покажем into в модели, передающей процесс с результатом:

He smoked himself into an early grave *Курение свело его в могилу до срока.*

She laughed herself into stitches [fits] *Она смеялась до колик [до упаду].*

They argued him into withdrawing his complaint *Они убедили его отвести жалобу.*

He wants licking into shape *Пора бы ему обтесаться.*

He worked himself into a rage *Он довёл себя до бешенства.*

to shame a person into apologizing *стыдить кого-то, пока он не извинится*

to talk smb. into smth. *уговорить кого-либо на что-либо*

He was shocked into a confession of guilt *Его довели до признания вины.*

Приведём into в относительно узких значениях:

1. to walk / to run / into smb., smth.

The truck crashed into a parked car.

He drove into a tree yesterday.

2. а) to turn water into ice

to transmute water power into electric power

He translated his article into English.

to grow into manhood [womanhood] *стать взрослым мужчиной*

б) to divide [to cut, to break, to blow ...] into small pieces

Cut the meat into small pieces. Но: The meat is cut in pieces.

The book is divided into three parts.

## Of

Of обычно, за редкими исключениями, переводится родительным падежом со множеством смысловых оттенков.

1. Отношение принадлежности:

the house of my father

the characters of his novel, но ... in his novels

Принадлежность персонажей одновременно нескольким романам не допускается, в отличие от перевода: *персонажи его романа / его романов.* Обратная картина: victims to the influenza epidemic – a victim of a smear campaign, где в отличие от the epidemic, одного обстоятельства, a campaign мыслим как множество обстоятельств.

The resort is a playground of the rich and famous.

Но: The resort is popular with the rich and famous.

the owner of the shop; the author of the letter; the spelling of his name

the painting of Monet, но a painting by Monet

These are seen as interferences by the later in the sovereignty of the former.

*Это рассматривается как вмешательство последнего в суверенитет первого.*

a citizen of this country; a resident of Italy / in Rome

every corner of the old town, но every student in the class

every detail of the place, every nuance of the language, every lineament of his face



the enjoyable things of life, но the finer things in life

Of обозначает заключённые в жизни многообразные наслаждения. С in называется то, что занимает определённое место в жизни (art, good dress...). The finer things *красивое* – устойчивое словосочетание, или little things *мелочи*, small things *пустяки*, such things *такое*, sweet things *сладкое*. Возможно, finer объясняется отсутствием формы the fine, подобно the beautiful. Заметим, the weaker / the fairer / *sex слабый / прекрасный / пол* также переводим положительной степенью.

the rector of the university, но a lecturer at the university  
the director of the company, но a reporter for Dayly News  
the idea of his novel, но an idea for his next novel  
Kindness is the most attractive attribute of my teacher.

Но: Patience is an important attribute in a teacher.

Или: the participants of the talks, но participants in a trial.

the personage of the drama, но a personage in a drama of ideas

Обратная картина: halcyon days of youth – halcyon years in their life; a pilot of a plane – the pilot on the plane; to speak of different things / about oneself; love of nature / for one's children. “...заветные мольбы губ молодых среди молебн старых” переведено “... the sound of sacred prayers on young lips among old prayers”.

the meat of this bird, но meat from a goose

stars of the silent screen, но stars from the sporting world

The silent screen как сложившийся феномен (немое кино), в отличие от the sporting world, определяет передающий отношение принадлежности of.

Приведём и of-фразу после превосходной степени прилагательного / наречия:  
most / least / of all; That's the least of my worries; She's the nicest of the girls.

He runs fastest of all the boys.

He is the smallest [youngest, oldest] of the family.

Но: He is the tallest [cleverest, greediest] in the family.

Определения small, young, old атрибутивны для семьи, потому – of, не in. Это различие в переводе не обозначается... *в семье*, о чём следует помнить при переводе с русского. Аналогично: in every street of London / in England.

В составе of-фразы мыслятся и принятые после превосходной степени прилагательного possible, alive, present, ever, imaginable и другие:

in the best / the most decorous / way (of those) possible, но in the latest fashion

I would be the happiest woman (of those) alive.

As the oldest seafaring man (of those) present I was invited...

She gave him her biggest smile (of those she had) ever (smiled).

He called him the foulest names (of those) imaginable.

the coldest May (of those) on record *самый холодный май из зарегистрированных*

Но: Temperatures were as low as those recorded in the winter in 1980.

...были низкие, как зимой 1980 года.

He asked for the cheapest room (of those) they had.

It's the best result (of those) we've ever had, bar none.

*Это наш наилучший результат из всех.*

*Из всех* отражает литоту bar none букв. *не отводя никаких (результатов)*.

The most celebrated musicians of the day were invited to the event.

*На приём были приглашены самые знаменитые музыканты.*

Не несущая никакой смысловой нагрузки of-фраза – формальное следование модели.

The best thing is never to have fires, but if you do (=if you have ones) ...

*Самое лучшее, чтобы пожаров никогда не было, но если они случаются ...*

Абстрактное содержание предложения исключает of-фразу. Или:

Love is the most important thing in the world.

Beat в отрицательных предложениях ниже не допускает прилагательного в превосходной степени без принятой после него of-фразы:

Nothing beats home cooking *Домашняя кухня – самая лучшая.*

You can't beat Italian shoes *Итальянская обувь – самая лучшая.*

То же соображение в примерах ниже:

a feeling that your country is better than any other  
*чувство, что твоя страна самая лучшая*

You won't find these properties cheaper elsewhere *Эти дома самые дешёвые.*

Эту модель см: Руководство, гл. I, § 6, стр. 95.

2. Отношение *действие – производитель*:

the love of the mother for the child, the role of the teacher, the influence of the leader,

the arrival of the police, the roar of the engines, a rip of splitting wood, the hoeling of the wind, the ticking of the clock

Сюда, пожалуй, отнесём:

What is the point / the good / of waiting for them?  
No use of crying over spilt milk.

3. Отношение *действие – его объект*:

criticism of the police, an official contradiction of the rumours, the training of the teachers, the cleaning of the room, the watering of the flowers, the toss of the coin

The head went on a tour of inspection of all classrooms.

She is a good judge of character *Она знаток характеров.*

He is a great admirer of Picasso's early paintings.  
an arbiter of taste / style / fashion

4. Отношение *часть – целое*:

the leg of the table, the edge of a knife, the lid of the box, the beak of a bird,

the end of the corridor, in the first part of the year, a member of the team,

the forth of July, a few of the problems

Mathematics is a branch of knowledge. Arithmetics, algebra and geometry are  
branches of mathematics.

a friend [a fan] of hers *друг её, букв. один друг из её друзей*

I need no comments of yours *Я не нуждаюсь в замечаниях твоих.*

We don't need any more nails / any more of the glasses.

Details of the proposals remain secret *Детали предложений ещё не названы.*

Отношение *часть – целое* с существительными, не имеющими множественного числа:

a piece of the clothing / of equipment / of hair, an article of furniture, a flash of lightning,

a clap of thunder, a brade of grass, a bit of decoration, a word of advice

Здесь же мы привели бы не органичные для изучающего язык:

pronunciation typical of slang

characteristic of court proceedings; the conduct characteristic of him

It's very kind [brave, wrong, silly ...] of you.

The same is true of Rome. Но: ... for planes; ... holds true for all ranks and offices.

It's not true of one of them.

5. Отношение меры, количества:

a kilo of potatoes, two slices of bread, a large number of mistakes / of new houses,

a piece of chalk, a pile of bricks, a glass of milk, a crowd of people, a great deal of

time, a bunch of sweet-smelling flowers *букет душистых цветов*

Е.А. Рейман в своей книге «Английский артикль», стр. 48 сравнивает «словарную единицу a bottle и уточнённый вариант a bottle of milk: стержневое существительное словосочетания имеет тот же артикль, что и при его употреблении в качестве однословного наименования». Видимо, различие в значении *a* не осознаётся. A bottle of milk мы мыслим как *одна бутылка молока*, в отличие от a bottle *понятия*. В подтверждение: Can I have another bottle [glass...] of milk [beer...]? *Можно ещё одну бутылку...?*

a cup of steaming tea, но a hot drink of tea *горячий чайный напиток*

lack of tact, shortage of water / manpower, но deficiency in fruit

A lot of interest / work, a great deal of hesitation переводим *большой [ая, ие] интерес / работа / сомнения*. Заметим, с отрицательно заряженным hesitation органично a great deal, не a lot of. Возможно ли big interest / work / hesitation, если переводить с русского? Или:

These pets require a lot of care and attention ... *большой заботы и внимания*.

short [scarce] of money / food, free of charge / duty / debt, out of cash / order

She is not short of excuses *У неё хватает оправданий*.

Montenegro is not short of impressing highlands *В Черногории предостаточно прекрасных плоскогорий*.

Mothers regularly go short of food to ensure their children have enough.

They had run short of fuel [petrol]; We are out of tea [milk].

В Оксфордском словаре последние два примера иллюстрируют short *adv.*. Мы рассматриваем приведённые go / run в ряду связочных come, fall, cut и более широко используемых be, look, sound, ring и других с последующим прилагательным. Покажем:

My wish has come true.

... and he resolved to walk small and never offend. (J. London)

... *и он решил не попадаться на глаза, не допуская никаких проступков*. (пер.наш)

Или: to walk tall *гордиться*.

*Не допуская* определяется *and объединительным*.

The hotel fell far short of their expectation.

a career tragically cut short by illness

His promise rang hollow (=didn't sound sincere); This story rang true.

The ivy has run wild. Но: His heart was beating wildly.

... while their talk of the revolution ran high and warm. (J. London, The Mexican)

... *пока они возвышенно и горячо говорили о революции*. (пер. наш)

Перевод Н.Ман ... *покуда споры о революции становились всё громче и горячее* – сомнителен. Удивителен связочный sleep в The dead sleep cold in Spain tonight (Hemingway) *Этой ночью мёртвым холодно в Испании*. Возможно ли The dead are cold ... ?

*Стану я случайной, неродной, I'll become a chance one, not familiar,*

*Буду высоко стоять, не низко. I'll stand tall, not low.*

She does a bit of painting переводим *Она иногда рисует*. Это разновидность модели:

I do a lot of baking *Я часто пеку*.

I do most of the baking *В основном, пеку я*.

... she did little typing herself ... (S.Maugham) переводим ... *она сама редко печатала на машинке* ... . Антонимический перевод Н.Ман ... *сама миссис Стрикленд почти не печатала на машинке* ... с его почти представляется некорректным; ударное little «просится» в перевод (*редко*). Ударное seldom в составе литоты подчиняется ей: Artists seldom hear anybody else but themselves *Художники обычно слушают только себя*. Интересная трансформация этой модели нам встретилась в переводе текста Н.В.Гоголя:

*Пела одна актриса очень хорошо There was very nice singing by an actress.*

Нам кажется, оригинал по строю своему “проигрывает” переводу.

They saw much of London переводим *Они часто ездили в Лондон с часто ударным*. Эта модель компенсирует обстоятельство времени в They often went to London while living in England. Или: We see much of Ann, компенсирующее обстоятельство места в We often see Ann at the office.

Приведём модель, передающую меру качества:

He isn't much of a doctor / a teacher / an artist / ...

*Он не ахти какой врач / учитель / художник / ...*

I am not much of an old man / an improviser / a crank ...

*Я не такой уж старик / фантазёр / чудака / ...*

Здесь мера качества определяется соотношением лица с понятием. Различие в переводе одинаковых по строю предложений определяется соответственно положительным и отрицательным зарядом понятия. Аналогично:

He is anything but a poet / a coward *Поэтом его не назовёшь / Он всё, что угодно, только не трус*.

С понятием может соотноситься и предмет:

It's not much of a place, but it's home *Не ахти какая квартира...*  
It isn't much of a boat / a dress / a pizza / ... *Что за лодка / платье / пицца / ...?*  
It is much of a size / height *Ну и размер / высота / у него!*  
I'll give you a ride home. – Oh, it isn't much of a walk.

Ещё примеры модели с of:

He is too much of a gentleman to fail.  
He is very much of a family man.  
I am much more of an individual today.  
We were never much of a loving family *Мы всегда были не очень дружной семьёй.*  
He is a bit of a liar [a boaster].  
She was of a somewhat serious disposition... *несколько серьёзна.*  
He is something of a puzzle [a crank].  
Women are still something of a rarity in senior positions in business.  
Short of a miracle, we're certain to lose *Чуда не будет, мы проиграем.*  
Last year's figures were little short of disastrous.  
*Прошлогодние цифры были почти катастрофичными.*

Figures не соотносится с понятием, оно характеризуется прилагательным disastrous, видимо, с опущенным словом-заместителем ones.

It's more of a social problem than a language problem.  
The interview was less of an ordeal than she'd expected.

It was nothing less than a disaster *Это было настоящее бедствие.*

Также меру качества передаёт of в составе наречия kind [sort] of:

He's kind of strange; *странноватый* You sound kind of bitter about your team. *резковат*

The walls are kind of bare. *головатые*

The house seemed kind of lonely, when she left. *каким-то пустым*

It's kind of creepy down in the cellar. *страшиновато*

I sort of think we ought to start working. *склоняюсь к мысли*

He was holding the spoon and sort of poking at the grapefruit with it. (Hemingway)

*Он держал ложку, потыкивая ею грейпфрут.* (пер. наш)

6. Отношение *признак – носитель признака*:

the size of the box, the sound of his voice, the price of a shirt, the shape of the head, the colour of the cloth, the taste of the berries, the smell of the flower, the beauty of the sunset / of poetry, the depth of the river [the knowledge, the feeling ...], clarity of thought / style / propose / vision, the difficulty of studying abroad

His denials seem to have a ring of truth in them.

Outside a little inn ... three people were sitting. There was the hunched elderly figure of the judge, the upright form of Miss Brent and a third man – a big, bluff man who... (A.Christie)

*Это были сутулый пожилой судья, подтянутая мисс Б., а третий – большой, грубоватый мужчина ...* (пер.наш)

Не отражаемые в переводе figure of / form of определяются контекстом (There was). Но:

Everything ... was a little queer. The absence of the Owens, the pale, ghostlike Mrs. Rogers. (A.Christie)

Kindness is the most attractive attribute of my teacher.

Но: Patience is one of the most important attributes in a teacher.

What's the length of a football field? Но: How long is the pool? *Какой длины ...*

7. Of-фраза в функции определения:

a girl of ten, the year of his birth, the time of the war, a day of rest *выходной день*, a battle of words *словесная перепалка*, a war of nerves *психологическая война*, a work of time *трудоёмкая работа*, a labour of love *бескорыстный труд*, Jack of all trades *на все руки мастер*, Jack out of office *безработный*, a delay of two hours *опоздание на два часа*, букв. *двухчасовая задержка*,

a story of passion *любовная история*, a life of leisure *праздная жизнь*,  
the life of the mind *интеллектуальная жизнь*, the comfort of home *домашний уют*,  
hope of seeing smb., the issue of housing, art of healing, fear of the dark / draughts  
I am full of hope of success; She has high hopes of winning.

Но: They have high hopes for their children.

There is a real threat of war.

the thrill of being happy [solitary] *чудесное ощущение счастья*

...with the shame of other people knowing the truth ... *от стыда, что все знают правду*.

Other people герундиального оборота мыслим с опущенным притяжательным падежом.

I had a job (of) washing dishes – He had easy times, with light work in keeping the  
for a while... *я мыл посуду.* house clean... *с лёгкой работой по  
поддержанию чистоты в доме.*

Of / in-фразы, обе определительные, передают соотношение одного занятия и совокупности  
занятий. Над слева не докускает I was washing dishes for a while, если переводить с русского.

... I have never met ... anyone of the name of Owen. (A.Christie)

... *я никогда не встречал человека по имени О. .*

Нам кажется, оба of- в функции определения.

a vase of china *фарфоровая ваза*, a belt of leather *кожаный пояс*, an act of kindness  
*добрый поступок*, a guard / a seat / of honour *почётный[ое] караул / место*, feat  
of arms *боевой подвиг*

In both cheeks was a spot of hard colour *На обеих щеках было тёмное пятно.*

It was an afternoon of sullen autumn rain. (Ch. Kingsley)

*Это был полдень с гнетущим осенним дождём.* (пер. наш)

a land of blue skies and sunshine *край голубого неба и солнечного света*

Blue skies передаёт конкретное, в отличие от a cloudless sky *единичного* и the (night) sky  
*абстракции*. В Оксфордском словаре читаем: You can also use the plural form skies especially  
when you are thinking about the great extent of the sky. Это указание опровергается  
примером словаря The skies above London were ablaze with a spectacular firework display.

He has the irritating habit of biting nails.

a sense of duty / humour, an aura of confidence, a feeling of pride / safety

It was a spirit of peace that was not of death, but of smooth-pulsing life ... (J.London)

*Это был дух покоя, не дух смерти, а дух плавного биения жизни ...* (пер. наш)

Of death / of smooth-pulsing life-фразы предполагают опущенное определяемое one=a spirit.

Или: My first impressions were (ones) of rain and fog.

*Моими первыми впечатлениями были впечатления от...*

His earliest memories were (ones) of his father.

It was a bestial cry, as (one) of a soul in torment ... (J.London)

*Это был животный крик, как крик измученной души ...* (пер. наш)

White walls can give a feeling of spaciousness ... *создают ощущение пространства.*

Can означает *создают* «по определению».

Samuel had a singular faculty of whistling... (H. Walpole) *С. замечательно свистел...*

Had a singular faculty передаёт «по определению». *Умел замечательно свистеть* в  
Синонимическом словаре, стр.423 – сомнительно. Соотнесём:

Emu can run fast but cannot fly – The male of a nightingale has a beautiful song  
*быстро бежит, но не летает* *красиво поёт*

Возможно ли The male of a nightingale can sing beautifully, как и Samuel could whistle  
wonderfully? Покажем of-союз, вводящий определительное придаточное:

The question (of) whether they should turn back was never discussed.

Приведём соотношение of *предлога* и of *союза*:

I am not certain of going there / (of) what I am supposed to do.

Выражение in case of need / emergency / trouble / fire / ... соотносим с вопросительной фразой  
*в каком случае*; определительная функция of здесь – очевидна. In case of..., предложную  
фразу, следует мыслить в соотношении с in case, союзом: Take some spare clothes in case you

get wet ... *на случай, если промокнешь*; In case the light goes off ... *В случае, если погаснет свет...*; In case he fails to come... *В случае, если он не придёт...* . Предложная фраза, в отличие от союза, предполагает определённую вероятность условия. Союзу *in case* *в случае, если* близок союз *on condition* *при условии, если*.

8. They spoke about sport / of yesterday's event.

Your mother began to speak to me about your character. She told me of your two chief faults. (O.Wilde) *о характере / о двух недостатках*

About / of-фразы передают соотношение *общее – единичное*.

What are you thinking about? – Are you still thinking of it?

About / of-фразы определяются контекстом. Но:

I couldn't think of anybody / anything to call up / to write about.

*Я не представлял себе, кому можно позвонить / о чём можно писать.*

Of здесь в составе фразового глагола в значении *представлять себе*. Или:

to think of life without electricity *представить себе жизнь без электричества*

I can't think of a better present than a book *Не представляю себе ...*

I can't think of his address *Я не припомню его адреса.*

I think of it (that visual fragment) now as I reach another birthday ...

*Она видится мне сейчас, когда ...*

We thought her to be clever – We thought of her as old

*Мы считали её умной. Мы представляли её старой.*

To think of *представлять себе*, глагол умственного восприятия, следует отличать от to be of *представлять = являть собой*:

Their work is of great importance to the oil industry.

This matter is of paramount importance.

These documents are of particular interest.

The house is of little interest architecturally.

His words were of little comfort in the circumstances.

The new regulations will be of benefit to everyone concerned... *устроят всех.*

Излишнее в переводе concerned конкретизирует everyone.

His opinion is of no value to me.

He is of a cheerful disposition *У него весёлый характер.*

It's of a social problem.

Be of good comfort and play the man *Будь твёрдым и мужественным.*

Букв. *Яви собой должное спокойствие и мужество.*

Здесь уместна модель с *арреар* с последующим прилагательным: Her beauty appeared ageless *Её красота не имела возраста, букв. представала безвозрастной.*

a man (who is) of honour *честный человек, букв. человек, который являет собой честность*

I'd like to have a house (that would be) of my own ... *иметь свой дом, букв.*

*... дом, который представлял бы собой мою собственность.*

You can add suggestions of your own ... *свои предложения.*

I have nothing of my own *У меня нет ничего своего.*

В словаре Мюллера это предложение иллюстрирует *own прилагательное* и переводится *У меня нет никакой собственности.*

He has none of his own *У него нет своей / своих* (скажем, камеры, инструментов).

There are only two houses of any importance in King's Abbot. (A.Christie)

The book is of great interest to me – The book is very interesting

Аналогично:

The salad tastes of garlic – The soup tastes sour

The air smells of sea – The flower smells nice

Присовокупим: The air smells like fire.

Of-фраза передаёт собственный запах (The old house smells of damp), like-фраза – похожий, напоминающий. Be, taste, smell с последующим прилагательным – связочные глаголы.

To be fond / jealous / proud / afraid / of smth. / smb. переводим *любить, ревновать, гордиться, бояться*. Мы затрудняемся объяснить of здесь, разве что из соотнесения с with в to be angry / cross / dying / with с его кратковременным источником состояния, в отличие от of. Сравним I am dying with hunger и a man dying of hunger; стрекоза из известной басни произносит "I am dying of hunger". Соотнесём:

He is short of money – He hasn't got enough money  
*У него плохо с деньгами. У него не хватает денег.*

To be short of money [time, caring, attention ...] передаёт устойчивое положение. Или: The room is bare of furniture. Go в They had to go short of food *Им приходилось недоедать* подчёркивает ситуацию устойчивого состояния.

Don't be ashamed of your English – Don't be too proud to ask for help  
*не стесняйся = не стыдись не стесняйся = не комплексуй*

Предложение справа предполагает два и более лиц. Или:

She is hard of hearing / to please *У неё плохо со слухом / Ей трудно угодить.*

9. Of *усилительный*:

Charles was a real prince of romance *Карл был истинно романтическим принцем.*

Of-фраза выражает именно *романтический*, в отличие от *романтичный*, то есть полную меру качества, подлинность его. Сравним: a man of honour – an honest man, a woman of sense – a sensible woman, people of spirit – high-spirited people, an act of kindness – a kind act. Фраза из Байрона... the big bright tear came over that eye of blue переведена... *слеза стекает за слезой из синих - синих глаз*. Или: skies of blue, clouds of white, trees of green. Приведём blue/white существительное с the: The blue of this scarf has run into the white.

a most common English name – one of the most common causes of traffic accidents  
*одно / одна / из наиболее распространённых ...*

with the best (of) wishes [intentions, luck]; They were best of friends.

half (of) the work [the profits, the fruits ...]

К of в half of each year обязывает each: I spend half of each year abroad [in Hollywood]

*По полгода я живу за границей [работаю в Г.].*

Both girls / Both of the girls / are nice.

They all / All of them / are doctors; They were all (of them) very busy.

You are welcome, all of you!

my whole life – all (of) my life *вся моя жизнь*

Everyone of us must be in time.

Each one of us has a decision to make *Все мы должны принять решение.*

Every child in the group / Every one of the children / was crying.

То, что в русском языке в устной речи передаётся интонацией, в английском языке обозначается усилительным of.

I know of many highly educated people who are always broke.

... with such a noise going outside  
the bedroom.

... one seldom sees them outside  
of the classrooms.

*При таком шуме за дверью ...*

*... их редко увидишь в коридорах.*

С ударным seldom of *усилительный* – ограничен, как и с brawls в Outside of brawls, common to his walk in life, he had harmed no one. (J.London)

10. Of, работающий на контекст:

How about a swim?

What about the child? Who is going to look after him?

What about me? переводим *А я?*

But what of the missing policy?

For while we look to the dramatist to give romance to realism, we ask of the actor  
to give realism to romance. (O.Wilde)

*Иногда мы хотим, чтобы драматург придал романтику реализму,  
актёра же просим придать реализм романтике.*

I beg you to do this – But I beg of you to do this

Let me go – Let go of me! You're hurting me!

It's time to let the past go – It's time to let go of the past  
Don't let the rope [the ladder] go – Don't let go of the rope [the ladder]  
Don't let go of Mummy's hand.

I'll never forgive myself if I let you take over. I can't let go of this.

Letting go of the situation accelerates results. (K.W.Christian)

Ясно, что это итоговое суждение, of-фраза – органична.

### Off

1. An apple fell off the tree – The boy fell out of the tree *с дерева*

Off соотносим с on (There were some apples on the tree), out of – с in (The boy was in the tree).

Или: on / off the rails; on one's mind *в мыслях, на уме* / a weight off one's mind *камень с души, гора с плеч*. Приведём off в другом соотношении:

off / from that ladder / that height *с той лестницы / с той высоты*.

Off соотносим, как и выше, с on (on that ladder), from - с at (at that height). Смысловое различие приведённых пар предлогов в русском языке не передаётся.

Take the pen off the desk. *убери* Но: Take a pen from the desk. *возьми*

Take the pan off the stove; Take your hands off the table.

She took the lid off a jar; She was cutting the rind off the bacon.

He began to lift off the ground.

I fell off the ladder; Have you ever fallen off a horse?; I met him off the plane.

I'm nearly falling off my seat *Я сейчас упаду*, букв. *Я почти падаю с места*.

They pushed me off my seat [my bed]; to shove smb. off the pavement

The cold winds blew the leaves off the trees.

There is a button off your coat *Вот пуговица с вашего пальто*.

to walk smb. off his feet; She'll talk her head off when she gets to know you.

I'm not trying to turn you off him.

Two policemen with rifles, who had come in off the street patrol ... (Hemingway)

Off duty / the street patrol выводим из to be on duty / patrol *дежурить / быть в дозоре*, как и off his guard ниже из to be on (one's) guard *быть настороже*:

This Rivera, Beihning, caught him off his guard (Hemingway) ... *воспользовался его недостаточной бдительностью*.

Поэтическая строчка ... *искорка шальная звонких каблучков* переведена ... *the wild sparks off the ringing heels*, букв. *со звонких каблучков*. Но: *Как беспечная искра свечи...* Like the carefree spark of the candle... . Или: a top off a volcano *верхушка вулкана*

like water off a duck's back – ... he watched the sweat pouring from  
off Kent's face... (J.London)

Поскольку Kent's face, в отличие от a duck's back, – это и источник пота, и место, по которому он стекает, постольку – from off.

Off наречия offhand *экспромтом* мыслим в рассмотренном значении этого предлога.

2. Keep off the grass! *По газону не ходить!* букв. *Держитесь на расстоянии от газона*.

Keep your hands off me *Не прикасайся ко мне*.

Off в этом значении используется и в а) буквальном, и в б) фигуральном смысле.

а) a long way off the beaten track; a mile off the road / the island

The ship sank ten miles off the coast / the cape.

We live off the main street.

The dog had to be pulled off the man whom... *пришлось оттащить от*

б) off the map *несуществующий, исчезнувший*

off the point *не относящийся к делу*

It's off the question *Об этом не может быть речи*.

I left you off the list *Я не внёс тебя в список*.

He has had ten days off school *Его не было в школе 10 дней*.

In your condition you must lay off work... *тебе нельзя ходить на работу*.

I'm off alcohol for a week; He's finally off drugs.

This is strictly off the record *Это строго конфиденциально*.



That's only one inch off the National record.  
*Scientists are still a long way off finding a cure.*

Соотнесём:

Clean the coat to get the dust off – with a lovely big tree to keep the sun off

При одинаковом переводе *от пыли / от солнца*, off использован соответственно в значениях 1, 2. Примеры с off, 2:

He spread a handkerchief over his face to keep the flies off *Он накрыл лицо платком от мух.*

Объяснение перевода см. Over, I, 1.

... and the foliage of some holly bushes ... was dense enough, to keep off draughts. (Th. Hardy)

... *листва кустов была достаточно густой, чтобы защититься от сквозняков.* (пер.наш)

Присовокупим We locked the door to keep thieves out *Мы заперли дверь от воров.* Какова обстоятельность английских фраз!

3. Off образует с to be глагол-состояние:

He is off his food *Он не ест.* Но: He doesn't eat fish.

He is off gambling / smoking. Но: He doesn't play cards.

The strike is off. Но: The meeting / The lesson / is over.

The wedding is off. Но: The wedding has been cancelled.

The water [The gas, The electricity ...] is off. *отключили*

She is off today. Но: She hasn't come. *не пришла*

My hat / The cover / is off *Моя шляпа слетела / Крышку сняли.*

... I'm a little off colour this evening. (G.Gordon) *немного сник*

4. Off во фразовом глаголе:

to fight off *отбить, отвоевать*; to beg off *отпроситься*

to break off negotiations *сорвать переговоры*

They've broken off their engagement. *расторгли*

to pay off the debts *рассчитаться с долгами*; I've paid off the mortgage.

to call off the strike *отменить стачку*

to tick off someone's name in the list *отметить чьё-то имя в списке*

India is the only country where the full moon gives off heat. *отдаёт тепло*

That tree by the window cuts off a lot of the light... *отнимает много света.*

We were cut off from the rest of the country *Мы были отрезаны от всей страны.*

to cut off supplies *прекратить снабжение*

Switch off the light; Turn off the radio [the tap] *Выключи свет / радио.*

Off в Turn off the radio [the heating] усваиваем вкуче с on / up / down.

Take off your coat *Сними пальто*; He ripped off his tie *Он сорвал галстук.*

She pulled off her boots. *стянула* Но: She pulled on her sweater. *натянула*

She pulled off the little white woolen cap she was wearing and threw it on the ground. (A.Christie)

*Стянув свою белую шерстяную шапочку, она бросила её на землю.* (пер. наш)

He threw off the blankets and got up. *сбросил* The horse flung his rider off. *сбросила*

... I'll blow your head off! *снесу*

He nearly fell off *Он чуть не свалился.*

Her voice tiled off *Её голос стих.*

I'd time to cool off and think things out a little *У меня было время остыть ...*

If she throws him off... *Если она бросит его...*

Its clothes come off *Её одежда снимается.* (о кукле)

The button came off *Пуговица отстегнулась.*

Come здесь в значении *вернуться* в фигуральном смысле.

The plane is about to take off ... *сейчас взлетит.*

I stepped off the plane. *сошёл* He stepped off the trail into the soft snow.

So he walked / walked off / walked away / *И он пошёл / отошёл / ушёл /*

Dog went off and sniffed at something *Собака отошла, засопев на что-то.*

It's ten o'clock. Off to bed now ... *Отправляйся спать.*

So off they went to the refreshment room *И они отправились ...*

*Платье красное нескромное*      The red dress unmodest  
*И к любимому костру.* (Н.Гасанзаде)      And off to the fire I love.  
to get off a train / to leave a train / *сойти с поезда*

Последний отмечает отношение действия к поезду.

Wipe off your face *Вытри лицо*; Brush off your clothes.

He has shaved off his beard *Он сбрил бороду.*

The wind had blown off the white snow from the trees... (J.London) *сдул*

They went off to the country for a breath of fresh air. *отправились*  
to go to sleep / get to sleep / go off [drop off] to sleep *засыпать / заснуть / уснуть*  
to sleep off to death *уснуть вечным сном*

I guess I'll take myself off / away... *я отстранюсь / устраниюсь.*

That would take the edge off them and make them sedate and dignified ... (J. London)  
*Это приструнивало их, и они становились тихими и благопристойными.* (пер.наш)

The policeman marched the thief off to jail. *отвёл*

He turned off and marched off in a temper *Он отвернулся и отошёл разгневанный.*

В Синонимическом словаре, стр.467 это предложение переведено *Он отвернулся и зашагал прочь разгневанный*; *прочь* не соответствует значению off, к тому же *прочь* не органично с *зашагал*.

He tore off a narrow strip of the thin cloth... *оторвал*

He clipped off a length of wire *Он отрезал кусок проволоки.*

He bit off a large chunk of bread. *откусил*

There weren't many tracks. It was just a fluke that we noticed the sun shining off  
some chrome. (J. Canfield)

*... мы заметили, как солнце отсвечивает жёлтый цвет.* (пер.наш)

... to ward off feelings of guilt and unworthiness that often haunt survivors.

*... чтобы отворотить чувства вины и ...*

The referee raced off the seconds *Судья отсчитывал секунды.*

The boy was led off to a distant room. *отвели*

Where are you running (off)? *Куда ты бежишь (убегаешь)?*

I saw the dog run off *Я видел, как собака убежала.*

The party went off OK; The demonstration passed off without incident. *прошла*

Without incident переводим *без каких-либо происшествий.*

Leave (off) pestering the girl *Не приставай к девочке / Отстань от девочки.*

The girl was looking off at the line of hills – The girl looked across at the hills  
*оглядывала*      *смотрела*

The landing gear... fell off as the plane dropped to the ground. *отвалилась*

Bite off more than one can chew *букв. Откусить больше, чем можешь проглотить.*

She drove off at a furious pace. *отъехала*

We set off early in the morning. *отправились*

She dashed off to keep an appointment *Она помчалась, чтобы не опоздать ...*

He was showing off as is the way with adolescent boys. *выставлял себя*

Но: He was late as is usual with him.

He is always spouting off about being a vegetarian. *разглагольствует*

He is always slagging off his colleagues. *поносит*

We were up and off early to beat the heat *Мы отправились рано, до жары.*

Излишнее в переводе were up служит обстоятельству предложения: чтобы отправиться, нужно встать. To beat здесь – специфичен, или If we go early we should beat the traffic. *избежали бы*

He has been off sick / ill / for two weeks *Он болел две недели.*

Различие предложений по смыслу передаётся ударением на несущих информацию сказуемом и for-фразе соответственно.

Finish off the pie – it won't keep *Не оставляйте пирог – он портится.*

Оба предложения переводятся антонимически. Перевод ниже специфичен:

Manuel sat down; his cap off, his face was changed. (Hemingway)

... без шапки, его лицо было другим.

Или: After finishing school – away from instructors ... без наставников ...

### Он

I Он наиболее широко используется в значении *на*, 1. буквальном и 2. фигуральном, соответствующем вопросительному слову *где*.

1.

Your book is on the table.

The child is sitting on the chair.

He was carrying the load on his shoulder.

A smile hovered on her lips.

The letter was printed on good-quality paper.

Cars are liable to skid on a wet road. Но: The child is in the road.

He was riding on a large black horse. Но: He rides a horse well.

Соотнесём:

the shepherd on the hills – the shepherd of the farm *пастух холмов / фермы*

the pilot on the plane – the pilot of a plane *пилот самолёта*

Он первой пары определяет hills, с которым of, передающий отношение принадлежности, – невозможен. Он / of второй пары передают соотношение *конкретное – абстрактное*.

Он *на* на месте принятого by с транспортными средствами передаёт *единичное*:

He came on his bike.

He was on the plane from London.

Покажем *общее*: He gets / travels / there by bike / by plane.

The book belongs on that shelf *Эта книга с той полки,*

букв. *является частью книг на той полке.*

На стр. 50 мы видели Caldwell belongs in the distinguished list of American short-story writers.

2.

a brand on smb.'s name; a blot on the family escutcheon

a stain on one's character [conscience, life]

to be printed on smb.'s mind; It's indelibly inscribed on my heart.

It can be counted on one hand *По пальцам можно сосчитать.*

His argument borders on the absurd *Его аргумент граничит с абсурдом.*

Her fear of flying is bordering on obsession ... *граничит с помешательством.*

to be carried away on waves of emotion; I wished so to end on a note of hope.

to be on a razor-edge / on the verge of want

So you made a mistake, but there's no need to dwell on it.

Don't dwell on it so much *Меньше говори об этом,* букв. *не задерживайся на этом.*

... he had a delight in dwelling on dark things ... (E. Brontë)

It was to focus attention on several murders – on a group of murders. (A.Christie)

The description is focussed not on the event as such, but on the behaviour of people  
under the circumstances.

to set smb.'s feet on the right path

to play on words *игра слов*

production on a commercial scale *производство в промышленном масштабе*

Travelling is a window on the world. *окно в мир*

Change builds on itself *Изменения происходят за счёт самих себя,*

букв. *строятся на себе самих.*

This research is based on anecdote, not fact; What are you basing this theory on?

Many a talent has thriven on distress and penury *Много талантов взросло на ...*

He thrives on hard work *Он любит тяжёлую работу,* букв. *расцветает на ...*

Приведём thrive с in *буквальным*: Potatoes thrive in sandy ground.

He longed his eyes on the painting.

The burden of proof in criminal cases generally rests on the prosecution

I noticed that now and then his eyes rested on me with a faint smile of amusement. (S.Maugham)

*Я заметил, что он поглядывает на меня, слегка улыбаясь от удовольствия.* (пер. наш)

Букв. *то и дело его глаза останавливаются на мне.*

Приведём перевод Н. Ман, переводчика романа *The Moon and Sixpence*:

*...но заметил, что в глазах его мелькал смех, когда он взглядывал на меня.*

You pause too long on that note.

We're not on intimate terms with our neighbours.

on the basis of her qualifications *на основании её квалификации*

Также единственным числом переводим *without qualification* *неквалифицированно*, букв. *без квалификации*. *Qualifications* указывает на конкретное относительно *qualification* абстракции. Из этой фразы объясняем целый ряд *on*-фраз ниже:

on such a brief acquaintanceship *на основании такого короткого знакомства*

on charges of corruption / on bribery charges / *по обвинению в [во]...*

on suspicion of murder *по подозрению в убийстве*

Schools should not be judged only on exam results.

Each painting must be judged on its own merits.

I want to get the job on merit.

Further information is available on request. *по запросу*

Antibiotics are only available on prescription. *по рецепту*

She suffers on account of her mistaken attachment to the boy. *из-за*

He prides himself on the longevity of the company.

on credit *в кредит*; on bail *под залог*; on parol / on trust *под честное слово / на веру*,

On my word of honour *Честное слово*; on her insurance *по её страховке*

I'd stake my reputation on your sanity ... *на основании твоего здравомыслия.*

... there can be no exceptions allowed on the score of character, position, or probability. (A.Christie)

on his advice [request, application ...] – at his invitation [request, desire, bidding ...]

Приглашение / просьба (не запрос) – не основание. Или: At her insistence, the matter was dropped. Покажем *by request*: The writer's name was withheld by request. Рекомендация – основание, но:

on his recommendation – through personal recommendation *по*

*On / through* - фразы отражают соотношение *конкретное – абстрактное*.

Покажем *page* с предлогами, соответствующими вопросительному слову *где* с разными смысловыми оттенками:

The text is on page 10. *на странице 10*

Open the book at page 10. букв. *у страницы 10*

The story recorded in these pages ... *на этих страницах* в пространстве страниц сплошь

You will find several curious facts within these pages. *на этих страницах*

в пространстве страниц местами

Подобный *within*: She was within a call [hail, hearing]. *рядом* Но: She was near the house.

Значению *на основании* близко *на основе*:

life on the home pattern

a coffee bar styled on a Parisian cafe ... *стилизованный под парижские кафе*

He styled himself on Elvis Prestly.

The memorial was built on plain practical lines ... *по простым формам.*

He's hazarded everything on the hopes of colossal returns ... *в надежде на огромную отдачу.*

They met ... on exactly the same terms of affectionate sensuality ... (R.Aldington)

He wants to come into the business on his own terms ... *на своих условиях.*

*Own* передаёт противопоставление его условий чьим-то, не усиление, как это указывает Оксфордский словарь.

*П* Специфичен *on*, соответствующий вопросительному слову *куда*, например, Put your book on the table *на стол*. С *put*, передающим определённое направление, *on* указывает на место действия.

Put your foot on the clutch ... *на педаль.*

He packed the rolled blankets, the frying pan, rifle, and axe on the sled... (J. London)

*Он положил одеяла, сковороду... на сани...*

Не имеющий направленности *packed* использован на месте *put*, видимо, не допускаемого с более, чем одним, предметом.

Step on the gas, we're late. *на газ*  
The ball landed on the green ... *упал на траву, букв. приземлился на траве.*  
A fly landed on his nose *Ему на нос села муха.*  
Tomorrow the soldiers land on the shore... *высаживаются на берег.*  
to land a blow on the ear [the nose] *ударить по уху*  
He felled the boy on the floor *Он повалил мальчика на пол.*  
Покажем *свалил* (непроизвольно): He caused the boy to fall on the floor.  
In a breast pocket he lit on a small wallet (J. London) ... *посветил на маленький кошелёк.*  
The sun shone on the sea and waves ... *На море светило солнце ...*  
I can't have the sun beating on me *Я не могу, чтобы на меня падало солнце.*  
Have служит подлежащему, или I have Ann staying with me *У меня гостит Анна.* Get на месте  
have передаёт непроизвольность ситуации: You get all these kids hanging around in the street  
*Все эти дети околачиваются у вас на улице.*  
The moon exerts a force on the earth. *на землю*  
They were the first men to land on the moon. *на луну*  
The ship's sail cast a shadow on the water. *на воду*  
She turned her eyes on the master *Она обратила свой взгляд на хозяина.*  
The job places great demands on me ... *возлагает большие требования на меня.*  
He usually puts the blame on his secretary... *на своего секретаря.*  
She looked back on the past without regret *Она смотрела на прошлое ...*  
A shaft of moonlight fell on the lake *На озеро ...*  
The earth's shadow falls on the moon... *на луну.*  
Ho: A slanting shadow lay on the white wall of the house *На белой стене дома...*  
... and it (the rain) rattled on the roof ... *обрушивался на крышу.*  
The guns played on the rebel town ... *обстреливали мятежный город, букв, направлялись на*  
... .  
She sat down on the window-sill ...*на подоконник.*  
He flung himself down on a sofa ... *плюхнулся на диван.*  
a little house looking out on fields... *с видом на поле*  
He heaved the sack on the cart *Он взвалил мешок на телегу.*  
... and "mushed" the dog out on the trial. (J. London)  
Set a beggar on horseback, and he will ride a gallop.  
I don't want such things (to be) thrust on me ... *чтобы на меня взваливали ...*  
She didn't want to impose her values on her family. *своей семье*  
The human mind can only communicate by imposing an artificial order on an incredibly  
complex mass of data. *на сложную массу данных*  
A mood of melancholy descended on us *На нас нашла меланхолия.*  
Fear began to grow on him *На него нашёл страх.*  
The impression of his hunger came back on him. (J. London)  
Then calmness came upon him.  
He went over and laid down his cup on the tray. *на поднос*  
When he'd find a seed he'd spit it out in the spoon and dump it on the plate. (Hemingway)  
...*он выплёвывал его на ложку и сбрасывал на тарелку.*  
Don't drop cigarette ends on the carpet. *на ковёр*  
There are bosoms on which so many tears have been shed... (S. Maugham)  
*На иные души пролито столько слёз...* (пер.наш)  
to pin a badge on a shirt *приколоть значок на рубашку*  
Ho: to pin the medal to a lapel, to fix a shelf to the wall.  
...he was pinning all on a single punch. (J. London)  
... *он ставил всё на один единственный удар.*  
She laid the baby down on the bed. *на кровать*  
Ho: A policeman snapped a handcuff on my right wrist.  
... *защёлкнул наручник на моей правой кисти.*  
He raised the stone with ease, and laid it on one side.

*Он легко поднял камень и положил его.*

Принятое после lay обстоятельство места (куда?) здесь отсутствует. На его месте – наречная фраза on one side; по существу, это формальное, излишнее в переводе обстоятельство образа действия. Поскольку сторон камня несколько – one, не the, как, например, в He struck the boy on the nose. Предложенный в Синонимическом словаре, стр.262 перевод... и положил его в сторону представляется ошибочным. Отметим запятую, указывающую на and сочинительный с соответствующим переводом предложения. На стр. 65 см., можно сказать, идентичное по строю предложение с and *объединительным*, без запятой, определяющим иной порядок перевода:

She pulled off the little white woolen cap she was wearing and threw it on the ground.

*Стянув свою белую шерстяную шапочку, она бросила её на землю.*

Relatives laid wreaths on the grave. *на могилу*

Success was given to the strong, failure thrust upon the weak. (O.Wilde)

*Сильным достался успех, на слабых возложили неудачу.* (пер. наш)

The problem had been thrust upon the manager. *на менеджера*

You've hit on the right spot! *Вы в точку попали!*

I always take this book on the road with me. *в дорогу*

... and no one intruded on his solitude ... *не посягал на его уединение.*

He spends a lot of money on books. *на книги на что=куда*

He wastes time on trifles. *на пустяки*

It will save us two hours on the trip. *на поездку*

... he rode off at once on irony ... *перешёл на иронию.*

... and dropped in on Tom ... *и забежал к Тому.*

He went out on the terrace ... *на террасу*; We came out on a neglected lawn ... *на лужайку.*

He got down on his knees *Он опустился на колени.*

to dash colours on the canvas *набрасывать краски на холст*

But this letter has thrown an entirely different complexion on the case,

*букв. ... пролило совершенно новый свет на это дело.*

Her behaviour has brought disgrace on her family *букв. принесло позор на её семью.*

The growing town soon encroached on the surrounding countryside.

... *потеснил пригородную местность, букв. вторгся на ...*

Но: He ended on a note of hope, где on-фраза – наречная, соответствующая вопросительному слову *как*.

I won't encroach on your time any longer *Я больше не буду отнимать ваше время,*

*букв. ... посягать на ваше время.*

He never allows work to encroach upon his family life.

... *чтобы работа ущемляла его семейную жизнь.*

...and it irks them if one encroaches on the other... (S.Maugham)

...*когда один покушается на пространство другого.*

Или: to trespass on smb.'s time; We mustn't trespass on his kindness [hospitality] any longer.

*не должны злоупотреблять*

... and every little while the door was unloked and two or three more

were thrust in on us. (J. London)

... *дверь отпиралась, и к нам вталкивали ещё двух или трёх.* (пер. наш)

He threw his hat onto the roof – Throw another log on the fire

Или: Don't throw stones at the dog.

Относительно hat, в отличие от log / dog, throw – разнонаправленное действие, the roof – не единственно возможное место действия, как и the beach в We ambled down to the beach.

He tossed the bottle onto the floor – He fell out of his wheelchair and landed down on the floor  
Аналогично: He tossed it out through the window; A huge catch of fish fell onto the desk (out of net).

his reaction to the news – his influence on the boy

В отличие от reaction, influence – определённо направленно. Приведём отрывок из The Moon and Sixpence:

But here was a man who sincerely did not mind what people thought of him, and so convention had no hold on him; he was like a wrestler whose body is oiled; you could not get a grip on him...

*Он был человек искренне безразличный к тому, что люди думают о нём, на него не влияли условности; он был как борец, смазанный жиром; воздействовать на него было невозможно...* (пер. наш)

The child fell asleep on the floor. <i>на полу</i>	The child fell on the floor. <i>на пол</i>
He slipped on the ice and fell. <i>на льду</i>	He fell on the ice. <i>на лёд</i>
She got to her feet.	She rose on her feet. <i>на ноги</i>
He kissed her cheek. <i>её щёку</i>	He kissed her on the cheek. <i>в щёку</i>
He touched her shoulder. <i>её плечо</i>	He touched her on the shoulder. <i>за плечо</i>

Наречным фразам on the cheek / on the shoulder / соответствует вопросительное слово where: Where did he kiss / touch / her? *Как он поцеловал её? Как запирается дверь?* переводим Where is the door locked? и отвечаем *изнутри* on the inside. Или: The building was nice on the outside but not on the inside. Но: The dog bit on his behind.

III He who burns his mouth on milk will blow on yogurt when eating it.  
*Обжёгшись на молоке, дуешь на воду.*

On milk *на молоке* мыслим *о молоко*; on yogurt после blow соответствует вопросительной фразе *на что*, не *на чём* (см. II). Примеры с on o:

Watch your head (in order not to hit it) on the low ceiling.

*Не ударь голову о потолок, букв. ... чтобы не ударить её о потолок.*

He wiped his hands / his mouth on a towel / on the back of his hand. *полотенцем (о полотенце)*

He shined the apple on his coat-sleeve and bit into it. *о рукав*

I tore my jeans on the fence. *о забор*

A large wave is about to break on the sand. *о песок*

He could hear waves breaking on the rocks ... *как о скалы разбивались волны.*

Но: ... with the lap of the waves breaking over the rocks. *поверх скал*

I broke a tooth on a piece of candy; I cut my finger on glass. *о леденец / стекло*

to cut the hand on a knife [a razor], но to cut a string with a knife

to hurt an arm on a nail, но to hole smth. with a nail

to lean one's elbows on the table, но to lean a bicycle against the wall

He hit the lizard on the desk; *о парту* He dived in and hit his head on the bottom. *о дно*

He slammed his first upon the table. *о стол*

Upon определяет slammed *стукнул*, в отличие от hit *ударил*. Или:

... caused by the violence with which he hammered his numb hand upon the wood. (J. London)

... and then ... it dawned upon me that I was happy, very happy. (J. London)

Аналогично: on arrival – immediately upon takeoff. К upon the table присовокупим onto their composure в A few of the men held onto their composure *Мало кто сохранял самообладание*, букв. *держался за*.

She pricked her finger on a needle. *об иголку*

I burned myself on the stove. *обжёгся о печь*

Her dress caught on a nail. *зацепилось за гвоздь*

She seized on the first name that came into her head. *ухватилась за*

Then he happened on a job to translate the advertisements of patent medicines... (S. Maugham)

*случайно встретил (=натолкнулся)*

The wheel is rubbing on the mudguard. *трётся о крыло*

Но: A tabby cat ... and lounged to rub itself against a corner of red brick.

*... и разлеглась, чтобы потереться об угол кирпича.*

Видимо, a corner, в отличие от the mudguard, не допускает on. Он не допускается и в предложениях ниже:

... chafing her frigid feet, warming her against her own body. (A. Cronin)

... the dog, squirming and rubbing against the newcomer's legs ... (J. London)

He arrested his step and struck his boot against the hard ground. (Ch. Brontë)

Body, legs и ground, так сказать, по структуре своей противоположны coat-sleeve и something metal (см. ниже); каждый из них по-своему исключает on.

The piano was playing a waltz tune and he could hear the skirts sweeping  
against the drawing-room door. (J. Joyce)

Against (не on), видимо, определяет sweep *касаться*. Или: I hit my head against a low branch; He rubbed the top of her head against his shoulder. (Hemingway)

К on / against после rub присовокупим across:

She rubbed her hand across my chest to reassure me ... (G. Green)

В отличие от against a corner of red brick, across my chest указывает на направленность действия. Или: to sweep one's hands across one's face.

Несколько смущающее to tell on someone's temper *сказываться на характере*, to get [to jar] on someone's nerves *действовать на нервы*, или His ignorance jars on me *Его невежество коробит меня*, ... and these army women ... jarred upon his sensibilities ... *задевали его за живое*, It grates on my ear *Это режет мне слух* проясняет The spade jarred on something metal *Лопата лязгнула по чему-то металлическому*. По-фразе, нам кажется, соответствует сказуемому без прямого дополнения. Или:

His pick grated on broken rock *Его кирка заскрежетала по разбитой скале*.

The wind is beating on the windows. *по окнам*

He dozed to the noise of rain on the roof. *по крыше*

Knock on the wood *Постучи по дереву*.

He knocked on the door. *по двери* Но: ... at the door. *в дверь*

... there was a tap on the inspector's door... *раздался лёгкий стук по двери инспектора* ...

Нам кажется, a tap исключает at the door.

I hammered on all the doors to raise the alarm. *во все двери*

You'll get whipped on your bare bottom. *по голой заднице*

With на месте on после jar в Her brown shoes jar with the rest of her outfit *Её коричневые туфли не гармонируют с одеждой* объясняем из her outfit как множества, в отличие от the windows / someone's nerves, мыслимых в наших примерах как одно целое. With в подобном использовании см. To, 2, With, стр.112.

... when the trees finally trash themselves against the windows ...

The windows, как и the trees, мыслим как множество, потому – against, не on. Или:

... sleet and rain were beating against the windows. (P. Frank)

The boat shuddered every time it ran against a heavy wave.

*Судно содрогалось каждый раз, когда ударялось о большую волну.*

Against объясняем из соотношения the boat – a heavy wave. Или: The waves dashed against the cliff. Приведём иной against на месте on:

Try not to knock against the table *Старайся не стучать по столу*.

Against объясняем из Try (not) to... *старайся* в его отличии от Try and (not), скажем, come early *постарайся*.

Он-фраза в The police arrived on the scene of the crime at 6 *прибыла на место преступления* объясняется буквальным смыслом arrive *появляться* (где, не куда). Или: The police arrived upon the spot the body had been discovered.

IV I saw Ann on her birthday – I congratulated Ann on her birthday

Он слева указывает на дату, или: on Monday, on that morning [afternoon], on May 5, on Christmas eve, on my first visit... . Этим фразам близки on a starless / moonlit / cold wet / night, on a clear day, передающие скорее обстановку действия, чем время. Он справа объясняем из полной формы on the occasion of... *по случаю*..., или: on the successful completion of the project *с успешным завершением проекта*, on her marriage / her promotion *с замужеством / повышением*. Покажем перевод on за: He was highly complimented on that act *Его очень похвалили за этот поступок*. Без осознания указанного значения on перевод предлогов с / за на английский – затруднителен.

Once he came to see me – On one occasion, he called me in the middle of night

On one occasion – сильная форма относительно once. Переведём:

... and the very serious women of all ages whom he met on church and library



and kindergarten committees. (J. London)

... *которых он встречал в церкви, и в библиотеке, и в комитетах детских садов.*

Мы не встречали предлога on (the occasion of) в таком использовании, другие значения on сюда не подходят; church / library без артикля означают абстракцию.

У Значение on в Owls feed on mice / Wolves live on flesh *питаются мышами / мясом* проясняет I live on \$100. Или:

Small birds live mainly on insect.

He lives on burgers / on fruit / on pills.

financial assistance for people (who live) on low incomes ... *для людей с низкими доходами*

to live on a housing estate / one's salary / such wages

to live on bread and water / on air / *не иметь средств к существованию*

We existed on a diet of rice.

В часто встречающемся She is on a diet *Она на диете* is мыслим *существует, не находится.*

The cattle are fed on barley.

The cattle are fed barley.

*Скот питается ячменём.*

*Скот кормят ячменём.*

Fed справа мыслим в составе Passive Voice, в отличие от fed *прилагательного* слева. Это предложение в Active Voice: The farmer feeds barley to the cattle *Фермер кормит скот ячменём, букв. скармливает ячмень скоту.* Порядок слов английского предложения определяет тема – романтическое соотношение the cattle и barley. Или: I feed fish to my cat *Я кормлю кошку рыбой.*

It's healthier to snack on fruit rather than chocolate. *закусить фруктами*

I had breakfast / lunch on rolls and tea / on pizza.

The drinks are on me / on the house ... *за мой счёт / за счёт заведения.*

He usually wants to practise his English on me.

There is a thousand dollars on his head.

A youth, a medical student who was getting in his practice on cattle such as me... (J. London)

to live on others *жить на чужие средства*

I'm not sold on it *Я не продался на этом.*

We drove there on one tank of petrol. *на одном баке*

He cleared \$100 on the deal *На этой сделке он выгадал ...*

to economize on trifles *на пустяках*; I save on fares by walking to work. *на проездах*

Но: The government is trying to save \$1 million on defence. *на оборону*

You have just been living on the esteem of your father ... *за счёт авторитета ...*

He is only staying here on sufferance ... *за счёт сострадания к нему.*

...but her face was pleasing on account of her kind brown eyes. (S.Maugham)

... *за счёт её добрых карих глаз.*

The town is going to become very rich on this tax.

He had taken on that hard labour in the mine ... *таким тяжёлым трудом ...*

He has to manage on less than \$ 100 a week.

You've reached the edge of what you can do on talent only or with minimum effort.

... *одним талантом или минимальным усилием.*

За творительным падежом перевода следует осознавать смысловое различие on / with – фраз: *за счёт таланта / посредством минимального усилия.*

Off на месте on передаёт тот же смысл, но с порицанием:

to live on / off / charity *жить за счёт благотворительности*

He seems to live off junk food.

They lunched off sandwiches.

... when one is tempted to liken him to a beast that has fed off books. (O.Wilde)

They were charged with living off immoral earnings ... *на нечестные заработки.*

We played cribbage and he won three dollars off me.

He spent his life sponging off his relatives ... *тянул из (букв. со) своих родственников.*

She is still living off her parents *Она всё ещё на иждивении своих родителей.*

Still исключает on *на попечении* Подобное still:

Are you (still) thinking about (of) Ann's marriage?

He is (still) learning (how) to dance.

К off примеров ниже обязывают soil / land / bat:

to live off the soil *жить на доходы с земли*

... almost a third of population lived off the land.

I'd like to get some money off my own bat.

*Мне хотелось бы заработать денег своим трудом.*

... but you never tell me anything off your own bat ... (M. Dickens)

... но сами-то вы ничего мне о себе не рассказываете.

См.: Фразеологический словарь, bat – 211.

Off в to be well [comfortably] off *быть состоятельным* мыслим в том же значении:

He left her very comfortably off *Он оставил её обеспеченной.*

But how much better off women are today! *Насколько обеспеченнее женщины сегодня!*

Today I am seven shillings better off *Сегодня я на семь шиллингов богаче.*

Families will be better off under the new law ... *семьи будут лучше обеспечены.*

Materially they are no better off.

We aren't too badly off but we can't afford it *Мы достаточно обеспечены ...*

I've got quite a big room so I am not too badly off ... *я не стеснён.*

On one's own *самостоятельно* мыслим из on one's own responsibility / initiative / account.

on one's own account *на свой страх и риск*

He was interested in his pursuit on its own account.

*Его занятие было интересно ему само по себе (= за счёт него самого).*

Change builds on itself *Изменения происходят за счёт самих себя.*

He has done extra work on his own time. *безвозмездно (= за счёт своего времени)*

Здесь мы привели бы He had overdosed on sun [on heroin].

VI Предложим следующий ряд фраз:

on the rise of the curtain *после поднятия занавеса*

following the decision by the court / the riot / *после решения суда / мятежа*

after the war *после войны*

Он здесь – в значении самого скорого *после* по сравнению с following и after. Покажем:

on the first ringing *после первого звонка*, но after a few rings

On giving evidence the witness must not leave the court.

He changed his wet clothes on reaching home *Придя домой, ...*

Предлогу on близок союз once в I am to call them once I reach the airport.

Lava becomes solid on cooling *По мере охлаждения ...*

... as he always did on awaking. *просыпаясь*

on full stomach *на полный желудок (= после еды)*

on a close view *при близком рассмотрении*

on first acquaintance *при первом знакомстве*

On their first sight of land ... *Как только они увидели землю ...*

Но: at first sight *с первого взгляда.*

I got stuck on the first question... *от первого вопроса.*

on the last stroke of midnight *ровно в полночь (= сразу после...)*

on the instant *тотчас, немедленно*; two deaths following rapidly on each other

They shook hands on the deal *Заключив сделку ...*

He left the navy on his marriage.

On his retirement the post will cease to exist.

And he was always aware of their fall of silence on his entry. (P.H.Laurence)

The bomb explodes on impact ... *от удара (= после удара).*

The plane crashed on landing.

The good were examined for damage on arrival. *по прибытию*

Members will be admitted on presentation of a membership card. *по предъявлению*

cash on delivery *с оплатой при доставке, букв. по доставке*

contingent fee on cure *плата врачу по излечению*

on one's recovery *по выздоровлению*; on his death *после его смерти*

... two babies died on us, and we're awful poor (J. London)

...после нас умерло два ребёнка...

The licence can be renewed on expiry. *по истечению срока*  
on sober reflection *по трезвому размышлению*

On closer examination the picture proved to be a fake.

This pesticide kills insects on contact ... *убивает насекомых.*

On contact букв. *по соприкосновению* служит обстоятельности предложения. Покажем kills, не нуждающийся в логической корректировке: Cancer kills thousands of people every year; Do you agree that television kills conversation?

*Опустив / Увидев / Услышав* иначе, как посредством on + Gerund, не переведёшь:

On putting in a coin ...; On handing in the papers...

On seeing the girl...; (On) Catching sight of her he broke into a ran.

(On) Hearing her voice [the news] he turned pale.

Объясним after-фразу в After lunch / school / the lesson / we went to the park: как и the war, lunch / school / ... не имеют содержательной связи с последовавшим действием, потому – after, не on. Или: There will be an interval of 20 minutes after the second act; I began this book almost immediately after the Armistice. (R.Aldington) Содержательная связь между his operation и последующим состоянием пациента очевидна, но эта связь не столь непосредственна: The patient is comfortable after his operation. Died в She died shortly after giving birth как действие неосознанное определяет after-фразу.

Своеобразна модель с *после = вследствие* в переводе:

The decision left the country isolated from its allies.

*После этого решения страна оказалась изолированной от ...*

The operation left a scar *После операции остался шрам.*

Buying the house left him \$100 *После покупки дома у него оставалось ...*

VII On-фразу в You are spying on me *Ты шпионишь за мной*, или The doctor set a watch on the man *Врач установил наблюдение за мужчиной*, проясняет You are too hard on me *Ты очень строга по отношению ко мне.*

to lavish solicitude on smb.; to bestow a compliment on smb.; to play a trick on smb.

He laughed at it heartily, as a joke on himself.

He played a practical joke on us *Он разыграл нас.*

to keep a tight rein on smb. *строго контролировать кого-либо,*

букв. *держат узду по отношению к кому-либо*

his attacks on the government *его нападки на правительство*

These are a clear comment on government education policy.

The novel is a stinging satire on American politics.

He complimented the boy on his good behaviour [his performance, his work].

He prides himself on the sensitiveness of his conscience.

I now trust that these attacks on me and my book will cease.

a military crackdown on student protesters *вооружённое преследование протестующих студентов*

the outrage that had been perpetrated on me and my forefathers

She shouted herself hoarse, cheering on the team.

He had lost the guard upon his tongue ... *Он утратил контроль за языком ...*

Shame / Smiles / Plague / on you! Fie upon you!

She turned her back on the newcomer *Она повернулась спиной к новичку.*

Но: with one's back to *повернувшись* (образ действия).

... the woman locked the door on you as she went out. (A.Christie)

... *выходя, женщина заперла тебя.* (пер.наш)

Если переводить с русского, вполне органичное *заперла тебя*, наверно, стоило бы усилий мысли.

She avenged herself on the man *Она отомстила этому мужчине.*

... the hostess took her revenger on the furniture of her friends... (S.Maugham)

...*хозяйка отыгрывалась на стульях своих друзей...* (пер. наш)

He keeps a jealous eye on his wife *Он ревнует жену.*

Но: He is jealous of Tom. *к Тому*

He'd never cheated on his wife. *не обманывал, букв. не делал дурного по отношению*

They opened fire on the ship *Они открыли огонь по кораблю.*

Или: Soldiers fired on the crowd. Но: Missiles were fired at the enemy.

The enemy указывает на некий контекст, в котором информацию несёт missiles; the target в She fired an arrow at the target и вовсе исключает on по отношению. Heavy casualties же в Heavy casualties were inflicted on the enemy определяет on-фразу.

They inflicted a humiliating defeat on the home team. *местной команде*

The government has declared war on illiteracy ... *объявило войну неграмотности.*

There is to be a total ban on smoking in the office. *запрет на курение*

Public opinion has jelled on that question *По этому вопросу сложились разные мнения.*

Предложенный в словаре Мюллера перевод *По этому вопросу существует определённая точка зрения* – от неосознания нулевого артикля с исчисляемым существительным.

We are in agreement on the facts *По этим фактам мы не расходимся во мнениях.*

She has very pronounced views on art *У неё очень чёткие взгляды на искусство.*

You're too young to shut the door on life. (S.Maugham)

*... чтобы отворачиваться от жизни.*

Но: The President's veto closed the door to any new attempt to pass the bill.

*... отклонило все попытки провести законопроект.*

He is mad on football / keen on that sort of thing.

I'm not too keen on going to the party *Я не горю желанием идти ...*

*Fred is set on going Фред хочет ехать.*

С ударным set обстоятельство места известно. В словаре Мюллера читаем: set а 5) *решившийся достичь* (on, upon – чего-либо), из чего значение on неясно.

He cast the bar sinister on my genealogy. (J.London)

The farmer threatened to set his dog on us ... *спустить собаку на нас.*

He used his sticks on us frequently *Он часто бил нас.*

Fortune smiled on me. Но:

He smiled at the girl as she came down the stairs.

He smiled to her and took the letter she hold out to him.

She took pity [compassion] on the girl. Но: She took an offence at me.

We need have no fears on the future of technical education.

*Относительно будущего технического образования можно не бояться.*

Fear began to grow on Messner (J.London) *На М. нашёл страх,*

*букв. по отношению к М. возник страх.*

Began передаёт неконтролируемое чувство, или began to cry заплакал.

The EU has set strict limits on levels of pollution ... *относительно уровней загрязнения.*

Но: Fables can be understood on various levels ... *на разных уровнях.*

The threat had no effect on the boy.

his influence on my decision, но such strange influence over my life

We'll have to double up on the books; there aren't enough to go around.

*Нам придётся пользоваться книгами по одной на двоих; их не хватает.*

Их отражает не допускаемое после прилагательного enough слово – заместитель ones.

The area is heavily depended on tourism.

He gave an ironic smile, unfamiliar on him (C.P.Snow)

Don't go so heavy on the garlic *Меньше ешь чеснока.*

Ближе к тексту: *Не усердствуй по отношению к чесноку.*

I've more or less gone easy on powder and lipstick.

*Я не злоупотребляла пудрой и помадой.*

Но: Go easy with her, she's only a child *Будьте мягче с ней ...*

We're short of milk, so go easy with it ... *экономно расходуйте его.*

He is generous with his money [time] *Он швыряется деньгами.*

В отличие от on по отношению, with передаёт в обращении. Или:

He's overbearing on other people – He's very supercilious with her acquaintances  
*по отношению к людям* *со своими знакомыми*

They (good resolutions) are simply cheques that men draw on a bank  
where they have no account. (O.Wilde)

*Это просто чеки, которые люди выписывают на банк, в котором ...*

House owners pay a tax on their property переводим ... *платят налог на своё имущество*; он-  
фразу объясняем из It is a great tax on my time *Это отнимает у меня много времени*, букв.  
*Это большое бремя по отношению к моему времени*. Или: to pay instalments on such  
household goods as...; to levy a tax on smb.; to levy war upon / against. Здесь приведём и It was a  
bad decision on his part *Это было ошибочное решение с его стороны*. Покажем он,  
определяемый соображением числа существительного:

I have given up this idea – I had given up on a lot of my dreams

VIII Соотнесём:

a test on prepositions [tenses] / in grammar [lexiology]

He is writing a book on Communist rule / in History.

Он / in передают соотношение *единичное – общее*. Он подразумевает “на тему”:

to comment on the book; a few comments on the icy weather

“Reflection on the Revolution in France”

Give more information on our plan.

I have several books on European history / on cosmetics.

He is an authority on criminal law / an expert on tax law.

His memory is blank on the subject.

The teacher questioned the class on their homework.

I've come on a very special matter ... *по очень важному делу*.

He approached me on this matter. Но: ... for information.

Monks and nuns meditate on holy things for hours at a time.

... *подолгу без усталости размышляют на божественные темы*.

Перевод at a time *без усталости* см. на стр.34

He ruminated on the strange events of the past week.

Don't joke on this matter; Any news on the deal?

He made himself very clear on this point; Opinions are divided on the point.

Could you expand on the point, please?

He's working on the lock; The singer works on the articulation of every note.

We've been working on the perfection of the new model.

Work on the new bridge is due to begin in May; The work on the house began last week.

The commission commanded that work on the building should cease.

We need one team to get the food and another to work on getting equipment to cook it with.

The dog was chewing on a bone.

You complimented me on my ready memory ...

If I get stuck on a calculus problem ... *Если я запутаюсь с вычислениями ...*

Let's try to agree on a date – We agreed about a number of things

About на месте on определяется числом существительного. Или: I agree to your comment /  
with your proposals.

his ideas on linguistics / lessons in French literature [anthropology, deportment]

an expert on modern literature / in child psychology

At в He's expert [good] at getting his own way – вне какого-либо соотношения. Предложим  
наш перевод интересного предложения с expert at:

Henny had not lived twenty years in wedlock with Paperman ... without becoming  
expert at reading his face. (H.Wouk)

*За двадцать лет брака с П. ... Е. научилась читать по его лицу.*

Перевод определяет литота had not lived ... without ... .

I'm here on business [mission]... *в командировке (= по делу)*.

Таковы же on holiday / leave. Сравним:

He is on holiday – He usually rests after dinner *отдыхает*

Предложение слева передаёт состояние. To have a rest *отдыхать*, в отличие от to rest, передаёт однократное действие.

Will you come with us on our walk? *Пойдём с нами на прогулку.*

Он-фраза – определяет us: us (who are) on our walk.

IX Приведём on в составе фразовых глаголов: be on *идти* (о фильмах, спектаклях), be on duty, have on, bring on, go on, get on, carry on, wait on, turn on. Переведём:

She had a nice dress on *На ней было красивое платье.*

Возможно ли on her? On – наречный предлог, образующий have on = wear. Или: All the trees have got blossom on.

I didn't have my glasses on / I had no tie on *Я был без очков / без галстука.*

Различие в строе предложений определяет соотношение my glasses – a tie.

to sew on a button *пришить пуговицу*

That may bring on the crisis *Это может вызвать кризис.*

It (the ketch) signed on twenty recruits the first day. (J. London) *нанял*

He took up painting – He went on other adventures

*заялся живописью / другими делами*

Фигуральное went on other adventures [on a strike, on a diet] соответствует буквальному went on a trip [on a holiday, on a journey, on a jaunt, on a visit to the seaside, on business].

We went on holiday together this year – We met while on holiday in Rome *в отпуск [ке]*

He started on Big Business переводим *Он затеял Большое Дело с started отправился.* Или: If I ventured on a bit of advice ... *Если бы я решился на маленький совет ...* . Сюда мы отнесли бы и он-фразы ниже:

He resolved on making an early start *Он решил рано отправиться.*

He reckoned on being free by 5 o'clock *Он рассчитывал освободиться...*

She decided on the green hat *Она остановилась (=выбрала) на ...*

They agreed on the original plan *Они остановились на ...*

Фразовый глагол to be on one's feet *стоять* компенсирует обстоятельство места:

The audience were on their feet *Люди стояли.*

She felt dead on her feet *Она еле стояла.*

... and we stood on our feet two days and nights ... *и мы стояли два дня и две ночи.*

We kept on singing *Мы продолжали петь.*

People kept on coming *Люди всё шли.*

He kept his coat on *Он не снимал пальто; Keep your shirt on.*

Подобно keep on, Carry on / Pass on мыслим Continue carrying / passing, например, Who will carry on my work if I fall ill?

Nick looked on at the moon, coming up over the hills. (Hemingway)

*Ник (всё) смотрел, как над холмами поднималась луна. (пер. наш)*

Looked on определяется контекстом с его неоднократным обращением к луне, в частности, ... watched the moon rise. Перевод *Ник посмотрел на луну, выходящую из-за холмов Н. Волжиной, автора перевода рассказа Э. Хемингуэя The End of Something, представляется ошибочным.*

I didn't want to hang up. I wanted to hang on. I wanted that moment to last. (J.Canfield)

*... Я хотел говорить ...*

He drifted on from this to a vision of the old-timer on Sulphur Creek. (J. London)

*Его относил от этого к старожилу на Sulphur Creek. (пер. наш)*

Модель с on часто используется, когда известные дополнение или обстоятельство не называются:

We toiled on until the light grew dim... Но: to toil at / through / something.

He waved them to go on *Он махнул им, чтобы они не останавливались.*

He nodded me (to go) on (speaking).

The referee looked at John and waved Walcott on. (Hemingway)

All this time he had been walking on and on... *шёл (и шёл).*

On they went, part of the slowly moving stream of men. (A.Christie)

*Они всё шли, в медленно движущемся потоке людей. (пер.наш)*

He trudged on slowly, limping badly *Он всё брёл, сильно прихрамывая.*  
He plodded on with bowed head, unobservant ... *Он брёл, наклонив голову...*  
And so he wandered on, alternating between depression and elation... (J.London)  
*Он блуждал, впадая то в отчаяние, то в восторг...* (пер.наш)

And so выводит предложение из предыдущего, что определяет on. Приведём перевод этого предложения, предложенный Синонимическим словарём, стр.365: *Так он блуждал, переходя от отчаяния к восторгу.*

The crowd pressed onward through the dark. *продвигалась*  
It was exhausting work carried on hour after hour at top speed. (J.London)  
... *продолжавшаяся часами на предельной скорости.*  
The trees receded left and right into the darkness as they drove on. (E.Queens)  
*Они ехали, и деревья по обе стороны отступали в темноту.*

Приведём перевод, предложенный Синонимическим словарём, стр. 349:

*Они ехали дальше, и деревья слева и справа отступали в темноту.*  
Maybe, if he ran on, his feet would thaw out ... (J.London) ... *если он бежал бы...*  
The old horse plodded along the track, stirring the soft dust – They plodded on  
in silence (K.S.Prichard, оба примера)

Let Ann tell the story – Let Ann get on with her story  
*пусть расскажет          пусть рассказывает*

Have coffee if you like *выпей* – Get on with your coffee *пей*

She ignored him and carried on with her work – She got on with her business  
Her work / her business здесь соотносятся как *частное* и *общее*, что на глагольной форме сказуемого не отражается, как и в переводе: *занималась ...*

He went on talking – He went on like that an hour  
*Он продолжал говорить.          Это продолжалось час.*

За like that стоит несколько действий, скажем, talking, singing, joking.

If everyone acted like you, the world couldn't go on ... *мир остановился бы.*  
Специфичен указывающий на продолжение наречный предлог on в примерах ниже:

Let's go on to the platform *Пройдёмте на платформу.*  
She walked on to the stage *Она прошла на сцену.*

Then the Chief Druid stepped on to the altar stone... *прошёл к алтарному камню.*  
Go, walk, step с on переводим *пройти*. Выбор глагола определяется расстоянием, которое надо пройти; мы расположили глаголы в порядке сокращения расстояния.

The team came on to the field *Команда вышла на поле.*  
... and when I came on to the terrace of the hotel...

Ситуация предложений – едина: сначала пришли куда-то (на станцию, в зал, на стадион, в отель), затем продолжили путь.

He hurried (on) to the plane [to his office] to the airport. *поспешил*

We went on to Paris and stayed there a week – We went to Paris in my car *поехали*  
Без понимания изложенной ситуации перевод *поднялась*, вполне органичный в предложении со сценой, был бы затруднителен. Или: The matter was passed on to me *передали*; Send the letter on to my new address *перешлите*; You could never have told from...that there was a war on... *что идёт война*. Аналогично:

She came over to the table *Она прошла к столу.*

The boy got up and stepped over to the bus ... *и пошёл к автобусу.*

Over определяется той разницей в ситуации, что платформа, сцена и поле – это относительно самостоятельные места станции, зала и стадиона, а стол и автобус – это часть комнаты и автобусной остановки, то есть о продолжении пути здесь говорить не приходится. Или:

Walk over and join the line (*Пройдите и*) *Встаньте в очередь.*

He went over to the edge of the track... *Он прошёл к краю насыпи...*

*Подошёл* в переводе Е. Романовой рассказа Э. Хемингуэя The Battler соответствует фразе went up to the edge ...

Приведём наречные фразы с *on* в рассмотренном значении: *so on, further on*. *Further* передаёт продолжение действия в рамках одного содержания, например, *Further on he said ... И ещё он сказал ...*

В завершение материала приведём ряд примеров с разными по значению *on*:

to float on water *не тонуть*, букв. *плавать на воде*

to kiss on the cheek (on the lips) *поцеловать в щёку*

to stick a stamp on a letter (a notice on a wall) *наклеить марку на конверт*

to tear one's dress on a nail *порвать платье о гвоздь*

Эти примеры в ряду с другими в учебнике И.Б.Борковской, с.с.73-74 объединены под заголовком “Действие на некой материальной основе”, что сомнительно.

### Over

*I* Some birds were flying over the sea – We were flying above the clouds *над*

В отличие от *over* *над*, *above* *над* предполагает расположение объекта внутри некой вертикали (*above the sea-level*), аналогично *below* *под*, *ниже* (*below zero*). Переведём:

There are other factors over and above those we have discussed.

*Наряду с рассмотренными факторами, имеются разные другие.*

Это предложение иллюстрирует в Оксфордском словаре идиому *over and above in addition to smth*. Нам кажется, с *over* и *above* в изложенных нами значениях предпочтительнее *наряду с*, не *в дополнение*; смысловые оттенки этих предлогов отражает *разные*. Заметим, *over and above*-фраза – в функции определения. С *one further*, не *one more*, в *There is, in addition, one further point to make* *В дополнение, нужно доказать ещё одно положение in addition* – органично.

Покажем *over* в значении *над*, 1.буквальном и 2.фигуральном.

1. а) a flight over the ocean [the mountains]

a sign over the entrance

б) a roof over one's head

a lamp hanging over the table

They held an umbrella over her.

He fell asleep over the book.

Cook over a medium heat for 15 minutes.

Здесь *over* передаёт относительно близкое расстояние.

в) to distribute manure over a field ... *по полю*

There were dust-sheets over the furniture.

She put a blanket over the sleeping child.

He wore an overcoat over his suit.

Aprons are worn over other clothes to keep them clean.

*Фартуки носят поверх одежды, чтобы она не пачкалась.*

... with the lap of the waves breaking over the rocks.

... с плеском волн, разбивающихся поверх скал.

She put her hand over the book / her ear.

Здесь расстояние на уровне непосредственной близости, касания. Примеры ниже иллюстрируют *to brush* в Оксфордском словаре:

Brush the pastry with beaten egg.

Brush beaten egg over the pastry.

Или: Glaze the pie with beaten egg.

Единое содержание передаётся разными по строю предложениями; органичным представляется предложение справа, следующее тема – романтическому соотношению *the pastry – beaten egg*, соответственно отражаемому в порядке слов перевода, совпадающем с пословным переводом предложения слева: *Смажь тесто взбитым яйцом*. Подобные предложения с *over* и другими предлогами:

Trickle some oil over the salad *Полей салат маслом.*

Squeeze the juice of half a lemon over the fish *Полей рыбу соком...*

*The*, не *some*, с несущим информацию *juice* объясняется определительной *of*-фразой.

I ran my eyes over the tables *Я окинул столы взглядом.*

She wiped a handkerchief over her eyes *Она вытерла глаза платком.*



Spread some butter on the bread *Намажь хлеб маслом.*

Put sugar on the berries *Посыпь ягоды сахаром.*

Put some salt on the potatoes. Но: Salt and pepper the potatoes.

Put paper round the cake *Оберни торт бумагой.*

He tied a scarf round his neck *Он повязал шею шарфом.*

*Я пью чай с вареньем* переводим I have jam to my tea в соответствии с нормой *тема – рема*. В предложении ниже тема – рематического соотношения нет:

Crumble the cheese over the salad *Покроши сыр на салат.*

2. an argument over money

a disagreement over the best way to proceed

I don't like to argue over trifles.

It's over my head; I am over the moon *Я на седьмом небе.*

A captain is over a lieutenant.

They want a good chief over them.

He ruled over a great empire.

They were without power over him.

I have never had any control over her; I ceased to be lord over myself.

Being tall gave him an advantage over the other players.

*Рост давал ему преимущество перед всеми игроками.*

Не органичное в пословном переводе other (*перед другими игроками*) указывает на *все без него*. Или: ... with the shame of other people knowing the truth ... *от стыда, что все знают правду.*

The robbers disputed violently over the stolen gold.

I left him in the market haggling over the price of a shirt *Он торговался о цене рубашки.*

I couldn't hear what he said over the noise of the traffic ... *из-за шума транспорта.*

Но: Her voice was barely audible above the noise; to be heard above other voices

Over – above определяются соотношением the noise of the traffic / the noise [other voices]; в отличие от первого, последний мыслим в рамках некой вертикали. См. Above – Below.

Таков и over наречный предлог в составном глаголе to be over закончиться:

The lesson [The meeting, The war] is over; All of your troubles are now over.

II Over в относительно узком значении *через*:

over there *вон там*, букв. *за тем местом*; Let him come over here; I'm over here.

Недостающий over в "You'd better stand there", he said, pointing to a place ... из адаптированного текста С. Моэма – очевиден.

to swim / to jump / over; to jump (over) a chapter [ten pages] in a book

*пропустить главу [10 страниц] в книге*

to help smb. over the road; Help lame dogs over stiles.

Don't you even step over that line; She fell over the stone *Она споткнулась о камень.*

He must have gone over the side two days ago when we had a bad snowstorm. (J.Canfield)

*Он, должно быть, вышел за линию ..., когда была сильная снежная буря.* (пер.наш)

Формальное подлежащее we и служебный had работают на a bad snowstorm. Возможно ли when there was a bad snowstorm, если переводить с русского? С the на месте a было бы during the bad snowstorm *во время шторма*

The ball went flying over the wall [the edge] *Мяч полетел через стену.*

He looked back / spoke to me / over his shoulder ... *через плечо.*

Her hair fell over her shoulders in fine profusion.

Her bag was slung over her shoulder.

to pitch a sack over a packsaddle *забросить мешок на вьючное седло*

They went over budget *Они вышли за бюджет.*

Over the next few days we got to know the town *За несколько дней мы уже знали город.*

Next служит обстоятельству предложения: *через несколько дней от дня сообщения*. Или: The rector will be away for next ten days *Ректора не будет десять дней.*

They chose to pass over her rude remarks *Они не прореагировали на ...*

Chose передаёт произвольность to pass over. Или: Many people choose not to marry. *не заводят семьи*; They chose to share common joys and griefs. *делили*

Throw me over that towel.

Take it over to the post office; Send these things over to my house.

He went over to the table *Он прошёл к столу.*

He went over to Rome *Он перешёл в католичество.*

The house went over to another owner *Дом перешёл к другому владельцу.*

Many Irish people went over to America during the famine.

Over этих предложений – наречный предлог. Приведём предложение с таким over из Синонимического словаря, стр.467:

She flung down a library book, her large handbag, and a pair of gloves on the table, then marched over to her hook and removed her coat and hat... (J.B. Priestley)

*Она бросила на свой стол библиотечную книжку, большую сумку и перчатки, затем важно отошла к вешалке и стала снимать пальто и шляпу...*

*Отошла* не соответствует значению over здесь. Кроме того: второй и третий and – *объединительные*, в отличие от первого and *сочинительного*, неоправданное стала не снимает шероховатости перевода and *и* (но The desk rocked and vibrated *качалась и дрожала*).

С общим для coat и hat местоимением her and *и* также не корректен. Наш перевод:

*Она бросила на стол библиотечную книгу, свою большую сумку и перчатки, затем, прошагав к вешалке, сняла своё пальто со шляпой.*

A moment passed and young Jolyon..., с and *объединительным*, переводим *В следующую минуту молодой Джолион...*

Покажем over *через* во фразовых глаголах:

S.Maugham could never get over his astonishment at being a writer.

I have got over the difficulties; It took her ages to get over her illness.

Turning the matter over in my mind I found it difficult to give an answer.

We are over the worst of the recession.

The milk [The soup] has boiled over.

III We'll discuss it over lunch – She told me the news at lunch

Присовокупим: I saw her by the lunch table... *на обеде.*

Over, в отличие от at, охватывает весь интервал времени, что в переводе не отражается: *за обедом*. С coffee в Let's talk over coffee предлог at исключается, таков интервал времени, или: over a bottle *за бутылкой вина*; And over the lemonade he smiled long and contentedly to himself (J. London) *За лимонадом он долго и с удовлетворением улыбался себе.* (пер. наш) С got to know *знали* выше, передающим процесс с результатом, работает именно over: over the next few days *за несколько дней*, не in *за, через*.

К соотношению at lunch / over lunch присовокупим throughout the lunch:

Throughout the lunch she had scarcely spoken *Весь обед она почти не говорила.*

Или: Throughout the week he seemed lost in a great communion with himself.

*Всю неделю он был погружён в общение с собой.*

He was in tremendous high spirits throughout the voyage *Всё путешествие он был ...*

Throughout this novel there is a very complicated delicate relation between autobiography and fiction (Priestley) *Во всём этом романе ...*

... which was standard practice with Dickens throughout his career.

... *что было принято у Диккенса на протяжении всей его карьеры.*

He was in poor health throughout (himself) *Он был весь нездоров.*

I was in and out of the hospital throughout my pregnancy.

*На протяжении всей беременности я ложилась в больницу и выходила из неё.*

Как видим, специфику throughout передаёт *весь*, throughout представляется сильнее относительно over. *Весь* в переводе all throughout college *во всём колледже* отражает throughout, не all; последний усиливает throughout.

He packed over two hours... *за два часа.*

He built up the business over a long term of years ... *за много лет.*

The patients were observed over a period of several months ... *несколько месяцев.*

Over the years, I have grown fond of her *За эти годы ...*

Приведённые примеры иллюстрируют *over от и до*. *Over*-фраза в этом значении часто переводится с *весь*:

Her passion for dancing never dimmed over the years... *не угасла за все эти годы*.

The story went all over the town *Эта история обошла весь город*.

He got to travel all over the world *Он поездил по всему миру*.

I went cold all over (myself) *Я весь промёрз*; I itch all over *Я вся чешусь*.

Усилительное *all* работает на *over*. Или: There is a garden all round the house (*Сплошь*) *Вокруг дома сад*. Судя по примеру из Оксфордского словаря, *all* подразумевает *the way*:

The house has a high wall all the way round it *Вокруг дома высокая стена*.

The programme was taken off the air over the summer. *до осени*

to stay over the night / over the whole week / *оставаться до утра / до понедельника*

Покажем *overnight наречие*: Don't expect it to improve overnight / The band became a sensation overnight / *за ночь*.

a carpet over the floor *во весь пол* от стены до стены

a bridge over the river от берега до берега

a wonderful view over the park [the lake] от начала до конца

Но: a beautiful view down the valley *чудесная перспектива долины*.

My glazed eye wandered over the dim and misty landscape.

He ran his eyes over the letter *Он пробежал глазами письмо*.

The new-comer... cast a wondering eye over the menu.

Don't spend time checking over the bill *Не просматривай счёта*.

Traditions get established over time. от зарождения до утверждения

Snow is falling all over the country. *по всей стране* от края до края

This road is the worst I've ever travelled over!

*Эта дорога самая плохая из тех, по которым я ездил!*

По мыслим как *от пункта до пункта*.

He was scrupulous over every detail.

I thought for a moment over this reply.

During the journey I thought over my errand with misgiving.

On reading over what I have written of the case...

The breeze from the window poured over him *Его (всего) обдало ветром*.

... breathing alcohol fumes all over me ... *обдав меня алкогольным духом*.

Fumes *noun* (pl.) (also less frequent *fume*) в Оксфордском словаре представляется ошибочным.

Fume / fumes *дух, пар(ы)* соотносятся как *конкретное и абстрактное*.

There was a gloom over him *Им овладело уныние*.

An odd feeling / Depression / crept over him *Им овладело ... всем существом*

Но: Old age creeps upon one unawares.

Perhaps some indication of his thoughts crept into his words. (A.Cronin)

Соотнесём:

I ran my eyes over the pages – I went through it very carefully

We were in conflict over study – We quarreled about the car

The book had such strange influence over my life – his influence on my decision

Присовокупим: I didn't want any external influence in my life.

He feels concern over his son's misfortune / for the health of his children

В отличие от *my life / his son's misfortune, my decision / the health of his children* исключают *over*.

We walked over / across / the fields... *через поле / по полю*.

В отличие от *over*, указывающего на направление движения, *across* передаёт условия передвижения. Или: *boats sliding over a peaceful pond; overseas*.

Здесь приведём *over наречный предлог*:

If he'll come back now everything can be smoothed over... (S.Maugham)

*Если он (всё же) вернётся, всё может наладиться* (букв. *разгладиться*). (пер.наш)

Will if-придаточного означает, что условие называется не первый раз.

IV over a month / a mile *больше месяца / свыше мили*  
a man of over six feet high  
He is over sixty; He spoke over an hour.

V Соотнесём:

I saw the film on TV – I enjoyed yesterday’s show over the TV  
Over the TV, предложная фраза в функции определения, не совпадает по значению с over the radio / the phone. Последние выделяют названное средство из других, например:

We heard it over the radio. Но: My favourite song was playing on the radio.  
She wouldn’t tell me over the phone.

You can buy our goods over the internet. Но: I looked it up on the internet.  
We announced our decision over the intercom. Но: She called him on the intercom.

Или: The story was reported in the press and on TV.

I told her the news over the telegraph. Но: Telegram is a message sent by telegraph.  
It is the regrets over yesterday and the fear of tomorrow.

*Это сожаления о прошлом и страх перед будущим.*

Обе предложные фразы – определительные.

### Round / Around

There’s a garden round the house – There’re a lot of fruit-trees around the house  
We walked around the house for a long time and couldn’t make up our minds to go in.

A long time исключает round.

He leaves his books around the house *Его книги разбросаны по всему дому.*

The children crowded round the teacher – People around him are different

I was shown round the theatre / around the studio.

the first woman to sail round the world – He’s travelled a lot around the world

He put his arms round her – He puts his arms around her in a wild embrace (Fitzgerald)

Нам кажется, around передает объятия. Или:

He could have thrown his arms around the man’s legs and kissed his feet. (J. London)

He started to move round the angle of the house – I found Ted hanging around the club

The police formed a cordon round the edge ...

There were not enough cakes to go round – There are not enough chairs to go around

*Пирожных не хватало (за столом). Стульев не хватает (в комнатах).*

Или: Could you pass the cups round?

Очевидно, что round обозначает относительно чёткую локализацию. В ряду in / across / throughout / over / around / the world around занимает соответствующее его значению место. Around these here parts иначе, как *в этих краях*, не переведёшь. Around не согласуется с указательным местоимением these; here *здесьние* “наводит” порядок. Ещё пример не отражаемого в переводе around: You’re not from around here, are you? *Вы не отсюда ...*

Указанное соотношение round – around не зависит от масштаба объекта:

a round-the-world cruise – around the world

The earth goes round the sun – The operation will open up the blocked passages around his heart  
creases around the eyes; a smile playing around the corners of his mouth

The waves lapped around our feet.

like flies around a festering mass of fruit

When an amoeba approaches small food particles, its membrane flows around them.

He dropped the towel from around his waist.

I taped his hand around the wrist.

The earth goes [turns, moves] round the sun – The earth revolves around the sun

Revolves = goes in a circle не допускает round. Но: A wheel revolves round its axis. Или:

His whole life revolves around surfing.

She thinks that the world revolves around her.

The discussion revolved around the question of changing the club’s name.

Но: The conversation hovered round undiscovered and unpunished crimes.

She had dark rings around her eyes from lack of sleep.

The red print of the rope was still around his neck.

Around последних двух примеров мы объясняем из her eyes / his neck, круглых по форме, как и rings / the red print of the rope. Но:

A high fur collar stood up round the neck.  
I slip the belt round her neck and pull-oh-pull ... (A.Christie)  
*Я обвиваю её шею поясом и тяну ... (пер.наш)*  
... and you were wearing a woolen scarf round your neck ...  
*и у тебя на шее был шерстяной шарф.*

Round the neck, должно быть, определяют a high fur collar / the belt / a woolen scarf.

I put paper round the cake – I looked around the family circle  
They huddled around the fire *Они свернулись калачиком вокруг костра.*  
We all crowded around the stove to keep warm ... *столпились вокруг печки.*

Но: The men gathered round the kettle.

Some armchairs were grouped round a big log fire. (G. Green)

В Оксфордском словаре revolve around / round smth. приводятся как фразовые глаголы. Примера с revolve round – нет. Circles на месте goes [moves] исключает оба предлога:

The earth circles the sun *Земля вращается вокруг солнца,*  
*букв. Земля описывает кругами солнце.*

Или: The plane circled the airport to burn up excess fuel.

Но: He saw the animals circling around on him and... (J. London)

*Он видит, как животные, завидев его, ходят кругом...* (пер. наш)

См. Оп, VII.

to circumnavigate the globe / the earth / the world *совершить кругосветное путешествие*

State occasions always centred around the king. The discussion centred round one point.

Student activities are usually centred around the college union. Her thoughts began to centre round the mystery of Lord L. .

Round после centred, объясняем фигуральным смыслом последнего. Или:

The plot of the story is centred round a murder.

to wind round one's (little) finger; "the ring of helpless sins wound round the neck"

Иное соотношение:

to travel around the world – to stroll about the town [the empty streets]

The equator is an imaginary line around the middle of the earth.

По-видимому, around the middle ... определяет imaginary. Но: The equator runs round the middle of the globe.

Отметим использование именно around как формального обстоятельства места:

There is a myth around that says ... Но: There exists a custom that ...

There was more money around in those days.

Digital television has been around for some time now.

She often goes around barefoot *Она часто ходит босая.*

They behave differently when you're not around ... *без тебя.*

Stop sitting around doing nothing *Хватит бездельничать.*

She looked around for a familiar face *Она искала знакомые лица.*

Покажем there на месте around: You sit there eating kidneys *Ты почки ешь.* Around / there передают соотношение *общее – конкретное.*

### Through

He left through the back door / the window. *через*

The path led through the trees to the river. *сквозь*

The Charles River flows through Boston.

The light struck through the darkness.

He was breathing through his open mouth.

He looked at us owlshly through his spectacles.

I sat there staring through my tears at them, sobbing softly to myself. (J.Canfield)

*Я смотрел на них сквозь слёзы, тихо рыдая про себя.*

He stood going through his sack *Он просматривал свой мешок.*

If you stand looking north, the east is on your right *Если смотришь на север...*

Возможно ли If you are looking north...?

He could just make out three people through the mist.  
... tore off the beret ... and ran her hands through her exquisitely dark curls. (A. Christie)  
... и разгладила руками свои изумительно чёрные волосы.

Подобный перевод смотри на стр.80.

A deep melancholy runs through her poetry *В её поэзии глубокая меланхолия.*

A deep melancholy – a mood of melancholy *меланхолия – melancholy меланхолия* мы соотносим как *единичное – конкретное – абстрактное.*

После глаголов, означающих определённо направленное действие, на месте through через используется at, например, to spy / to peep / through the keyhole *шпионить / подглядывать / через замочную скважину*, но to listen at the keyhole *подслушивать через замочную скважину*. См. At, стр. 10. В словаре Мюллера читаем: peep *в заглядывать; смотреть прищурясь* (at, into); *смотреть сквозь маленькое отверстие* (through). Видимо, лексическому значению глагола, его отличию по характеру действия не придаётся значения.

He was slapped across the face – He was shot through the head / the chest / his lungs  
We went to the same school / through school and college together.

*Мы вместе учились в школе (и колледже).*

He walked across the room / through the hospital. *по*

В отличие от the room, the hospital – много комнат. Или:

Snow blows through the olive groves *По оливковым рощам метёт снег.*

in his work – through his works *в его произведениях / произведениях*

We were speeding in a cab along the main street / through the silent streets.  
*по главной улице / тихим улицам*

There were acquaintances whom he had made at the School and through Eden's firm. (Snow)

We walked across the field / through the thick forest. *через*

She searched the bag for her ring – She sorted through her suitcase for something to wear  
*Она искала своё кольцо / что-нибудь из одежды / в сумке / в чемодане.*

Through определяется лексическим значением sorted.

As I came through our yard, I found ... (J. Canfield) *Вернувшись со двора ...*

Перевод И.Кашкина But I see Dr. Chasuble coming up through the garden (O.Wilde) *А вот и доктор Чезюбл идет к нам* мы дополнили бы фразой *по саду*.

We went into some of the colleges, through the quadrangle and gardens  
and into the dinner halls and chapels.

*Мы вошли в некоторые из колледжей, со двора с садом в столовые залы с часовнями.*

Объяснение перевода *двор с садом* см.: Модели, стр.36. В отличие от from the table, down from the wall, off the ladder *со [с] стола / стены / лестницы*, yard / quadrangle представляют собой пространство. С a bucket of water и the cloud, тоже пространством, но замкнутым, through переводим из:

He is pulling the tube round slowly through the water... *из воды.*

We came through the cloud and into the sunlight *Мы вышли из облака на солнечный свет.*

Предлоги направления through / into отделены союзом and. Или:

Get the sheep through that gate and into the yard... *через те ворота во двор.*

... there came a schooner right through the passage and into the lagoon.  
*прямо через проход в лагуну*

Но: We went through a stone archway into the courtyard.

Видимо, the courtyard – не единственно возможное место направления после archway. Или:

She saw him feel his way through the hall into the living room.

... in order to bulldoze me, through fear of exposure, into paying  
heavily for my purchases. (J. London)

*... чтобы подтолкнуть меня, из страха разоблачения, к тягостной  
оплате своих покупок. (пер.наш)*

She pushed her way through the crowd – First I have to get through the exams

Through в предложении справа – фигуративный. Ещё примеры:

to pass through dangers; I'd never have got through it all without you.

They were both quick at seeing their everyday actions through fresh eyes. (C.P. Snow)

to let slip through the fingers *унустить из рук*

Let передаёт произвольность действия. См.: Модели, стр. 69.

to go through accounts

I can see through him.

I'm halfway through the novel.

The child came very well through the illness. *хорошо перенёс*

He loved her through all her sin and shame.

my very best friend all through college ... *во всём колледже*

*Всём* отражает through, не all; последний усиливает through, подобно all over the world.

He will not live through the night *Он не доживёт до утра.*

Здесь through “работает” на время, не пространство. Или:

All through the week in the evenings, they talked about it.

*Всю неделю, по вечерам, они беседовали об этом.*

All through the week сродни фразам all the year / the clock / round, all day / night / summer / long.

The week, с её дроблением на дни, не допускает long, round и вовсе исключается.

Through the eighth round his opponent strove vainly to repeat the uppercut. (J. London)

*В восьмом раунде его противник ...*

Но: In the ninth Rivera stunned the house again; Twice in the tenth Rivera ...

Соотношению in / through-фраз аналогично in Moscow / while in Moscow.

Специфичен through = 1. owing to, 2. because of / thanks to, 3. by means of:

1. Children often behave badly through ignorance.

We lost ourselves through not knowing the way.

There is a scarcity of fruit through the rain.

Memory can atrophy through lack of use.

Through vanity he had spared her.

2. The actor suffered through the omission of the first act.

I missed a lot of school through illness last year.

...he ...declared it never came into his mind then that the white men were

about to leave the ship through fear of death. (J. Conrad)

...он... заявил, что это ему и в голову не приходит тогда, когда белые люди вот-вот

покинут корабль из страха смерти. (пер.наш)

Усилительное never отражает и; составной союз then that – вариант чаще используемого now that *сейчас, когда*, букв. *настоящее время, которое*.

The accident happened through no fault of theirs. *не по их вине*

Many people live in poverty through no fault of their own. *не по своей вине*

We succeeded through his help.

He was a wealthy man, through his earnings.

It's only through imagination that men become aware of what the world might be. (B. Russel-W)

*Только благодаря воображению люди постигают движение мира.* (пер.наш)

Нам кажется, *движение* отражает модальный глагол might, здесь означающий вероятность чего-либо, меньшую в сравнении с may. Отметим органичность become, здесь одного из связочных глаголов становления, соответствующего наиболее длительному периоду становления. Предложенный в Синонимическом словаре, стр.222 перевод *Только благодаря воображению люди угадывают, как устроен мир* – сомнителен.

3. through the lips of the chorus *устами хора*

Through this boy the team won great glory.

It was through him that I got the job; I heard of you through your sister.

It had leaked out through an acquaintance on the staff. (Snow)

*Это просочилось через одного знакомого их штаба.* (пер.наш)

Объяснение перевода оп-фразы родительным падежом см. То, 5, стр. 97.

You can only achieve success through hard work.

He educated himself through correspondence courses.

The disease is communicated through dirty drinking water.

He was examined through interpreter.

We asked this through our Lord, Amen.

Through после ask в значении не иначе, как by means of, мы объясняем из our Lord.

Software is exported through a delicated satellite link.

The electricity line is fed with power through an underground cable.

He met his wife through a computer dating agency.

A child's vocabulary expands through reading.

These new words and new meanings are absorbed into our language through usage.

He began to finance his habit through burglary.

Покажем фразовые глаголы с through:

Demonstrates broke through the police cordon ... *прорвали полицейский кордон.*

The sun broke through at last in the afternoon *Днём, наконец, проглянуло солнце.*

The deal / Their plans / fell through *Сделка / Их планы / провалилась [лись].*

We had to sit through nearly two hours of speeches *Нам пришлось высидеть ...*

The children are too young to sit through a concert... *чтобы высидеть концерт.*

If I lived through the pregnancy ... *Если бы я перенесла беременность ...*

He was through with that hard work *Он покончил с этой тяжёлой работой.*

I was through the War *Я прошёл войну.*

Just weeks before, I sat through my father's funeral *Совсем недавно, я похоронил отца.*

Was / sat / through ... – глаголы состояния.

Приведём through в модели с put:

That put me in a bad temper *Это не понравилось мне.*

His question put her on the defensive ... *насторожил её.*

He put his son through the university *Он дал сыну университетское образование.*

### Till / Until

I waited for you till / until / 10 *Я ждал тебя до 10 / вплоть до 10.*

*Вплоть* отражает until до = пока не, что и составляет отличие until до от till до.

true till death / until the day he died

*верный до гроба / до самой смерти, букв. вплоть до дня ...*

Until пока не говорит сам за себя в составе литоты:

The shop won't open until 3 *Магазин откроется только в 3,*

*букв. Магазин не откроется, пока не будет 3.*

Communist rule didn't end until 1989 ... *закончилось только в 1989.*

Praque didn't become the capital until 1918 ... *стала столицей только в 1918.*

I won't be seeing Ann until Monday *Я увижу А. только в понедельник.*

Но: ... before Monday *Я не увижу А. до понедельника.*

I never get to bed until / before/ three o'clock *Я ложусь спать только*

*после 3 / Я не ложусь спать раньше 3.*

Then, and not until then ... *Тогда и только тогда...*

Покажем until союз:

Follow this road until you get to the school ... *до самой школы.*

He gripped the iron bar until his fingers were white.

*Он держался за железную перекладину, пока у него пальцы не побелели.*

Предложенный в словаре Гальперина перевод этого предложения *Он ухватился за железную перекладину так крепко, что у него побелели пальцы* представляется ошибочным.

Такое until-придаточное угадывается в предложениях ниже:

Rub the surface (until it is) smooth *Три поверхность, пока она не будет гладкой.*

The metal had been beaten (until it was) flat. *Метал били, пока он не стал плоским.*

Подразумеваемое until-придаточное ниже – очевидно:

The judges shall hold office until (they are) replaced ... *вплоть до замены.*

Сравним:

Let's do it until Ann comes / before night comes.

При одинаковом переводе ... *пока не пришла Анна / Пока не наступила ночь, before* используется с, так сказать, фиксированным обстоятельством. Или:



Stay here until I come back – Call Ann before she goes to bed

*Не уходи, пока я не вернусь. ... пока она не легла спать.*

## То

Предлог to в наиболее широком использовании указывает на направление с различными смысловыми оттенками.

1. on the way to the station; my first visit to Italy  
the delegates (sent) to the Congress  
to add fuel to the fire *подливать масла в огонь*

If you will be so good as to turn your head slightly to the left, you will see the door.

Will if-придаточного объясняется тем, что это не собственно условие, а форма просьбы.

She moved a step closer to me.

He pointed to a girl at the door.

I am invited to a wedding; They treated us to a dinner party.

He was elected to the executive committee.

Help yourself to the wine / Have some wine / *Выпей вина.*

Passers-by help themselves to the paper they want... *берут*

Help yourself to a clean towel переводим *Возьми чистое полотенце.* Возможен ли take, если переводить с русского?

I go to the office every day.

We are going to the park – We are going for a walk in the park [by the lakeside]

*Мы идём в парк.*

*Мы идём в парк [на озеро] погулять.*

I am going to a party at Tom's *Я иду на вечеринку к Тому.*

She addressed it to Tommy at his club from which... (A.Christie)

I sent a letter to Tom in London *Я послал письмо Тому в Лондон.*

He came to London last week.

Making money came naturally to him *Деньги легко шли к нему.*

Making money передаёт конкретное относительно money абстракции.

After dinner he likes to retire to his study... *любит уединяться в кабинете.*

They charge the calls to their credit-card account.

The three angles of any triangle always add up to the same amount.

The conversation kept reverting to the events of March 6<sup>th</sup>.

We must turn that to our advantage.

I've never been to such a nice wedding.

There was a sneer to his lips.

То-фразу двух последних примеров определяет be = go / come. Соотнесём:

They went to the same school / through school and college together.

То не работает с двумя объектами.

He threw me to the floor – He felled me on the floor

He collapsed to the ground [into his chair] – He fell on the ice [in the snow]

Felled / fell, заключающие в себе определённое направление, не допускают после себя предлога направления. Приведём collapse с on:

When I get home I like to collapse on the sofa and listen to music.

То / on после collapse передают соотношение *единичное – общее* (like люблю = имею привычку). Подобное соотношение предлогов:

He had always been an early riser and liked to get in our bed at 5 am. As he would  
crawl into our bed ... (J.Canfield)

Переведём:

I fell on my knees, and pointing to the boy ...

*Я упал на колени и, указывая на мальчика ...*

Но: She was on her knees scrubbing the floor *Она на коленях скребла пол.*

В отличие от fall, point означает, так сказать, разнонаправленное действие и допускает to.

Или:

He fell out of his wheelchair and landed down on the floor – He tossed the bottle onto the floor

He threw the letter into the fire.

She (о животном) would go down on her hands and knees and crawl through gap ...  
and rise to her feet again and go on. (W. Faulkner, That Evening Sun)

On / through-фразы не требуют объяснения; to-фразу после определённо направленного rise мы объясняем произвольностью действия. Или: He fell senseless to the floor.

He lost his balance and fell to the ground *Он потерял равновесие и упал.*

Fell как последовавшее действие мыслится без направления, допускаемая to-фраза – можно сказать, формальное обстоятельство места.

Messages in various native languages were dropped to earth at intervals.

После dropped невозможно on the ground *на землю*, поскольку это не конкретное место сбрасывания, подобно on my knees после fell. Но:

I'll drop you at your door. *подвезу, букв. высажу у*

I'll pick you up at the office *заеду, букв. "подберу" в*

When I picked him up from school that afternoon ...

То против правила используется с определённо направленными глаголами в фигуральном смысле:

He fell to leaving home earlier and earlier.

Our plan fell to the ground; to rise to the occasion *оказаться на высоте*  
to fall into want *впасть в нужду*; to plunge into a difficulty *попасть в трудное положение*

The town fell into (a) decline.

I hope he'll fall into proper hands.

Но: to fall on deaf ears; с ears, предполагающим, в отличие от her hands and knees выше, множество лиц, предлог направления to – неорганичен. Или:

to fall on evil days [times] *обнищать*

the heavy tax burden (that falls) on working people

The main burden of caring for old people falls on the state.

Working people / the state мыслим как совокупности объектов, потому – on, не to.

They look up to her / down on her.

То отражает некую дистанцию, чего нет с on. Или: He would always look up to him as his master. В подтверждение нашему объяснению приведём отрывок из сценария фильма "Forrest Gump":

A busy street lies many stories below. Jenny looks down to the intersection below.

2. Как соотносятся to таких разных фраз, как to go to work и to talk to someone? Оба to передают направление с тем различием, что последний – фигуративный. Таков to ниже:

What led you to this conclusion?

I am listening to the radio [music, the news, the teacher ...].

He appeals to our sense of pity. *к нашей жалости*

Could you explain this rule to me? You don't need to justify yourself to me.

Won't you sing to me? – I'm singing for you.

I should apologize to the Greens.

He looks to me for help [support, protection, money ...].

Instead of writing a letter I telephoned to her.

Но: I called her yesterday.

Прямое дополнение после call мы объясняем основным значением этого глагола: *звать*. *Познакомтесь с моей сестрой* переводим Meet my sister в соответствии с I often meet your sister at the office. *встречаю*

Yesterday I talked to the dean / with the students.

What happened to the boy / with the boys?

I'll agree to anything for an easy life / with any remarks of yours.

I agree to your comment / with you.

Поскольку you (what you say) допускает одно и более суждений, to с you не работает. Или: to agree to somebody's proposal / with somebody's analysis. Подобно analysis, account в Your account doesn't agree with hers – это более, чем одна деталь. Предлог направления to предполагает одно лицо [суждение, мнение]. Именно этой логикой объясняется to с

существительным во множественном числе в Do you ever talk to your patients? – с пациентами беседуют порознь. Или:

Talk to people who are familiar with the organization.

Can you talk to English people?

Good health is acquired by saying *no* to bad habits.

You must give time to your fellow men ... (A. Schweitzer)

It happens to most people; Things that happen to us ...

You should never talk to strangers.

Ещё примеры “нарушения” изложенного правила:

If you were asked to do something  
you disagree with...

I've given up the idea you disagree to.

With / to после agree передают соотношение *абстрактное – конкретное*.

I agree to the terms proposed / their demands.

Terms / demands мыслятся как одно целое, пакет условий / требований. То с parents в a child's strong attachment to its parents не требует объяснения. А примеры ниже объясним:

I had a talk with Ann yesterday. *беседовала*

If I spent as much time (in) talking with you as I did ... *Если бы я столько  
беседовала с тобой ...*

We got talking to some students. *разговорились*

With / to “против” правила определяют a talk *noun* / talking *Gerund* / talking *Participle I*. Или: She is faced with a difficult decision с faced *adjective*.

He married Ann – He is married to Ann

He is proud of his family – He has such pride in his family

He was delighted at her English – He took delight from her English

He entered the room wearing a new shirt – He looked fresh in a clear white shirt

With в When you agree with a negative remark use *not* определяет a negative remark *понятие* (с признаком), обозначающее некое множество. With после speak в If you'd like to speak with a Career Coach ... объясняется абстрактным содержанием предложения. Интересен to talk with ниже:

– ... my brother is the family historian. Talk to him.

– ... but I'd like to talk with you first. (W. Martin)

With после talk отражает не собственно беседу, а некий расчёт, план. Или:

The next day I talked with a guard. I wanted to sent for a lawyer.

You have talked with him also? (A.Christie)

Edgar would have liked to talk with old Roy. But he could not trust old Roy. (J. Aldridge)

...and while the train rolled on toward Buffalo, I talked with the man  
in the seat behind me. (J. London)

I had him into my private office and talked with him for half an hour.

*Я ввёл его в свой кабинет и полчаса беседовал с ним.*

Здесь talked with передаёт обхождение с человеком.

The teacher used sign language to talk to the deaf children.

То здесь передаёт заведённый порядок, не собственно процесс. Наконец, We talked with the principal.

I had a long talk to the doctor today about our going abroad. (Shaw)

То на месте принятого после talk *существительного* with объясняем по логике выше. Деталь long говорит о том, что about-фраза не несёт информации и что a talk – это не собственно беседа, а значимый для говорящего и слушающего факт.

В Синонимическом словаре, с.с.164-166 довольно пространно изложено употребление предлогов to / of с синонимами victim / prey соответственно их смысловым оттенкам. Мы апеллируем к фактору числа:

a victim [a prey] to a traitor / the robbers / the storm / one's own error [panic, jealousy]...

a victim [a prey] of fashion / poverty / a cruel fate / the war / one's upbringing /...

a victim to one's own imagination – a victim of one's own fancies

A traitor / the robbers / the storm / ... – это одно обстоятельство, в отличие от fashionism / poverty / a cruel fate / ..., совокупности обстоятельств. He became a victim / a prey / of his own stupid act, один из примеров словаря, вызывает сомнение.

3. Соотнесём:

The path leads to the river – The meadows lead down to the river  
*ведёт к реке* *тянутся до реки*

В отличие от передающей направление to-фразы слева (to beat a path to sb's door), to-фраза справа указывает на протяжённость, расстояние. Или:

The kite is climbing in the sky – The sun climbed to the top of the sky  
*поднимается в небо* *поднялось до купола неба*

In мыслим в значении to, не допускаемого после climbing; см. In. II.

It's five to ten; He wants two inches to six feet; How long is to lunch?

The silence in front room struck through to me.

to laud to the skies; to be filled to capacity; Fill the glass to the brim.

I realized that I was filled to overflowing with self-pity, selfishness ...

*Я понял, что меня переполняет ... букв. до краёв заполнен.*

to raise to the purple *сделать кардиналом*; He was promoted to major.

The team has now climbed to fourth in the league.

I beat down the price to \$100; Oil prices fell to \$ 9 a barrel; to reduce to zero

His voice dropped [fell, faded] to a whisper/ rose to a shriek.

The evening light had faded to a bleached greyness. (J. London)

Set the oven to a low / high / moderate / heat.

I realized to the full the deeper truth *Я до конца постигла эту глубокую истину.*

Обращает внимание deeper, определяемая, должно быть, тем, что a deep truth как понятие невозможно. Таковы, нам кажется, и the weaker / the stronger / sex *слабый / сильный / пол*. Название учебника Brighter Grammar переведено *Живая грамматика*.

Beat the eggs up to a frothy consistency.

The roses had run to leaf and briar.

The money won't run to a car *Этих денег не хватит на машину,*  
*букв. не дотянут до машины.*

soaked / stripped / to the skin; worn to the thread

Shoes would be worn right down to the ground. They would be literally worn out, being cast aside only when the bare feet came through the leather. (J. Canfield)

*Туфли носились до дыр. Их буквально снашивали, выбрасывая только когда из кожи выступали голые ступни.* (пер.наш)

He chopped the boy to ribbons *Он разделал парня в пух и прах.*

to blush to the roots of one's hair; His hands froze to the oars.

thrusting their arms to the shoulders into the water

to stoop to begging [to stealing, to cheating ...]

The bus slowed to a halt; He closed his eyes to slits against the wind.

They descended to the level of personal insults.

Но: There is a gradual descent to the sea.

up to a hundred words; down to the smallest details; to strip down to one's underwear

He pulled the blankets up to his chin.

to a man *все до одного*; to a dot; punctual to the moment

The Soviet people rose to a man to defend ...

*Советские люди поднялись, как один человек, чтобы защитить ...*

См. Синонимический словарь, стр. 122. Наш перевод: ... *все до одного* ...

They were shot to the last one *Их застрелили всех до последнего.*

It's three years ago to a day *Прошло ровно (до одного дня) три года.*

Members can borrow up to ten books from the library at any one time.

The tournament is restricted to players under the age of 23.

He restricted himself to just that – breathing.

The dead and wounded in that attack amounted to 6000; Count to one hundred.

See me to the gate *Проводи меня до ворот.*

His head did not come to the surface of the ground. He was in a trap.  
to read down to the last page; His soul was sick to death. *смертельно*

He fought it to the utmost.

Mary felt the strong, stout house tremble to its foundations. (A.Cronin)

*...как крепкий, прочный дом задрожал до основания.*

Foundations *основание* означает конкретное относительно foundation абстракции. To lay the foundation(s) of smth. *заложить фундамент чего-либо* в словаре Мюллера – видимо, от неосознания этого соотношения.

right up to senility *до самой смерти* Но: as long as I live с тем же переводом.

Today we can expect to live to a good old age.

Но: Then few men and women lived to be 60. не to 60

С can же, передающим *случается*, to 50 – допускается: Seals can live to 50 *Моржи иногда живут до 50.* С «размытым» hundreds of years (о дереве) используется to be-фраза.

He was faithful to the last / the end; Don't leave your decision to the last moment.

The meals could last up to an hour each *Трапезы иногда затягивались до часа.*

to a certain degree; to the core; to the full *в полной мере*, но in full *полностью*

ready to the last bootlace

This / that / some / no как наречия степени мыслим из to this / that / some / no / extent:

He has this rich imagination *У него такое богатое воображение.*

It isn't that far *Это не так далеко.*

You are some old woman *Ты (до какой-то степени) старая женщина.*

This is no petty offence *Это отнюдь не пустячное нарушение.*

To what extent is this true of all schools? *До какой степени это относится ...*

to reduce smb. to jelly *стереть в порошок*; to be reduced to a shadow *превратиться в тень*

“I will” and “I shall” are usually contracted to “I'll”.

He touched her to the quick. *задел за живое* The story moved us to tears.

His face had been beaten to a pulp.

to love to distraction; He was in love to last degree of insanity.

to one's heart's content *вволю, всласть* Но: The veins carry blood to the heart.

to capacity *до отказа* Но: to a capacity crowd *при переполненном зале.*

The tumour had not spread to other areas of the body.

This custom has been traced to the twelfth century. *восходит, букв. прослеживается*

This family traces to the Norman Conquest.

Memories of the past filled her mind to the exclusion of all else.

*Воспоминания прошлого вытеснили всё из её сознания,*

*букв. ...заполнили её сознание до отстранения всего.*

To the exclusion of *за исключением* в словаре Мюллера – сомнительно.

Her black dress, simple to austerity, suggested her bereaved condition. *скромное до аскетизма*

...until at last he had relegated the idea of it to the limbo of unattainable ideals. (J. London)

I am frozen to the bone; He is Russian to the backbone; I am full to the teeth.

В последних трёх примерах to использован в наречных фразах. Или: up to the knees in the water *по колено в воде.* Соотнесём:

Her hair fell to her waist – He buttoned his jacket to the neck

The house burned to the ground. *до тла*

You have brought your roses to perfection.

The house was blown to bits [to atoms].

To tears / to perfection / to bits [atoms] означают достигнутое состояние. Но: The vase was broken into small pieces с его произвольностью действия.

4. a monument to the writer; Sonnet to Liberty; It'll be pleasing to the God.

a danger to peace; a counter to smth.; opposition to the regime

liable to duty / to colds / to fits of temper

amenable to discipline / to law / to flattery / to persuasion

We're close to signing to agreement; The new library is close to completion.

to succumb to temptation; not to succumb to adversity

He deferred to him as a younger man to an older one.

... he laughed ... to the perturbation of his mother who ...

He was enraged at having yielded to the temptation... (J. London)

to expose one's face to the sunlight / somebody to a risk

His face was burned brown by long exposure to the sun.

All living creatures are always exposed to ionizing radiations from various natural sources.

... as the unconventional woman who has exposed herself to the slings and arrows  
of outrage propriety. (S. Maugham)

... как чуждая условностям женщина, подставившая себя под ремни и стрелы  
уродливой пристойности. (пер.наш)

to give an impulse to trade / birth to a child / shape to smth.

He gave utterance to his rage Он разразился гневом, букв. дал волю гневу

It's time you put a stop to this childish behaviour.

Пора бы тебе покончить с этим ребячеством.

His faults are accepted as the necessary complement to his merits.

They introduced us to their students.

His nervousness was communicated itself to the children.

The weakness of your body communicated itself to your soul.

He gave the nod to the plan Он дал "добро" плану.

... he rapped his bony fist to the other's nose. (J. London)

She could add little to this description.

... that's how my brother felt to her (A. Christie) Вот, как мой брат относился к ней.

Присовокупим: ... felt about her return ... к её возвращению.

Success was given to the strong, failure thrust upon the weak. (O.Wilde)

She lets the rooms to students.

Без to-фразы имеем модель She has rooms to let с одинаковым переводом Она сдаёт комнаты  
(студентам).

He turned a haggard face to me Он повернул ко мне осунувшееся лицо.

My thought turned to home.

To home объясняется из home *существительного*, как и at home, в отличие от home *наречия* в  
go / come / get / home.

Poor Nations Losing Talent to the Rich (газетный заголовок)

букв. *Неразвитые страны проигрывают талантов развитым*

He ascribed his failure to bad luck / his refusal to lack of money.

Their illnesses are attributable to a poor diet.

This song is sometimes assigned to Schubert.

I kept myself to myself Я ни с кем не общался, букв. сохранял себя себе.

I kept my impressions to myself Я не делился своими впечатлениями.

All right, I threatened to myself; just wait till he gets to me ... я пригрозил себе ...

The child is left to himself Ребёнка оставили одного, букв. самому себе.

You may keep your remarks to yourself.

They saw the mistake; but they kept it to themselves Они поняли ошибку, но никому  
не сказали о ней.

We had a house / a computer / a car / to ourselves У нас был свой дом / ...

То-фразу мыслим в составе придаточного предложения that we had got to ourselves. Покажем  
такой get: Mikes gets a company car with his new job У Майка на новой работе своя машина.  
За этим предложением угадываем модель I have a book in my bag У меня в сумке книга. Gets  
соответствует a company car и передаёт *не собственная*. Переведём:

I had a whole pizza to myself Я одна съела целую пиццу.

We had the pool all to ourselves Этот бассейн был только для нас.

We were seated in a first-class carriage which we had to ourselves.

Нас поместили в вагоне первого класса, который был в нашем распоряжении.

Мы не исключаем возможные другие переводы этих предложений.

I always reserve to myself the privilege of changing my mind.  
The band was playing to an imaginary clientele.  
... the schoolmaster finally resorts to the cane.

Эти три предложения взяты из учебника Е.А.Рейман, стр.77, где они в ряду с другими приводятся под заголовком «Личность и среда (общество), личностные и межличностные отношения».

He is devoted to his family; I am deeply grateful to my teacher.  
I owe my job to you; To what do I owe this honour?  
He is addicted to alcohol / to computer games.  
He was sentenced to a month in jail.  
I am used to getting up early / to your climate [food].  
I have accustomed myself to cold.  
She had clung to the belief that he was innocent.  
She has adjusted herself to the new requirements.  
You'll quickly adjust yourself to student life.  
Adjust your language to the age of your audience.  
The disease yields to treatment ... *поддаётся лечению.*  
And my yielding to your demands was bad for you. (O.Wilde)

То обозначает дательный падеж. Таков то моделей ниже:

to put someone to shame / silence / expense / bed / sleep / the sword / ...  
to bring someone to reason / account / light / ...

В переводе the speech (addressed) to the audience *выступление перед аудиторией* дательный падеж не отражается, его надо угадать при переводе с русского. Или: Let's drink (a toast addressed) to Kate *Выьем за Катю*, но Let's drink the health of Kate. Подобные несоответствия: the damage (caused) to the brain *повреждение мозга*; the cuts and abrasions to the face *порезы и ссадины на лице*; the arrogant cast to her mouth *надменное выражение рта*; hip to hip and shoulder to shoulder *бок о бок, плечом, к плечу*, The barbers shaved them at the rate of a minute to a man... *со скоростью одна минута на каждого*; They object to the date *Они возражают против этой даты*, букв. *противятся этой дате*. Или:

Many local people object to the building of the new airport.

I really object to being charged for parking *Я возражаю против платы за парковку.*

Служебное really обозначает определяемое не несущей информации to-фразой ударение на сказуемом.

The main objection to the plan is that ... *Главное возражение против плана ...*

I had no objection to him on that ground.

Object to специфичен в отрицательной форме:

I hate crowds *не люблю* – I don't object to wet weather / to frosty winter *люблю*

*Люблю* означает *не возражаю* против обычно не одобряемого. Или:

The American in his home doesn't object to being seen by everyone.

... *любит, чтобы его видели все.*

I pressed both hands to my head *Я сдавил голову двумя руками*, букв. *прижал руки к голове.*

Подобные предложения:

...and passed a lashing around the load. (J. London) ... *и обвязал груз верёвкой.*

Tie it round his head *Повяжи им его голову.*

Draw a square round the word *Обведи это слово квадратом.*

Spread some butter on the bread *Намажь хлеб маслом.*

Строй английских предложений определяет принятый в этом языке строгий порядок слов: *повяжи / начерти что? где?* См.: Модели, стр.41. Изложенный порядок слов важно соблюдать при переводе с русского:

*Учитель задал классу вопросы* The teacher asked questions round the class.

Обращает внимание перевод both *две* выше. Или:

... cars crept along the narrow road in both directions. (S. Heym)

... *по узкой дороге в двух направлениях ползли машины.*

*Две two, если переводить с русского, означало бы, что рук и сторон дороги более двух.*

5. We are no end grateful to him. This is all brand new to him.

*... благодарны ему. ... совершенно ново для него.*

The solution of this problem is apparent to all. The entrance is free to all.

*... ясно всем. Вход свободный для всех.*

Дательный падеж to-фраз слева не требует объяснения. Объясним to-фразы справа:

a plan common to all *общий для всех план*

My teaching style is similar to that of most other teachers.

Her dress is almost identical to mine.

Но: The number on the card should be identical with the one on the chequebook.

The smell is very familiar to everyone who ... .

The competition is open to young people under the age of 18.

The hall of the old house was open to the sky; The house isn't open to the public.

What options are open to us? He has laid himself wide open to political attack.

This option is preferable to any other *Этот выбор предпочтительнее всех.*

Такое же *всех* в переводе: unlike any other member of the family *в отличие от всех членов семьи.*

This road is closed to traffic.

The road runs parallel to the river.

Но: ...but the dog sledge had struck a piece of trail running parallel with a jam... (J. London)

Приведём другие примеры связочного run: The river ran dry during the drought; Supplies are running low; We've run short of milk.

Cruelty is quite alien to him; The idea is alien to my thoughts / to our religion.

His comments were deeply offensive to a large number of single mothers.

He is two years senior to me.

Modern music is often considered inferior to that of the past.

... is that being a housewife is gratefully inferior to every other occupation.

The discovery was incidental to their main research.

These risks are incidental to the work of a firefighter.

You eventually become oblivious to the noise.

...and he was oblivious to fatigue and the passage of time. (J. London)

He was deaf to my request for help / immune to despair.

He was always obedient to his father's wishes.

My teeth are very sensible to cold food.

She is blind to her husband's faults; He's generous to a fault.

Присовокупим He is always finding fault with me; faults / a fault переводятся одинаково, множественным числом: *слеп / снисходителен / к недостаткам (мужа / как таковым), находит недостатки (разные).*

A good diet is beneficial to health.

The agreement is essential to spurring economic growth around the world.

The bacteria is harmless to humans.

Winning this contract is crucial to the success of the company.

Drums are basic to African music.

The tiger is native to India; Cows are sacred to Hindus.

We must be alert to the possibility of danger.

She is new to the work; You could see he was allergic to housework.

The planet should be visible to the naked eye.

With / to the naked eye в Оксфордском словаре представляется сомнительным.

True to form he arrived an hour late; He was false to that trust.

The girl was lost to them.

What is to me where she came from? It'll be to your benefit to come early.

The Russian ambassador to France / in Paris; memorials to Russian architecture

The building is an ornament to the city. Но: The clock is sample for ornament.

an assistant to the manager; a subscriber to the library; a heir to the throne



a special adviser to the President on education  
to be born to the purple *родиться в знатной семье*; Born to money, he was.

Но: to be born in the purple *быть знатного рода*

He hated the evils of the society to which he had been born ... *в котором он родился*.

He pretended to his family that everything was fine *В семье он делал вид ...*

Возможно ли *в семье* in his family, если переводить с русского?

He is a prisoner to his room / to his chair; a visitor to London; a friend to a meal

He is a martyr to severe headaches.

They have no right to any particular seats there.

He doesn't respect other people's right to privacy.

The lake is noted as a home to many birds.

He was seen as traitor to the socialist cause / a threat to the established order.

The play was considered an affront to public morals.

В Оксфордском словаре это предложение, а также Young people these days have no morals иллюстрируют morals [pl.] *пошл.* Morals *мораль* мыслим как *конкретное* относительно moral *абстракции*. Таково и the Gardens attached to their house. Morale в Morale amongst the players is very high at the moment / Staff is suffering from low morale (там же) передаёт *единичное*.

Traitor без артикля означает качество, в отличие от a threat / an affront с их лексическим значением.

It is all Greek to me; the shock to his nervous system

It partook of the nature of an encounter, to him. (J. London)

*Это отдавало стычкой для него.* (пер. наш)

Partook не допускает после себя an encounter *абстракции*, подобно follow в I don't follow the dictates of fashion *Я не следую моде*.

an interruption to the power supply

The birth of her son was a minor interruption to her career.

That's a complete mystery to me.

Envy is a foe to happiness. Но: The best is oftentimes the enemy of the good.

foes to equality, но enemies of equality

То, в отличии от of, передаёт устойчивость отношения, что в переводе не отражается: *враги равноправия*.

That sort of behaviour is a disgrace to the legal profession.

To every disadvantage there is a corresponding advantage. (W.C.Stone)

In sharp contrast to her mood ...

Smoking is a serious danger to health.

She is a credit to the school; Her departure is a big loss to the school.

Losing his job was a real blow to his pride.

a secret to a happy long life, но the secret of a good life; the secrets of heaven and hell

an answer to the question, но the answer of the question

The only passport to success is hard work.

a solution / a common-sense approach / to a problem; no answer to the accusations

He made several deletions to the manuscript.

Public sentiment is against any change to the law.

the key to the room

Но: We once had the key of the street for a night. *остались без крова*

Of определяет the key *фигуративный*. Соотнесём:

She reached the door to the hall – The door of the house was safe

При едином переводе *дверь зала / дома*, то-фраза определяет называемую первый раз дверь. Или:

Crossing the room he locked the door to the pantry ... *запер дверь кладовой*.

...and he knew where the key to the storeroom was hung... *где вешают ключ от кладовой*.

Но: ... irregularity in the rock which might point to the entrance to a cave.

... *которая могла бы указывать на вход в пещеру*.

Вход в пещеру не является частью пещеры, подобно двери зала / кладовой, что определяет различие в переводе to-фраз. Или: He dozed in the entrance to his own den ... у входа в своё пристанище.

... he had been standing by the one door to the barracks ... у единственной двери в бараки.

Функция to-фразы в There was a truce to his pain – не иначе, как определительная. Эта функция в the number of tourists to the resort – очевидна. Переведём:

to welcome tourists [guests, participants] to a country [one's house, a congress]  
приветствовать туристов [гостей, участников] какой-либо страны  
[своего дома, конгресса]

Встретившийся нам перевод ... в какой-либо стране [у себя, на конгрессе] – от неосознания функции to-фразы. Та же погрешность в переводах ниже:

... and had taken as my types not merely the shepherd on the hillside  
and the prisoner in his cell... (O.Wilde)

... и привёл в пример не только пастуха на холмах и узника в темнице...

(пер. Р.Райт - Ковалёвой и М.Ковалёвой)

How long do you think it'll be before he gets tired of a scrubby room  
in a scrubby hotel? (S. Maugham)

Неужели ты думаешь, что он долго будет довольствоваться убогой комнатухой  
в захудалом отеле? (пер. Н. Ман)

Наш перевод этого примера соответственно модели It will be ages before we meet again Мы долго будем врозь с её ударным ages в усилительной конструктории It is... that / who / before:

Сколько, ты думаешь, он будет жить в захудалом номере захудалого отеля?

На стр. 12 см. перевод заветные мольбы губ молодых the sound of sacred prayers on young lips.

The teacher in the grammar school, the overseer on the plantation переводим учитель начальной школы, надсмотрщик плантации, или an average family in the middle class обычная семья среднего класса, a broken lid on the pot разбитая крышка чайника. Возможен ли буквальный перевод the damage to the brain повреждение, причинённое мозгу, или an unusual tone to her words необычный тон, приданный её словам? Соотнесём the damage to the brain и the complex functions of the human brain. Заметим, к the перед shepherd / prisoner / teacher / overseer / damage обязывает последующее определение. Ещё примеры определительной in-фразы:

through the stories in this book

The water in the river is cold.

The floor in this room isn't painted.

Our customs are different from those in your country.

The "disease" of the mind becomes "disease" in the body. (A. Matthews)

They (some people) are like cells in the body, essential, but so long as they are  
remained healthy... (S. Maugham)

Они как клетки тела, необходимые, но пока здоровые... (пер. наш)

Как и to-фразы, in-фразы переводим родительным падежом. Но: a clearing in the woods лесная прогалина; a house in the country загородный дом; castles in the air воздушные замки; или heaven on earth рай земной; the wan sunlight in winter тусклое зимнее солнце, но the first snows of winter, где ни first, ни of winter не определяют snows; guests in the night ночные гости, но The car glided slowly through the Paris night...по ночному Парижу, где the Paris night - некая данность; Boys in the street made fun of her eccentric appearance Уличные мальчишки насмеялись над ... . В переводе последнего предложения На улице мальчишки насмеялись ... , предложенном Синонимическим словарём, стр. 422, in-фраза определительная не осознаётся. Обращает внимание a clearing, guests / boys без the; in-фразы определяют своё определяемое, но не характеризуют его.

They joined in the struggle for peace Они стали участниками борьбы за мир.

In-фразу мы мыслим определением подразумеваемого после joined дополнения those, с которым участники – «просится» в перевод. Или:

Many people joined (those) in the rush... присоединились к этой лихорадке.

Но: Don't join the strike Не присоединяйтесь к забастовке.

Различие в обращении с join определяет соотношение the struggle / the rush – the strike, так сказать, по структуре. Встретившийся нам перевод to join in the chorus *занять хором, петь хором* представляется ошибочным; наш перевод: *присоединиться к хору*.

... he turned and ran up the creek bed along the old dim trail. The dog joined in behind  
and kept up with him. (J. London)

... Собака побежала следом и не отставала от него. (пер. наш)

И здесь «помогают» подразумеваемые члены предложения: The dog joined (him) in (running) behind (him)...

He had joined, as a concealed partner, in some of Jack's money-making schemes. (Snow)

*Он, как тайный партнёр, присоединился к некоторым из прибыльных проектов Джека.*

A concealed partner предполагает joined the partners in.

From the movement of the curtain at one living-room window ... Brade knew she had  
been watching for him. (Asimov)

*По движению занавески одного из окон гостиной ... Б. понял, что она  
ожидает его. (пер. наш)*

Ясно, что at-фраза – определительная.

a slight mishap to one of our customers  
to be a stranger / blind / to smth.

Man is superior to the animal in that ...

The book is not inferior to that great masterpiece.

There is another aspect to the matter; a mission to the University  
a fiest to the eye; like a red rag to a bull; "Pretty" is pleasant to the ear or eye.

The telephone is useful to all of us; That is harmful to his well-being.

a political solution that is acceptable to all parties

The deal must be agreeable to both sides.

Was it really fair to him to ask him to do all the work?

Ho: It's not fair on the students to keep changing the timetable.

Though money is not essential to happiness ...

The early years are crucial to a child's development.

an exception to the rule; changes to the tax system; the perfect ending to the perfect day

I'm anxious for an end to this misunderstanding; ... where there's a result to the action.

The book is a sequel to the author's last novel.

The movie bears little resemblance to the original novel.

She bears little resemblance to her mother. *не очень похожа*

Ann is a slave to fashion. Ho: We are slaves of the motor-car.

My mother was a distant relation of A. . – About as distant as mine to King Arthur.

Of передаёт отношение принадлежности, с to – этого отношения нет.

The title of the essay bore little relation to the content.

This is a poor answer to your request for my opinions on modern music.

Мы знаем at / on / your request *по твоей просьбе / по твоему запросу*.

his perfect indifference to comfort

You mean a lot to my entire future.

He is a trial to his parents. Ho: He is a match for anybody.

It's of a problem to me to drive a car; This book is of great interest to the students.

Many a man lives a burden to the earth. (J. Milton)

То передаёт отношение лица, предмета, определённого свойства их к другому лицу, предмету, или чему-либо. Русск. *Кум королю; ключ к разгадке; средство к существованию*.

Как видим, характер направления предлога сохраняется. Представляются уместными здесь фразы to my surprise / amazement / amusement / joy / shame /... , much to our annoyance *к нашему большому неудовольствию*, to my utter astonishment *к моему крайнему изумлению*, to the delight of all her fans *к восторгу всех её поклонников*.

a visitor to Paris – a frequent visitor at art exhibitions

a witness to the killing / for the prosecution

To / for определяются “объёмом” объекта; the killing – один акт, the prosecution – совокупность действий, мер.

a ticket to the theatre [the cinema, a stadium] – a ticket for a show [a play, a match]

To / for передают соотношение *общее – единичное*.

He was cold to me [my proposal] / with me [my relatives].

*Он был холоден в отношении / в обращении ...*

She is friendly to her groupmates, but shy with strangers.

Или: He was merciful to the prisoners.

They showed no mercy to their hostages.

Но: God have mercy on us.

Специфичны to-фразы ниже:

He refused to be a party to any violence *Он не хотел быть участником ...*

Но: She refused to be photographed nude *Она отказалась ...*

Refused, he didn't want, *не хотел* объясняется невозможностью желанного.

Central to the philosophy of Plato is ...

Reducing inflation is central to the government's economic policy.

Practice exercise is integral to the course.

Central / integral / to обозначают местоположение части относительно состава целого. Но:

the central part of this doctrine

Music is an integral part of this school's curriculum.

the main topics of the course

Purposeful work is an integral part of the regime of young offenders.

This doctrine, this school's curriculum, the course (скажем, физики), the regime, в отличие от the philosophy, the economic policy и the course (этап в вузе), – это целое единое, не, так сказать, составное.

Приведём глаголы-синонимы с to в рассматриваемом значении:

He confessed to being a coward [a weakness for whisky].

Герундий связочного be передаёт временный признак: *струсил*.

He owned to a sense of shame [having been frightened].

She admits to being strict with her children.

Но: He admitted having stolen the money.

He admitted his guilt and professed repentance.

Be honest and admit the fact.

С to-фразой, не несущей информации, to опускается и сказуемое ставится под ударение.

6. I prefer coffee to tea / walking to climbing / skiing to skating.

He always preferred the country to the town / Hemingway to Steinbeck.

We prefer fresh fruit to tinned fruit / a sandy beach to a stony beach.

Some people prefer the older version to the new one / poems to stories.

These newspapers are for those who prefer entertainment to information.

She has made a colossal difference to the other girl.

She changed it (Phyl, her name) to Phyllis ... (J. Lindsay)

... an unusual-looking man, unlike ... to most of the other members of the Club. (J. Galsworthy)

Poets have often compared death to sleep.

Compare this map to that on the table. Но: Compare the brain with a computer.

To вводит вторую часть соотнесения / сравнения. В отличие от with, to выявляет сходство лиц / предметов, не различие, то есть и здесь to сохраняет характер направления.

Parnes likens the creativity process to the working of a kaleidoscope.

That's nothing to what English people would say about American tea.

*Это ничто в сравнении с тем, что англичане сказали бы об ...*

То здесь мыслим из причастного предлога compared to в сравнении с, букв. *сравнённое с*. Сюда отнесём и предложения ниже:

She corresponded exactly to the description the boy had given us.

She speaks three languages which testifies to being intelligent.

*Она говорит на трёх языках, что свидетельствует об уме.*

Which мыслим после подразумеваемого a thing.

The film testifies to the courage of ordinary people during the war.

Ho: The boys agreed not to testify against one another.

The room would bear witness to our presence. *будет свидетельствовать*

This increase in exports bears testimony to the success of industry.

Testifies to [against] / bears testimony / *свидетельствует* соотносятся как *произвольное и произвольное*.

7. to this [that] effect *в этом смысле*

She told me to get out – or words to that effect ... *или что-то в этом роде.*

to keep to the subject *не отклоняться от темы, букв. держаться темы*

He left a note to the effect that he would not be coming back.

*Он оставил уведомление о том, что не вернётся.*

Would not be coming back – это запланированное, не планируемое, будущее в прошедшем.

true to life *реалистический*; truth to nature *точность воспроизведения*

to my knowledge *насколько мне известно*

made to measure *выполненный на заказ, сшитый по мерке*

to live to the faith [high standards in morals] *жить по вере [высокой морали]*

We're working to a tight schedule *Мы работаем по плотному графику.*

The statement is not true to fact ... *не соответствует действительности.*

Cut the glass to size.

She glided and twirled to the music... *в такт музыке.*

This music is not to my taste; Every man to his taste.

It was not to his mind *Он так не считал.*

The palace has been restored to its former splendour ... *в своём прежнем великолепии.*

We hope to restore the garden to its former glory.

He is now fully restored to health.

The house has been built exactly to our specification.

The office was furnished to a high specification.

The results were not answerable to our hopes.

He proved equal to the challenge.

Здесь to в значении *соответствие*. Переведём:

Everyone must conform to traffic regulations. *должны соблюдать*

The wife should conform to the habits and tastes of the husband. *должна подчиняться*

Как видим, to *соответствие* в переводе не отражается; при переводе с русского его надо угадать.

To all outward appearances we were buddies *Внешне могло показаться, что мы близкие приятели.*

It was a mobile face, quick-changing to inward mood and thought. (J.London)

*Это было живое лицо, незамедлительно откликающееся на внутренние настроения и мысли. (пер.наш)*

Несколько иное использование такого to:

... nor did he attempt to hold on to the bedding when she stripped it from him. (J.London)

*... не пытался он и удержать постель, когда ...*

Изложенному to близок after ниже:

after one's (own) heart *по душе [по сердцу]*

after the fashion of ... *наподобие ...*

to dance after someone's whistle Ho: Dance to the music.

Переводы after / to-фраз совпадают: *под чью-то дудку / под музыку.*

8. Наконец, приведём to, указывающий на *сопровождение*:

to talk / to write sonnets / to the moon

Exposure to the sun ages the skin.

to the cheers of the gathering; to the hubbub of the street crowd

He left the stage to prolonged applause.

The last act was played to almost empty benches.

They played to a full [packed, empty] house / to a capacity crowd.

I can tell cotton to the feel / these berries to the taste. *на ощупь / по вкусу*

Но: You can tell it's silk by the feel *Шёлк определяют на ощупь*. абстракция

Can't you tell the difference by the taste? *сопровождения нет*

Видимо, с *по виду* предлог сопровождения не работает: *Я по виду отличаю хорошие сосиски* I know a good sausage when I see one. В словаре Мюллера to know a good thing when one sees it переведено *разбираться в чём-либо; понимать, что хорошо и что плохо*, что сомнительно.

The cloth is soft to the touch – The underwear is a nice touch

*Ткань мягкая на ощупь. Бельё очень мягкое.*

То-фраза не предполагает какого-либо наречия степени, потому – a nice touch.

He dozed to the noise of rain on the roof.

I thrilled to the taste of avocados melting in my mouth.

Но: She trembled with fury.

I have jam to (=accompanying) my tea *Я пью чай с вареньем*,

букв. *Я употребляю варенье, сопровождая чай.*

Но: I take milk in my tea *Я пью чай с молоком.*

Tea is drunk to (=accompanied by) jam *Чай пьют с вареньем*,

букв. *Чай пьётся, сопровождаемый вареньем.*

Tea is accompanied with various jams *Чай пьют с разными вареньями*,

букв. *Чай сопровождается разными вареньями.*

То-сопровождение не работает с существительным во множественном числе, на его месте – его буквальное значение. Или:

I have jam to my tea – We often have wine with the meal

There is a poetic quality to her playing *Её исполнение настраивает на поэзию.*

То-фраза на месте принятого с there is обстоятельства места передаёт *сопровождение*. A poetic quality – это конкретное проявление абстрактного роетру *поэзия*, что в переводе не обозначается. There's poetry in all her gestures переводим *Во всех её жестах поэзия*.

He drove on. They had their backs to the sunlight now. (J. Galsworthy)

... *Теперь на их спины падало солнце*, (пер. наш)

букв. ... *их спины были под солнцем = сопровождалась солнцем.*

Had, не отражённый в переводе, сохраняет they на месте подлежащего. См.: Модели, стр.83. Приведём интересный вариант такого have:

Do I have your promise that ... *Ты обещаешь мне, что ...*

Can I have your attention? *Вы можете послушать меня?*

Could I have your autograph? *Вы можете дать мне автограф?*

Продолжим:

They woke to a clear blue sky *Когда они проснулись, было ясное ...*

On Tuesday everybody woke up to snow blanking their cities.

... *когда они проснулись, их города покрывал снег.*

She awakened to the sound of birds singing *Когда она проснулась, пели птицы.*

Who was it...? Someone who was up to no good ... (A.Christie)

В предложениях ниже to представляется в рассматриваемом значении:

Wear it to your health! *Носите на здоровье!*

He called Tom a fool to his face *Он назвал Тома дураком в лицо.*

She may not say so to your face *Она не скажет вам этого в лицо.*

I made fun of the boy, to his face and to her.

We danced to a string band *под струнный оркестр* – Dance to the music *под музыку*

*Под* в переводе обеих фраз не передаёт соотношения *сопровождение – соответствие*. Перевод “Танго втрём” не отражает значения to в названии фильма “Three to Tango”.

Приведём to во фразовых глаголах:

to go to bed / to sleep *ложиться спать / засыпать*

to get to bed / to sleep *лечь спать / заснуть*

To go to bed / to sleep и to get to bed / to sleep соотносятся как *общее и единичное*. Покажем:

I go to bed at 10 *ложусь* – Last night I got to bed at 12 *легла*

I take a while to go to sleep – I took a while to get to sleep

*Я не сразу засыпаю. Я не сразу заснула.*

Went to bed в While in the country I went to bed early *ложилась* мыслим как *общее* в прошедшем времени. Went to bed в I had supper and went to bed *легла спать* передаёт последующее действие.

He goes to school at private school переводим *Он учится в частной школе*. И go, и get приведённых примеров имеют фигуральный смысл.

She put the baby to her breast *Она покормила ребёнка.*

Это разновидность модели to put someone to bed / shame / silence / expense /... *уложить спать / пристыдить / унять / ввести в расход /... . Или:*

She brought the car to stop *Она остановила машину.*

A distant whistle ... brought both of them to their feet. (J. London)

### Under

I Under – один из предлогов места в значении *под*, 1.буквальном и 2.фигуральном:

1. The ball is under the table.

We live under the same roof.

The boat lay under several feet of water.

Hogs bury acorns under dead leaves... *зарывают жёлуди в сухие листья.*

The letter got buried under a pile of papers.

Отметим get-Passive последнего примера с его произвольностью действия. Или: I often get asked that *Меня часто спрашивают об этом.*

under the sun *на свете*, букв. *под солнцем*

Но: outside heavens *на свете*, букв. *под небом*. Under / outside определяются различием их объектов по характеру, последний мыслится с объёмом.

2. under pressure; under the new law; under the burden of sorrow / heavy penalty;

under a ban; under smb.'s supervision; England under the Stuarts

He smarted under the recollection.

He committed the crime under the influence of drugs.

He is apt to lose his head under stress.

The truth was very easy to learn under torture.

And under this incentive he developed into a remarkable worker. (J. London)

He was living under an assumed name; under the veil of *под видом*

It must be under divine protection.

under the care of a physician

One is under the impression that ... *Создаётся впечатление ...*

Under *под* идёт в ряду предлогов, используемых соответственно расположению предмета в пространстве: under the table, below the window, beneath her bare feet, underneath the line.

baggy skin below the eyes *мешки под глазами*; to hit below the belt

The sun dips below the horizon.

a seat beneath the tall elm; 300 yards beneath the surface

... the railroad ran beneath the level of the streets on the bottom of a big "cut".

The stairs sagged beneath his weight; beneath the clashing wheels

The boat sank beneath the waves.

His face was white beneath its tan.

the hills underneath their green vesture; with one hand underneath his cheek

Underneath the cotton was a gift even more precious to me.

Приведём *beneath* *фигуративный*:

He considers such job beneath him.

His treatment of his children is beneath contempt.

Beneath his gruff exterior, he's really very kind-hearted.

*За своей суровой внешностью он очень добрый.*

Really ставит под ударение *kind-hearted* в его противопоставлении *gruff*.

If the police found that note they would grub beneath it to find its foundation. (Asimov)

... he was above the law as well as beneath it.

Обращает внимание органичность соотношения above-beneath относительно law.

II С глаголами, заключающими в себе определённое направление, under под соответствует вопросительному слову куда:

The pen is under the sofa – The pen rolled under the sofa под диваном / под диван

Put the box under the bench. под скамейку

The pen fell under the table. под стол

A spider crept under the cupboard. под шкаф

III Under как антоним above выше:

to sell under cost; to swim under water

an annual income of under \$ 10 000

It took us under an hour; The child is under five.

IV Under-фраза в составе глагола-состояния:

The road is under repair / control Дорога ремонтируется / контролируется.

The house is under construction.

The TV-set is still under guarantee.

The matter is under investigation.

You're under oath to tell the truth. дали присягу

I'm under no illusion about ... Я не заблуждаюсь относительно ...

No one is under obligation to you.

V He was carrying a number of files under his arm – He held her under the arm

Отметим органичность здесь a number of несколько, не a few или several. Наречную фразу under the arm мыслим в ряду подобных:

He took her under the arm.

He patted / touched / her on the arm.

behind the back тайно, за спиной

He seized the boy by the hand / the sleeve.

The prisoner was struck over the head with a thick stick.

You are still bleeding down the legs.

He was shot in the chest / through the head.

He was slapped across the face; He is broad across the shoulders. в плечах

A fish stinks at the head.

I am shivering in every muscle from cold переводим Я вся (=всем телом) дрожу от холода.

### With

Первым просится with с:

I went to the beach with Ann.

Will you come to the show with me?

Go and play with your friends Поиграй со своими друзьями.

Don't have anything to do with him Не связывайся с ним.

his marriage with / to / Ann его брак с Анной / его женитьба на Анне

Take my umbrella with you.

Но: Take your children along with you to the seaside без различия в переводе: с собой.

She took her dog with her.

Отметим her, не herself, как в She is pleased with herself. Или: She was holding a bathrobe around her. С her другое лицо логически исключается.

to be in tune with smb. / smth. ладить с кем-либо / гармонировать с чем-либо

Но: to be in tune for smth. быть расположенным к чему-либо.

She lives in a new house with her parents ... со своими родителями.

a steak with a bottle of wine бифитекс с бутылкой вина

Не отражаемая в переводе in it в tea with lemon in it чай с лимоном – элемент модели, в которой with указывает на произвольную связь предметов со способом их объединения.

a coffee with cream in it; a book with lots of pictures in it; a watch with lazer in it;

a cake with candles on it; biscuits with chocolate on them

With в I like sweets with chocolate inside не означает какого-либо объединения, конфеты с шоколадом – это естественная данность. Или: A sandwich is two slices of bread with cheese or



sausage between; toast with jam. О связях предметов / лиц нерасторжимых, расторжимых и произвольных см.: Модели, стр.35.

Соотнесём a watch with lazer in it и a knife with a bone handle; with после a knife указывает на характерный признак предмета. Или:

a house with a red roof; a room with a bath; a man with white hair

We'd be satisfied with a large kitchen with a dining recess.

The crane is a large bird with a long neck and beak.

Snow drifts over the mounds with the small headboards. (Hemingway)

a colossus with feet of clay *колосс на глиняных ногах*

Отметим логическую шероховатость русского выражения.

With her parents выше без in a new house мыслится обстоятельством места: у *своих родителей*. Покажем: You're welcome to stay with me or we can go to your place if you'd prefer; How long have you been living with the Greens? *Вы давно живёте у Г.?* Переведём:

Mike gets a company car with his new job *У Майка на новой работе своя машина.*

Это разновидность модели He has a book in his bag *У него в сумке книга.* Gets соответствует a company car и передаёт *не собственная*.

The keys are with reception / with the porter ... *в регистратуре / у дежурного.*

Leave the bag with me / a message with a neighbour ... *у меня / у соседа.*

He is always finding fault with me ... *недостатки у меня.*

He never finds fault with his wife's cooking ... *в обедах своей жены.*

The advantage of position was with me.

It doesn't work with me *У меня это не работает.*

He is in displeasure [in favour] with the master *Он в немилости у хозяина.*

to study with a painter *заниматься у художника*

It's lunch / holiday / time with us *У нас время обеда;* It's a rule with us.

What's wrong with Ann today? *Что у Анны не так сегодня?*

He helps me with the repair / in repairs.

He has trouble with his luggage... *с багажом.*

Ho: He has trouble (in) sleeping *Он плохо спит.*

The difficulty with poetry is to read it well *Трудность в поэзии ...*

He acted with a touring company ... *в туристической компании.*

She's a singer with a band *Она поёт в каком-то ансамбле.*

Ho: She sings in a rock group, где информацию несёт in-фраза, в отличие от информационно равнозначных членов примера.

I bank with this bank ... *в этом банке.*

We have accounts with most of our suppliers – I have an account at that bank

With-фраза указывает на устойчивую связь, по сравнению с at-фразой. Аналогично:

I see nothing wrong with it / in that / *Я не вижу ничего плохого в этом.*

There was something wrong with him – There was not a hint of badness in him

Don't you get funny with me! – Don't you be funny to me!

*Чтоб ты был почтительным со мной! Будь почтительным со мной!*

Фразам with reception / me / us ... сродни with-фразы ниже:

This is a custom with the English ... *у англичан.*

L.Tolstoy is popular with foreigners. Ho: an English course for internationals.

This restaurant is popular with businessmen [actors, tourists ...].

Ho: The cafe is a popular meeting place for students.

Нам кажется, различие предложений по строю определяется соотношением restaurant / cafe по масштабу.

Of course, the diet craze has gone a bit too far with our women, but...

*Правда, наши женщины совсем помешались на том, чтобы не пополнеть, но...*

См.: Г.Г. Юдина, Learn to interpret by interpreting, М., 1962, стр.63. With- фраза не отражена в переводе. *Совсем помешались* не согласуется с a bit. Видимо, исходя из лексического значения, не служебной функции, too *слишком*, переводчик закрывает глаза на a bit. Наш перевод: *Конечно, увлечение диетой зашло немного далеко у наших женщин, но...*

Reform is popular with middle-class liberals.

Reform без *a* мыслим как *реформы разного рода*, не как таковые. Или: sensitive to political change ... *к политическим переменам*; a new offensive against crime ... *против преступлений*.

Duty is paramount with them *У них долг превыше всего*.

Но: Two children were born to them *У них родилось двое детей*.

I have much difficulty with grammar; There is no difficulties with money.

It's a habit with me; Music is a passion with him; to be a success with the audience

Cleanliness was a mania with her; Fighting was a business with him.

It's usual with him *У него [С ним] всегда так*.

That often happens with busy people в словаре Гальперина иллюстрирует with, который "указывает на лицо, имеющее какие-либо привычки, склонности". With, мы думаем, указывает на определённую часть целого, по существу, на место. В подтверждение:

Food is scarce with them / here; The blame rests with them.

The next move rests with you *Следующий шаг за вами*.

It rests with you to decide *Право решения за вами*.

Begin with their arrival / at the beginning.

His was that eternal tragedy of the ages, with whom...

*Трагедия его была той вечной трагедией старых, у которых...*

There is something wrong with our door / with us / within our society.

Within, определяемый society как целым, говорит сам за себя. Или: within my recollection *на моей памяти*. Но:

Allah is the name of god among Muslims ... *у мусульман*.

Muslims – это не часть целого, подобно the English, и не целое, подобно society, это – совокупность отдельных частей. Или:

This author was popular among the common people in his days.

This opinion is common among the general population.

Among folk ... it is a common practice to get a boat at Oxford, and row down. (J.K.Jerome)

Gratitude was no virtue among Forsytes ... – It was an axiom with the Forsytes...

К соотношению with – within – among присовокупим in: As is custom in the great Eastern cities...; большие восточные города – это не совокупные части, потому – in, не among. Особый случай – с through: ... one of those miracles that God makes happen through people; реорле здесь – вне какой-либо структуры. Соотнесём:

You can borrow my car, it's okay with me – Whatever you decide, it's okay by me

Whatever исключает with me как место; соотношение with / by в переводе не отражается: *Я не возражаю*. Иная ситуация с by me:

"If the kid wants to sit at the end of the players' bench", the coach said, "it's okay by me."

Содержание придаточного предложения не имеет непосредственного значения для the coach, что также не допускает with me. Переведём:

*Она пыталась ходатайствовать за своего сына перед начальником.*

She tried to intercede for her son with the governer.

*Перед начальником* мыслим как инстанцию, то есть место, потому – with-фраза. Или:

It lies with you to decide this question. Но: It's up to you to decide.

*Ты должен сам решить этот вопрос / Тебе решать*.

*Сам* отражает with you как уровень, инстанцию.

Представляется уместным привести здесь with, указывающий на время:

We rose with the sun / with the lark; I arose with the dawn.

The shadows lengthened with the approach of sunset.

With twilight he returned to the tent ...

His health will improve with the spring; With his death the work came to an end.

Sleep came to him in the end, but his eyes were open with the first paling  
of the stars... (J. London)

*Сон пришел к нему под конец, но он уже не спал, когда звезды начали тускнеть... ,  
букв. с первой тусклостью звёзд.* (пер.наш)

... fastening their equipment with that febrile haste which comes with

great excitement. (R. Aldington)

... которая приходит с большим волнением.

Он умирал с голоду переводим He was dying with hunger; with указывает на источник состояния. Но: He lay dying of AIDS. Или:

He is white with anger [envy]; He was blazing with fury.

He was red / filled / with anger.

После адъективированного filled with обозначает творительный падеж. Соотнесём:

She was dark with envy – She was radiant with health

... чёрная от зависти. ... светилась здоровьем.

He felt ill with measles [influenza].

I became afflicted with a disease of the motor nerves.

She blushed with embarrassment / trembled with emotion.

You'll feel better with a good meal inside you Вам будет лучше от хорошей еды.

Inside-фраза служит обстоятельству предложения. In-фразы ниже – формальное следование модели:

This cup has a crack in it Эта чашка с трещиной.

This fish has a lot of bones in it У этой рыбы много костей.

This dog has a spot on its back переводим по модели У этой собаки на спине пятно.

I am disappointed with my spot in life.

I am pleased [satisfied] with the result [the trip].

Нам нравится дом допускает два перевода:

We like the house.

We are pleased with the house.

положительно оцениваем

довольны

I am cross with her; My fingers are numb with cold; We froze with fear; I woke up with a headache; I made a mistake with nervousness.

This silk spots with water На этом шёлке остаются пятна от воды.

To be angry with smb. в словаре Гальперина иллюстрирует with, который “указывает на объект дружелюбного / недружелюбного отношения”, что не отвечает нашим примерам.

I'm dying with thirst / for a glass of water.

He was faint with hunger – The walkers were faint from hunger

With передаёт состояние, from – ситуацию. Men marry because they are tired, women because they are curious ... (O.Wilde) переведено Мужчины женятся от усталости, женщины – от любопытства ... – здесь абстрактное содержание.

I was dying with thirst – The explorers nearly died of thirst.

I would die of boredom there.

She was tired with her long walk / of study.

I quickly got bored with staying indoors – I'm bored by history

Аналогичное соотношение:

He asked about that out of curiosity – He left his wife from pure selfishness.

Соотношение out of / from в переводе не отражается: из любопытства / из эгоизма, как и соотношение with / from / hunger выше – от голода.

His heart melted with pity – The ice melted from heat

С with, в отличие от from, источник воздействия – внутри объекта. Или:

She was warm with wine / from sunshine.

She rose at last impatient with her waiting, and weary of empty street. (P. Buck)

He is bored with school [his job, staying indoors] / by romantic movies.

Ву мыслим в составе Passive Voice: Ему надоели романтические фильмы. Или: He is overcome by the heat / the misery / Его одолела жара / нужда. Как и romantic movies, the heat / the misery – деятели действия. Соотнесём:

mad with grief – prostrate by grief – to die of grief

обезумевший от горя сражённый горем умереть от горя

She was crazy with desire for sleep – She was crazed with grief

With передают соответственно источник состояния и, так сказать, средство (чем). Или:

She was crazy with hatred – ... he was a trim spectacled figure, crazed

with ptomotion (C.P.Snow)

He is warm with vodka – He got drunk on vodka *от водки*

On vodka мыслим *после, точнее, по принятию водки.*

He was disappointed with the news / in his job.

Предлог определяется объектом разочарования.

She was angry with Ann / at Ann trying to lie to her; She seems angry about something.

At указывает на объект непосредственного воздействия на состояние. Переведём отрывки из Дж. Лондона:

Once he had been in love. It was when... , and it was with the daughter of the superintendent.

*Однажды он полюбил. Это случилось, когда... , и он полюбил дочь управляющего.*

But there was no way by which to avoid offending the white man, who seemed  
offended with life.

*Но у этого белого человека, обиженного на жизнь, невозможно было  
не вызвать раздражения.*

В словаре Мюллера читаем: to be offended *быть обиженным* (by, at – чем-л.; by. with – кем-л.), что сомнительно.

... as a cough racked her body she  
grimaced with pain and ...

... he often could not sleep for pain  
that racked his limbs.

Often передаёт *общее* с его причиной, не источником, состояния.

Her face was distorted with pain – She gritted her teeth against the pain

Her face was worn with care – Poverty weighs one down with care

He felt his cheeks aflame with – The woods were aflame with  
fervid indignation autumn colours

With care слева / with fervid indignation указывают на источник состояния, with care справа / with autumn colours, как и with pain выше, передают творительный падеж:

*Нужда подавляет человека заботами.*

*Леса полыхали осенними красками.*

*Её лицо было искажено болью.*

Against the pain передаёт реакцию на боль: *Она стиснула зубы от боли.*

They (his eyes) burned like cold fire, as with a vast, concentrated bitterness. (J.London)

*Они горели холодным огнём, как от огромной, скопившейся ожесточённости.* (пер. наш)

Like/as исключают перевод with творительным падежом. Приведём перевод Н.Ман:

*В них горел холодный огонь, громадная сосредоточенная злоба.*

With *от* не отражён, или не осознаётся. *Холодный огонь и громадная ... злоба* как однородные члены – сомнительны.

Приведём отдельно with, образующий творительный падеж:

to sow the field with wheat; to equip a laboratory with instruments

a placid lake overgrown with reeds; eyes clouded with tears; a ship loaded with coal  
the heavens spangled with stars *небо, усыпанное звёздами*

Heavens мыслим как *конкретное* относительно heaven *абстракции.*

Before him was the smooth slope, spangled with flowers and made sweet  
with their breath. (J. London)

*...усыпанный цветами и ароматный от их дыхания.* (пер. наш)

Made передаёт произвольность действия. Различие with по значению – очевидно.

to glow with strength and steadiness; lively with humour

Her eyes kindled with joy / shone with a malice.

The black trees will come to life with small green leaves... (Hemingway)

All that business fills me with disgust; She refilled his cup with coffee.

The air was charged with dew; The position is fraught with grave danger.

...he was charged with sneering at his lord and master... (J. London)

Leaves are touched with frost.

It (the air) was as starlight transmuted into atmosphere, shot through and warmed  
by sunshine, and flower-drenched with sweetness. (J. London)

*Он был как звёздный свет, растворённый в атмосфере, пронизанный и согретый*

*солнечным светом, благоухающий ароматами.* (пер. наш)

И with, и by переводим творительным падежом, с тем смысловым отличием, что последний, в отличие от первого, буквально «творит – ельный».

The pool was alive with goldfish; The river was alive with boats.  
The place was buzzing with journalists; The city is awash with drugs.  
The bookcase is filled with books; life crowded with great events

Но: Life is full of worries.

The mountain is topped with snow; The room is hung [decorated] with pictures [flowers].

She was overcome with emotion [remorse] / radiant with health.  
She cried out ... , shaken with wild bursts of laughter. (A. Christie)  
He is imbued with prejudices; He is blessed with good health.

He was diagnosed with angina.

Но: When the boy was two he was diagnosed as having hemophilia.

В отличие от angina, hemophilia – хроническое заболевание.

We're here to provide you with a service ... *чтобы обеспечить вас сервисом.*

He enjoyed himself with reading [swimming] *Он услаждал себя чтением.*

I have nothing with which to reproach myself *Мне нечем попрекать себя.*

Don't burden him with your worries; Let's get busy with the clearing up.

He had been busy all the morning about household duties and with the preparation of lunch.

About на месте with объясняем из duties, в отличие от preparation.

His hands were covered with oil and grease – His dungarees were covered in grease / in dirt

With / in передают соотношение *произвольное – непроизвольное*. Или: The desk was covered with books. The ground was covered with snow передаёт обыденный естественный процесс. Но: The valley was clothed in trees and shrubs; Milan was covered in fog; The baby's whole body was covered in small red spots; The moonlight bathed the scene in silver.

She trembled with fear – She was watching the child with fear in her heart

With-фраза справа – в функции обстоятельства образа действия. Соотнесём:

He came over to the table bearing a cup of tea on a tray – He came in with a cup of tea on a tray

Причастный оборот и with-фразу переводим одинаково: *с чашкой кофе на подносе*. Передающая образ действия with-фраза органична после came in. Но:

She arrived in company with the ship's captain *Она прибыла с капитаном корабля.*

Сходство bearing ... и in company ... по роли в предложении – очевидно.

He entered the room with his shirt torn ... *в разорванной рубашке.*

Но: He entered the room wearing a nice shirt... *в красивой рубашке.*

He went away with my book *Он ушёл с моей книгой.*

Но: He went away wearing my shoes... *в моих туфлях.*

*В красивой рубашке / в моих туфлях* не означают образа действия.

You entered the room with a look and air at once shy and independent. (Ch. Brontë)

*Ты вошёл в комнату, обдав нас каким-то взглядом и видом, некогда застенчивым и независимым.* (пер.наш)

Обдав отражает at; shy / independent работают на a look and air как на единство, на что указывает общий для существительных a. Но: ... the man had the air and the poise of gentleman. (Th. Dreiser)

with a nod [a sigh] *кивнув [вздыхнув]*; with a smile [a laugh] *улыбаясь [смеясь]*  
to read [to write] English with ease ... *легко*

with great care / a good grace *очень осторожно / любезно*

He was buried with military honours.

He was uncomplaining, with a patience that was as terrible as... (J. London)

*Он всё сносил, с адским терпением, как ...* (пер.наш)

with one accord *единодушно*; with arms across *скрестив руки*

with their arms linked *взявшись за руки*

with my arm round her waist *обняв её за талию*

with sleeves rolled up *засучив рукава*; with his tail between his legs *поджав хвост*

Tie the two ropes together with a knot ... *узлом.*

He walked with a pronounced limp ... *заметно прихрамывая.*

I lay on the sofa with my eyes closed... *закрыв глаза.*

He stood with his eyes on her ... *не сводя глаз с неё.*

She kept silence with bated breath .... *затаив дыхание.*

... said Dorian, with a sad look in his eyes ... *сказал, печально посмотрев, Дориан.* (пер.наш)  
... и глаза его стали печальны в переводе М. Абкиной не отражает смысла with-фразы.  
Приведём несколько иную with-фразу: with a look of sorrow in his eyes *с печалью в глазах*; это уже не образ действия.

Покажем with-фразу, передающую обстоятельства, или условия, действия:

Check the oil level with the engine off. *отключив мотор*

Having turned off the engine с тем же переводом означает действие.

We'll have to work all the harder with two people off sick *С двумя больными...*

She won't be able to help us with all the family commitments she has.

*Со всеми её семейными обязательствами ...*

*with all doors sealed and locked*

*with the knowledge of the manager с ведома менеджера*

*with only her father to help с помощью только отца*

*with a few students taking part с участием нескольких студентов*

*with all the neighbours watching на глазах у всех соседей*

Но: The helicopter landed before our astonished eyes... *перед нашими изумлёнными взорами.*  
Before - фраза передаёт момент, не обстоятельства действия. Или:

He had seen his life's work destroyed before his very eyes. *разрушили*

... as though the sane, well-blanced girl had gone mad before their eyes. (A. Christie) *сошла с ума*

... would perhaps repudiate her before the eyes of the entire town. (A. Cronin)

... *может быть, даже отвернётся от неё на глазах у всего города.*

См. Синонимический словарь, стр.352.

He had the effrontery to call her a liar before her own children. *назвать*

She bawled at him in front of everyone. *накричала*

Обращает внимание соотношение before / in front of. Возможно ли before everyone?

With people all around he had the effrontery to steal money ... *на глазах у всех*

*with other people present в присутствии посторонних*

*with a lady in the room в присутствии женщины*

*with my son around в обществе моего сына*

Around указывает на разнообразие обстоятельств. Однократный контакт передаёт in company with my son с тем же переводом. Приведём подобное использование наречного предлога around в его соотношении с along и out:

Bring along the pictures you took in Paris *Принеси фотографии ...*

Bring out your very best wine *Принеси своё самое лучшее вино.*

Bring around the money (Hemingway) *Найди [Достань] эти деньги.*

Названной суммы (the money) нет ни в наличии, ни в предположении, потому – around с соответствующим переводом.

With-фраза возможна в начале предложения:

With the silence around they felt very helpness *В окружающей их тишине...*

With the lift out of order we had to stay at home *Из-за неисправности лифта ...*

With three people away ill we'll have to close the shop *С тремя больными ...*

With all your opportunities you managed to fail *При всех своих возможностях ...*

With her hands full of zinnias and her neck warm from the lingering sunshine,  
she returned to the drawing- room. (J.Galsworthy)

*Согретая медлительным солнцем, светившим ей в спину, она вернулась в гостиную с охапкой цинний.* (пер. Ю. Корнеева и П. Мелковой)

См: В.Н. Коммисаров, Лингвистика перевода, М.,1980, стр.77. Наш перевод:

*Она вернулась в гостиную с цинниями в руках и ощущением томительных солнечных лучей на шее.*

В отличие от оригинала, несущая информационную нагрузку with-фраза даётся после основного состава предложения.

Покажем without в изложенных функциях with:

without delay / fail / a murmur / success / *немедленно / непременно / беспрекословно / ...*

to act without thinking ... *не подумав*

without sounding boastful *соблюдая скромность*

to leave without saying good bye ... *не попрощавшись*

You demanded without grace and received without thanks. (O.Wilde)

without anywhere to stay *без жилья*; without knowledge ... *без ведома ...*

They managed to leave without any of us realizing *Им удалось уйти незаметно для нас.*

He was offended with his friends watching – He is afraid of looking foolish

in front of his friends

With / in front of - фразы передают соотношение *единичное – общее.*

With-фраза широко используется как независимая конструкция:

She looked at him, with her face white ... *лицо её было белое.*

Spring is always the season to go stateside, with nature in bloom and the crouds

yet to arrive ... *деревья в цвету, и люди всё прибывают.*

I am not going to eat in a field with cows breathing down my neck.

... *когда мне в шею дышат коровы.*

She left with their praises ringing in her ears... *Когда она вышла, похвалы их звенели у неё в ушах.*

With-конструкция, или независимый причастный оборот, служит подлежащему, отводя его место she. В переводе своя логика: поскольку смысл предложения в обстоятельствах действия, а не в самом действии, *похвалы их* занимает место подлежащего главного предложения.

He jumped on the train with the sun shining straight into his eyes.

*Когда он вскочил в поезд, солнце падало прямо в глаза ему.*

It was a windy day with the sun coming out from behind clouds.

... *из-за облаков выглядывало солнце.*

Независимую конструкцию с with см.: Пособие, гл. III, § 2.

With в Cut the string with a knife ... *ножом* означает не собственно творительный падеж, а средство. Или:

She speared an olive with her fork.

to hear with a hearing aid; to treat with a serum

to answer threats with threats; He answered her smile with one of his own.

to menace mankind with another war *угрожать человечеству войной*

Another служит логической обстоятельности, война прежде имела место.

She masked her anger with a smile; She silenced the boy with a look.

She hit him with her fan; Wipe the bench dry with this rag.

... Rivera felled him with a down-chop of the right on neck and jaw. (J. London)

to buy smth. with someone's money; I'll save time with the boat.

They bribed the guards with cigarettes; Old birds aren't to be caught with chaff.

The men armed themselves with sticks and stones.

Recruit yourself with a glass of milk.

Don't write the note with a pencil. *карандашом (чем).*

Но: The note is written in pencil. *карандашом (как)*

I clean these vases with soapy water. Но: I don't wash my hands in cold water.

Water с wash не несёт информации, ударное cold определяет in, не with, что в переводе не отражается: *мыльной / холодной / водой.* Или: I washed my hands and face in the clear water.

I bought the house with my father's money – I earn my living by teaching

With указывает на средство, by – на способ.

to live with one's own mind / of one's own motion *жить своим умом / по своему побуждению*

Own обозначает ударение на *своим / своему*, подразумевая *не чьим-то / не по чьему-то.*

We make things with wood – Paper is made from wood – The table is made of wood

Wood с with – это материал как средство изготовления вещей, from указывает на момент преобразования материала, с of – материал формируется. Или:

We build summer houses with brick – The school is built of brick

He gathered an armful of dry wood, and with a few stones made a place for his fire. (J.London)

... и из нескольких камней сделал место для костра.

the motto “Merry Christmas” laid out with leaves of holly

The shoes were made of the softest leather and sewn with gold thread.

The Sphinx was probably cut out of the solid rock.

Здесь уместна модель He is good with ..., указывающая на навык, в отличие от модели с at, указывающей на способность:

She is good at sewing / with her needle and thread.

He is clever at inventing things / with devices.

He is a bad hand at painting / with a paint brush.

He is expert at driving a car / with a rifle.

With с ниже – специфичен:

That often happens with busy people.

What happened with the boys?

With здесь на месте to, не работающего с существительным во множественном числе.

I talked to the dean / with the students.

I agree to your comment / with you = what you said [the speaker].

She finds it a strain to meet new people *Её напрягает лишнее знакомство.*

I'm always pleased to meet with other people... *рада знакомиться с людьми.*

A strain предполагает однократное действие. New на месте принятого other определяет лишнее, new новые – исключается. Покажем new ещё: The company needs to hire 50 new people... *ещё 50 человек.*

I have a jam to my tea – I usually have wine with dinner

В отличие от напитка, dinner – набор еды. Покажем among на месте with, не работающего с существительным во множественном числе: He would share his last penny / his money / with me / among the rest... *со мной / со всеми.*

His ignorance jars on me – Her brown shoes jar with the rest of her outfit

I am impressed by your speech / with your memory and kindness.

He was charmed by her beauty and vivacity.

Видимо, beauty and vivacity, в отличие от memory and kindness, мыслятся как единство.

I need to consult my lawyer / with my colleagues.

Таким же, вспомогательным, представляется with ниже:

Help the lady with her coat / the bag, но... into the car / on [off] the bus.

Help мыслим с to put on [to take off] / to carry / to get после the lady. С переходными to put on [to take off] / to carry на месте предлога косвенного дополнения используется with. Или:

While crossing the street, he supported her by the elbow, thus steering her (to escape)

with the cars and (to get) over to the other side.

The habit of helping each other with overcoats is not compulsory in England.

Но: She suddenly felt faint and was helped (to go over) to a chair.

a hammer and a nail *молоток с гвоздём*

a cup and saucer *чашка с блюдцем*

a cake with a candle on it *торт со свечой*

Это ряд единств: расторгимого, нерасторгимого (общий *a*) и произвольного с указанием способа соединения предметов. Как видим, with на месте объединительного, не сочинительного, and обозначает произвольное соединение предметов. Ещё примеры этой «службы» with:

I'm invited to Paris for a demonstration with a party afterwards.

... *на демонстрацию с последующей вечеринкой.*

a hand-bag with handles to it *сумка с ручками*

a scarf with gloves to match *шарф с перчатками*

tea with lemon in it *чай с лимоном*



В учебнике BRIGHTER GRAMMER, Eckersley and Macaulay, M., 1992 предложение ниже иллюстрирует правило использования запятой с однородными дополнениями:

All the party we had cakes, jellies, ices, biscuits, chocolate and lemonade.

Приведём комментарий к этому примеру: Notice that the comma is not usually put before *and* and the last item. Usually означает, что запятая в определённых случаях ставится. В каких? Перед *and* *сочинительным*, например, ...chocolate, and fruit. Как видим, различие *and объединительного* и *and сочинительного* не осознаётся авторами учебника.

Приведём объединительный *and* с глаголами:

No child works on the night shift and remains a child. (J. London)

*Ни один ребёнок, работая в ночной смене, не остаётся ребёнком.* (пер.наш)

...and he resolved to walk small and never offend. (J. London)

*... и он решил не бросаться в глаза, никогда не совершая проступков.* (пер.наш)

Покажем и союз *as*, передающий параллельность действий:

Jenny rocks back and forth as she cries (W.Groom) *Дж. покачивается и плачет.*

He whistles as he goes, light-hearted wretch ... (Cowper - W)

*Он ходит и насвистывает ...* (пер.наш)

Перевод, предложенный в Синонимическом словаре, стр. 187: *Он идёт, насвистывая...*

He read as he ate *Он ел и читал.*

She seemed to sway a little as she stood *Она стояла и, казалось, покачивалась.*

Предложенный в Синонимическом словаре, стр. 450 перевод *Она, казалось, покачнулась немного, когда вставала* – сомнителен.

She came alive as she talked about her job.

*Говоря о своей работе, она оживилась.*

She was holding a broken lid on the pot as she poured two cups of coffee. (J.London)

*Держа в руке разбитую крышку чайника, она наливала две чашки кофе.* (пер.наш)

Соотнесём:

over the years [the time] – with years [time]

Over / with передают соотношение *конкретное – абстрактное*. Покажем:

Wine improves / Wisdom comes / with age.

Skill comes with practice; Appetite comes with eating.

Переведём:

*с [со] годами / временем / каждым днём / каждым часом / каждой секундой*

*with years / with time / as each day passes / hourly / with each passing second*

Приведём *with*, определяемый фигуральным смыслом глагола:

to meet with a hearty welcome *встретить сердечный приём*

to meet with resistance [obstacles] *столкнуться с сопротивлением*

to meet with an accident [a reverse, losses] *потерпеть аварию [неудачу, убытки]*

Our visit met with no success... *не увенчался успехом.*

Her latest album has met with a mixed reception from fans.

*... получил неоднородный отклик фанатов.*

Never did I meet with discourtesy in your country.

*Никогда я не сталкивался с грубостью в вашей стране.*

I met with a slight mishap; She met with painful rebuffs.

*This is a sentiment I wholeheartedly agree with.*

Сравним *I played chess with Ann* и *I played Ann at chess*. Смысловое различие этих предложений (соревновался; просто играл) в переводе не отражается: *играл в шахматы*. Также не отражаются в переводе нюансы *with* и *to* после *compare*:

Compare the painting with the original *Сравни портрет с оригиналом.*

Compare your translation with Ann's.

Compare men's salaries with those of women.

Compare brain to a computer.

The heart is often compared to a pump *Сердце часто сравнивают с насосом.*

*C* with выявляется различие (противостояние) сравниваемых сторон, *c* to – сходство. *With* = *against* очевиден в *to withstand* *противостоять*, *to compete with* *сопоставляться*, *to go to law with*

smb. *возбуждать дело в суде против кого-либо*, to be in collision with *быть в противоречии*, by contrast with the others *по контрасту с остальными*, to struggle with waves [oneself] *бороться с волнами*, You can't argue with that *Против этого не возразишь*. В словаре Мюллера читаем: to wrestle against (или with) temptation (adversity) *бороться с искушением (бедой)*. Но: He wrestled with the overwhelming problem that had been thrust upon him *Он бился над непреодолимой проблемой...*

...he had never show any impatience with the monotony of his life. (S. Maugham)

... он никогда не выказывал недовольства однообразием своей жизни. (пер. наш)

Букв. не проявлял нетерпения против ...

Но: He had no patience with their excessive and amazing juvenility. (J.London)

*Их бьющая через край поразительная юность выводила его из терпения.* (пер.наш)

Букв. У него не было терпения на (= по части) их ... юность.

Не отражённый в переводе and определяется неоднородностью excessive и amazing. Или: a beautiful and large house, но a nice big house; a quiet and reflective man, но a quiet, shy man.

Смысловое различие with-фраз ниже, видимо, не осознаётся, судя по общему заголовку этих примеров в ряду других «Взаимосвязанность действий»:

to collaborate with a team *работать в сотрудничестве с группой*

to compete with one another *состязаться друг с другом*

См: Учебник И.Б. Борковской, стр.19. Соотнесём предложения ниже:

He can hold his own with any of the boys ... *постоять за себя перед любым ...*

The monument certainly holds its own for beauty and solidity.

*В отношении красоты и величавости памятник сам за себя говорит.*

С for (= на предмет) – нет противостояния.

Don't interfere with my work / in any family quarrels переводим одинаково: *Не вмешивайся в мою работу / ни в какие семейные ссоры*. With / in соотносим по числу существительного: to interfere with smth. букв. *сталкиваться с чем-либо* используется с единственным числом существительного. What doesn't concern you в Don't interfere in what doesn't concern you допускает одну и более ситуаций, потому – in. Или: He didn't interfere in the argument of his friends. Но: This interferes with my plans, где plans мыслим как целое. Other people в I never interfere with what other people do не есть целое, но мы вмешиваемся в дела каждого по одиночке. Соотнесём:

Parents sometimes interfere in the lives of those they care for.

Do the advertisements interfere with the programmes?

Good resolutions are useless attempts to interfere with scientific laws. (O. Wilde)

Parents, в отличие от advertisements и attempts, мыслится как одно целое. Покажем ситуацию с двумя лицами: Don't interfere between a husband and a wife if they're quarreling; I'm not brave enough to interfere between our two women speakers. Соотнесём:

I will join you in your walk.

I will join with you in anything provided ...

*Я поддержу вас во всём ...*

Не принятый после join with определяет anything *всё*.

Также из буквального смысла глагола объясняем перевод ниже:

to comply with smb.'s request *исполнить чью-то просьбу*

to comply with the rules *подчиняться правилам*

They refused to comply with UN resolution *Они отказались выполнять ...*

full compliance with the law *строгое соблюдение закона*

in compliance with paragraph 6 *в соответствии с параграфом 6*

The building doesn't conform with safety regulations.

... не отвечает правилам безопасности.

To comply / to conform / with мыслим *совпадать с*. Или:

His description didn't quite correspond with my own picture of the man.

*Его описание не совсем соответствовало моему представлению об этом мужчине,*

букв. *не согласовалось с.*

He had those pale blue, rather shifty eyes that unobservant people often equate with dishonesty ... *уравнивают с нечестностью.*

With с примеров ниже – очевиден:

some dish with vodka to go with

The shirt didn't go with the suit ... *не сочеталась с костюмом.*

Does red go with green? *сочетается ли с*

Судя по изложенному материалу, в широте использования with уступает разве что предлогам for, on, to. Сравнительно ограниченное употребление других предлогов не умоляет их роли в языке. Как выразительны, например, above / until в соотношениях over-above / till-untill, или into в He sobbed into the silence of the room – I could hear him sobbing in the silence of the room *зарыдал – рыдал.*

Предлоги языка – это относительно самостоятельное большое целое со своими имманентными законами, из попытки постижения которых сложилась настоящая книга.

## Заключение

Хочется думать, что изложенный материал отвечает названию книги, что даже мало-мальски заинтересованное ознакомление с этим материалом вызовет чувство некой глубины, некоего влекущего пространства. Нам мир предлогов английского языка явился причудливым, загадочным. Чем не загадка, например, соотношение *the distance from Baku to Moscow / of the earth from the sun* *расстояние от Баку до Москвы / от земли до солнца?* Или: *the earth goes [turns] / revolves round / around / the sun; The earth circles the sun* *Земля вращается вокруг солнца.*

За «загадками» в употреблении предлогов следует разглядеть неукоснительное следование логике при передаче ситуации. Без *a colossus with the feet of clay*, являющего собой наглядную иллюстрацию логической обстоятельности английских фраз и предложений, может, и не открылась бы глазу логическая шероховатость выражения *колосс на глиняных ногах*.

Для постижения логической обстоятельности английского языка в целом требуется напряжение глаза и мысли. Постигнутая, она становится ключом к решению многообразных «загадок» этого языка. Кроме того, она выступает как практическое руководство, надёжный ориентир при переводе с русского на английский. Так, *по твоей просьбе, по твоей / личной / рекомендации* переводим *at your request, on your / through personal / recommendation*. Или: *Я не хочу / опускаться до его уровня / чтобы он страдал [женился]* *I refuse to sink to his level / hate him to suffer / don't want him to get married.*

При всём нашем стремлении по возможности глубже проникнуть в мир предлогов английского языка, многое в этом мире, надо полагать, остаётся для нас за завесой тайны.

О результатах проделанной работы судить читателю.

Для заметок

Для заметок

Н.М. Шейх-Заманова

**В мире предлогов  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**практическое руководство к употреблению  
предлогов в английском языке**

*Книга сверстана и отпечатана  
в издательско-полиграфическом центре «Мутарджим»*

Подписано к печати 31.05.2024.  
Формат: 84x1081/8. Гарнитура: Times.  
Объем: 7,5 п.л. Тираж 100. Заказ № 136.



**ИПЦ «Мутарджим»**  
Баку, ул. Расула Рзы, 125/139b  
тел./факс: (+99412) 596 21 44  
e-mail: [mutarjim@mail.ru](mailto:mutarjim@mail.ru)